Д Е Л О № 3

ПО ИСКУ АНДРОНОВА И.И. к ЕЛЬЦИНУ Б.Н. И ИНОСТРАННЫМ ФИРМАМ "БЕЛКА ПАБЛИШИНГ КОМПАНИ" (США), "ХАРПЕР КОЛЛИНС" (Великобритания) и "РЭНДОМ ХАУС" (США) О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА

(ДЕЛО № 2-3555/94-95 в КУНЦЕВСКОМ РАЙОННОМ НАРОДНОМ СУДЕ Г.МОСКВЫ;

ГРАЖДАНСКОЕ ДЕЛО № 3-122/2-95 в МОСКОВСКОМ ГОРОДСКОМ СУДЕ;

ДЕЛО № 5Г95-61 (95-96) в ВЕРХОВНОМ СУДЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ)

НАЧАТО: 6 июня 1994 г.

ОКОНЧЕНО: 10 января 199

на 348 л. в 2-х тт.

06.06.94

N 08413

2

ДЕЛО № 3

Опись материалов по иску Андронова И.И. к Ельцину Б.Н. и иностранным фирмам "Белка Паблишинг Компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рандом Хаус" (США) о защите чести и достоинства.
(Дело №2-3555/94-95г. в Кунцевском районном народном суде г.Москвы;
Гражданское дело №3-122/2-95 в Московском городском суде;
Дело №5г95-61 (95-96г.) в Верховном суде Российской Федерации.)

Начато 06 июня 1994г.
Окончено 10 января 1996г.

В 3 т. на 348 л.

Приложение: Т. 4 на 82 л. -
Копии титульных листов и страниц текста книг зарубежных изданий Б.Ельцин "Записки Президента".

1. Обращение адвокатов И.Андронова в издательство "Харпер Коллинс". Английский текст. 6.06.1994г.
На 1 л. стр. 1

2. Перевод обращения адвокатов И. Андронова с английского на русский язык. 6. 06. 1994г.
На 1 л. стр. 2.

3. Рукописный текст перевода обращения адвокатов И. Андронова в издательство "Харпер Коллинс".
На 2 л. стр. 3-4

4. Ответ фирмы "Гудвин Деррик" (доверенного в делах издательства "Харпер Коллинс") на обращение адвокатов И.Андронова от 6.06.94. с личной подписью Гудвина Деррика. 29.07.94. Английский текст.
На 1л. стр. 5

5. Перевод текста ответа Гудвина Деррика адвокатам И.Андронова на русский язык. 29.07.94.
- Вариант 1 с замечаниями. На 1Л. стр. 6
- Вариант 2. Перевод фирмы "Референт" На 1л. стр. 7
- Рукописный текст перевода. На 1л. стр. 8

6. Ответ адвокатов И.Андронова Гудману Деррик от 3 августа 1994 г. на английском языке. 3.08.94.
на 1 л. стр. 9

7. Перевод текста ответа адвокатов И.Андронова. 3708.94.
на 1 л. стр. 10

8. Рукописный текст перевода ответа адвокатов И. Андронова. 3.08.94.
на 2 л. стр. 11-12

9. Текст факса ВВС от 16.08.94. и перевод текста с английского языка на русский. 16.08.94.
на 2 л. стр. 13-14

10. Титульный лист Дела №2-3555 в Кунцевском народном суде г.Москвы. 5.09.94.
на 1 л. стр. 15

11. Определение Кунцевского народного суда по исковому заявлению И.Андронова о защите чести и достоинства. 5.09.94.
на3) л. стр. 16-18

12. Исковое заявление Андронова И7И7 В Кунцевский народный суд. 5.09.94.
на 3 л. Стр. 19-21

13. Приложение к иску Андронова И.И.
на 6 л. стр.22-27

14. Дополнение к приложению по иску. на 1 л. стр. 28

15. Письмо Помощника Председателя Комиссии по правам человека при Президенте РФ в Кунцевский народный суд. 15.09.94.
на 1 л. стр. 29

16. Текст факса К.Фицпатрик к Семиной Л.И. 15.09.94.
на 1 л. стр. 30

17. Судебная повестка Ельцину Б.Н. в Кунцевский народный суд на 26.09.94. 21.09.94.
на 1 л. стр. 31

18. Конверт с пометками. 21.09.94. на 1 л. стр. 32

19. Определение о назначении дела по исковому заявлению Андронова И.И. к судебному разбирательству. 26.09.94.
на 2 л. стр.33-34

20. Судебная повестка Ельцину Б.Н. в Кунцевский народный суд на 19.10.94. 29.09.94.
на 1 л. стр. 35

21. Письмо Эндрю Нюрнберг Ассоциэйтс Ельцинц Б.Н. на английском языке. 11.10.94.
на 1 л. стр. 36

22. Перевод текста письма от 11. 10.94. на 1 л. стр. 37

23. Сопроводительное письмо к письменным возражениям Ельцина Б.Н. от 18.10.94.
на 1 л. стр. 38

24. Возражения по иску Андронова И.И. за личной подписью Б.Н.Ельцина. 18.10.94.
на 2 л. стр.39-40

25. Протокол судебного заседания по делу №2-3555 в Кунцевском народно суде 19.10.94 по иску Андронова И.И. на 8 л. с.41-48

26. Доверенность, выданная Антипову В.С. на ведение гражданского дела по иску Андронова И.И. 24.10.94 на 1 л. с.49

27. Опись бумаг, находящихся в деле № 2-3555 по иску Андронова И.И. 09.11.94 на 1 л. с.50

28. Протокол судебного заседания по иску Андронова И.И. в Кунцевском народном суде 09.11.94 на 9 л. с.51-59

29. Ходатайство в Кунцевский народный суд о приобщении материалов по делу № 2-3555/94. 09.11.94. . на 2 л. с.60-61

30. Ходатайство о прекращении производства по делу № 2-3555/94 09.11.94. на 3 л. с.62-64.

31. Ходатайство об отложении разбир ательства дела № 2-3555/94 09.11.94. на 1 л. с.65

32. Ходатайство о рассмотрении дела № 2-3555/94 с участием переводчика. 09.11.94 на 1 л. с.66

33. Письмо о представлении в Кунцевский народный суд текстов писем Гудмэна Деррик. 14.11.95 на 1 л. с.67

34. Письмо фирмы "Белка паблишинг" в Кунцевский народный суд г.Москвы на 1 л. с.68

35. Письмо фирмы "Белка паблишинг" Президенту Российской Федерации Б.Н.Ельцину. 15.11.95 на 1 л. с.69

36. Копия статьи из газеты "Российские вести" № 38 (3 марта) 1994 г. о предоставлении фирмой "Белка паблишинг" издательству "Рэндом Хаус" права на совместный с ней выпуск книги на английском языке в США и Канаде. на 1 л. с.70

37. Копия статьи в "МН" № 6, 6-12 февр.1994 г. о соглашении по совместному изданию мемуара Ельцина Б.Н. "Дневник Президента" на 1 л. с.71

38. Письмо о предоставлении в Кунцевский народный суд материалов Кэтрин Фитцпатрик в дополнение к иску Андронова И.И. 14.11.94 на 1 л. с.72

39. Ксерокопия (385 с. книги Б.Н.Ельцина на русском языке. на 1 л. с.73

40. Факс оригинала письма Кэтрин Фитцпатрик в издательство "Москоу таймс" на английсклм языке с ее личной подписью. 14.11.94. на 1 л. с.74

41. Перевод письма Кэтрин Фитцпатрик:
Вариант 1 на 2 л. с.75-76
Вариант 2. Перевод АО "Референт" на 2 л. с.77-78
Рукописный перевод письма на 2 л. с.79-80

5

42. Копия публикации письма Кэтрин Фитцпатрик в газете "Москоу Таймс" от 17 сент.1994 г. на 2 л. с.81-82.

43. Копия оригинала текста сертификата, выданного офисом "Джон Вен и сыновья" нотариат и переводы на английском языке 14.11.94. на 1 л. с.83

44. Перевод текста сертификата с английского на русский язык. на 1 л. с.84

45. Приложение к сертификату: Договор между Б.Н.Ельциным и Эндрю Нюрнберг Ассошиэйтс Лимитед от 07.09.91. 14.11.94 на 5 л. с.85-89.

46. Подписка свидетеля.16.11.94. на 1 л. с.90

47. Протокол судебного заседния по делу № 2-3555 по иску Андронова И.И. к Ельцину Б.Н.. 16.11.94. на 19 л. с.91-108

48. Заявление Андронова И.И. в Кунцевский народный суд по отказу от иска к иностранным фирмам. 16.11.94. на 1 л. с.109

49. Определение Киевского народного суда по иску Андронова И.И. к иностранным фирмам "Белка паблишинг компани", "Харпер Коллинс", "Рэндом Хаус". 16.11.94. на 2 л. с.110-111

50. Ходатайство в Кунцевский народный суд о замене ненадежной стороны. 16.11.94. на 3 л. с.112-114

51. Ходатайство в Кунцевский народный суд о приобщении материалов по делу № 2-3555/94. 16.11.94 на 2 л. с.115-116

52. Замечания на протокол судебного заседания. 26.11.94 на 2 л. с.117-118

53. Заявление и ходатайство о приобщении материалов по делу № 2-3555/94. 02.12.94 на 2 л. с.119-120

54. Тезисы объяснений по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства. 2.12.94 на 14 л. с_121-134

55. Вопросы истцу и его представителям. 25.12.94 на 3 л. с.135-137

56. Протокол судебного заседания по делу № 2-3555 по иску Андронова И.И. в Кунцевском народном суде. 2.12.94 на 29 л. с_138-176

57. Частная жалоба в судебную коллегию по гражданским делам Московского городского суда представителя ответчика на определение Кунцевского народного суда по гражданскому делу № 2-3555. 04.01.95 на 4 л. с.177-180

58. Заявление в Кунцевский народный суд о восстановление срока на обжалование определений по делу № 2-3555. 04.01.95 на 2 л_ с.181-182

59. Определение Кунцевского народного суда от 10.01.95.
на 2 л. с.183-184.

60. Частная жалоба в судебную коллегию по гражданским делам Московского городского суда представиеля ответчика В.С.Антипова. 17.01.95 на 3 л.

61. Заявление об отложении разбирательства дела № 2-3555/94 по сику Андронова И.И. 23.01.95 на 1 л. с.188.

62. Заявление от Антипова В.С. - представителя Ельцина Б.Н. Представиетлю Московского городского суда.30.01.95
на 1 л. с.189

63. Письменное показание под присягой Кэтрин Фицпатрик от 13.0295 на английском языке. 13.02.95 на 2 л. с.190-191

64. Перевод текста письменных показаний Кэтрин Фицпатрик от 13 февраля 1995 г. Перевод И.Андронова 27.02.95
на 2 л. с.192-193

65. Копия 251 с. издания книги Б.Н.Ельцина в США.
на 1 л. с.194

66. Копия 385 с. русского текста книги Б.Н.Ельцина на русском языке. на 1 л. с.195

67. Определение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда на определение Кунцевского народного суда. 28.02.95 на 3 л. с.196-198.

68. Заявление о принесении протеста на определение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 28.02.95. на 3 л. с.199-201

69. Заявление о принесении протеста на определение Кунцевского народного суда ЗАО г. Москвы от 16 ноября 1994 г. 06.03.95 на 3 л. с.202-204

70. Ходатайства по вопросам, связанным с разбирательством дела в Московский городской суд от Антипова В.С. 9.03.95 на 2 л. с.205-206

71. Заявление Председателю Московского городского суда Корневой З.И от Антипова В.С. 20.03.95 на 1 л. с.207

72. Протест Московского городского суда. 29.03.95
на 1 л. с.208

73. Копия постановления Президиума Московского городского суда по делу № 44г-157 от 5 апреля 1995 г. 05.04.95 на 4 л. с.209-212

74. Запрос Министру юстиции Российской Федерации Ковалеву В.А. от представиетля ответчика Антипова В.В. 30.05.95
на 1 л. с.213

75. Факс, подтверждающий получение запроса. 31.05.95
на 1 л. с.214

76. Ответ Министерства юстиции Российской Федерации на заявление представителя ответчика Антипова В.С. - 01.06.95
на 1 л. с.215

77. Протокол судебного заседания судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 9 июня 1995 г.
09.06.95 на 10 л. с.216-225

78. Сопроводительное письмо нарсудьи Арефьева А.Ю. к тезисам выступления в судебном заседании представителя Ельцина Б.Н. Антипова В.С. - 9.06.95 на 1 л. с.226

79. Тезисы выступления В.С.Антипова в судебном заседании.
9.06.95 на 3 л. с.227-229

80. Вопросы истцу и его представителям в Московском городском суде. 9.06.95 (текст с рукописными правками)
на 3 л. с.230-232

81. Ходатайство Антипова В.С. в Московский городской суд о привлечении к участию в деле второго ответчика. -
9.06.95 на 2 л. с.233-234

82. Ходатайство Антипова В.С. в Московский городской суд об отложении разбирательства дела.
9.06.95 на 1 л. с.235

83. Запрос представителя ответчика Антипова В.С. заместителю Министра иностранных дел Российской Федерации Крылову С.Б. (передано по факсу).10.06.95 на 1 л.

84. Факс, подтверждающий получение запроса.
10.06.95 на 1 л. с.237

85. Ответ Министерства иностранных дел Российской Федерации на запрос Антипова В.С. от 10.06.95
на 1 л. с.238

86. Заявление в Московский городской суд Ельцина Б.Н. с его личной подписью. 14.06.95
на 1 л. с.239

87. Письменное обяснение "Белка Паблишинг Инк" на английском языке, переданное по факсу в Московский городской суд.
19 июня 1995 г. на 2 л. с.240-241

88. Перевод текста объяснений "Белка Паблишинг Инк." с английского на русский язык. на 2 л. с.242-243

89. Рукописный текст перевода объяснений.
19.06.95 на 5 л. с.244-248

90. Письменные объяснения издательства "Харпер Коллинс" на английском языке, переданные по факсу в Московский городской суд
19.06.95 на 1 л. с.249

91. Перевод текста объяснений издательства "Харпер Коллинс" от 19 июня 1995 г. на 1 л. с.250

92. Ходатайство представителя И.Андронова - Ю.Голика в Московский городской суд о приобщении к делу по иску Андронова письменных доказательств. 20.06.95 на 1 л. с.251

93. Копия определения судебной коллегии Московского городского суда от 20 июня 1995 г. на 2 л. с.252-253

94. Протокол судебного заседания Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда 20 июня 1995 г. на 4 л. с.254-257

95. Ходатайство в Московский городской суд от Андронова И.И. по вопросу возмещения морального вреда. 28.06.95 на 3 л. с.258-260

96. Записка по ходатайству Андронова И.И. в Московский городской суд. 04.07.95 на 1 л. с.261

97. Протокол судебного заседания Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 4 июля 1995 г. на 3 л. с.262-264

98. Определение Судебной коллегии.04.07.95 на 2 л. с.265-266

99_ Письменные объяснения Эндрю Нюрнберг Ассошиэйтс на английском языке, переданные по факсу в Московский городской суд. 12.07.95 на 1 л. с.267

100. Перевод текста объяснений Эндрю Нюрнберг Ассошиэйтс с английского на русский яз. на 2 л. с.268-269

101. Ходатайство в Московский городской суд от Антипова В.С. по вопросам, связанным с разбирательством дела. 31 июля 1995 г. на 1 л. с.270

102. Факс о переносе слушания дела на 5 сентября 1995 г. на 1 л. с.271

103. Письменное объяснение "Белка Паблишинг Корпорейшн" в Московский городской суд на английском языке 10 августа 1995 г. на 1 л. с.272

104. Перевод текста объяснений "Белка Паблишинг Корпорейшн" от 10 августа 1995 г. на 2 л. с.273-274

105. Обоснование искового заявления в Московский городской суд о защите чести и достоинства. 22 авг.1995 г. за личной подписью И.Андронова. на 2 л. с.275-276

106. Исковое заявление о защите чести и достоинства (уточненное). 22 авг.1995 г. на 2 л. с.277-278.

107. Ходатайство Антипова В.С. в Московский городской суд по вопросам, связанным с разбирательством дела. 22 авг.1995 г. на 3 л. с.279-281

108. Вопросы истцу на 22 августа 1995 г. на 1 л. с.282.

109. Протокол судебного заседания в Московском городском суде по иску Андронова И.И. от 22 августа 1995 г. на 11 л. с.283-293

110. Ходатайство о приобщении к делу письменных документов в Московский городской суд от доверенного лица истца Андронова И.И. 28.08.95 на 1 л. с.294

111. Исковое заявление (уточненное) в Московский городской суд от Андронова И.И. 28.08.95 на 2 л. с.295-296

112. Протокол судебного заседания в Московском городском суде (продолжение) от 28 августа 1995 г. на 6 л. с.297-302

113. Протокол судебного заседания в Московском городском суде (продолжение) 5 сент.1995 г. на 3 л. с.303-305

114. Выступление в судебных прениях Антипова В.С. - представителя Ельцина Б.Н. 5 сент.1995 г. на 1 л. с.306

115. Определение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда. 5 сент.1995 г. на 1 л. с.307

116. Решение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда. 5 сент.1995 г. на 3 л. с.308-310

117. Кассационная жалоба на решение судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от Андронова И.И. в Верховный суд 13 сент.1995 г. на 2 л. с.311-312

118. Замечания на протокол судебного заседания, поступившие в Московский городской суд от Антипова В.С. 14 сент.1995 г. на 2 л. с.313-314

119. Кассационная жалоба (дополнительная) в Судебную коллегию по гражданским делам Верховного суда РФ истца Андронова И.И. 21 сент.1995 г. на 11 л. с.315-325

120. Объяснения на кассационную жалобу истца Андронова И.И. и его представителя Мироновой Э.А. в судебную коллегию по гражданским делам Верховного суда РФ от Антипова В.С. 3.10.95 на 7 л. с.326-332

121. Заявление председателю Верховного суда Российской Федерации Лебедеву В.М. от представителя ответчика Антипова В.С. 18 окт.1995 г. на 1 л. с.333

122. Доверенность на ведение дел за личной подписью Б.Н. Ельцина 19 окт.1995 г. на 2 л. с.334-335

123. Почтовая карточка с сообщением Ельцину Б.Н. о слушании дела по кассационной жалобе в Верховном суде РФ 1 ноября 1995 г. на 1 л. с.236

124. Почтовая карточка Антипову В.С. о слушании дела по кассационной жалобе в Верховном суде РФ. 1 ноября 1995 г.
на 1 л. с.237

125. Конверт на имя Антипова В.С. с.238

126. Почтовая карточка Антипову В.С. с сообщением о назначении слушания дела на 20.12.95. на 1 л. с.339

127. Определение Верховного суда Российской Федерации по кассационным жалобам истца Андронова И.И. и его представителя Мироновой Э.А. (дело № 5195-61). 10.01.96 на 5 л. с.340-344.

128. Текст выступления представиетля ответчика Антипова В.С. в Верховном суде Российской Федерации 10 января 1996 г.
на 4 л. с.345-348

-1-

11

3 PAGES FOR MR. IONA ANDRONOV.

Harper Collins Publishers
77-85 Fulham Palace Road
Hammersmith
LONDON
W6 8JB

AW/KJR/BN

6 June 1994

Dear Sirs,

RE: OUR CLIENT - IONA ANDRONOV
BORIS YELTSIN - THE VIEW FROM THE KREMLIN

We act on behalf of Iona Andronov of 1 Victory Plaza, Building B, Apartment 386, Moscow who is referred to in the above mentioned book published by yourselves. On page 251 of that book he is specifically referred to as a "fascist" which is libelous and actionable per se.

The original Russian version of the relevant paragraph uses a word which is properly translatable as "hawkish" or "activist". The word used in the original is incapable of being translated as "fascist".

The position therefore is that the libel contained within the book is a result of a translation error and cannot for that reason give rise to any claim of justification or fair comment.

Our client seeks a correction of this error by yourselves and in particular seeks an undertaking from you that you will attach an erratum slip to every copy of this book dispatched by you in the future in a form acceptable to our client and also correct any future editions to include an accurate translation describing our client. Our client further seeks payment of his legal costs and a sum to represent the harm done to him and the upset suffered by him as a result of this serious libel. He does not intend to retain this for his own purposes but proposes to donate the entire amount to charity.

We look forward to hearing from you within the next fourteen days and hope that this can be speedily resolved without the need to issue proceedings.

Yours faithfully

K. J. Robinson
IRWIN MITCHELL

72-

Адвокаты И Андр обращаются в издательство 12

т.д. 1д 6

Издательство Харпер Коллингс
77-85 ул. Фулхем Палас
Хэммерсмит
Лондон
W6 8JB

6 июня 1994 г.

Уважаемые господа,

Касается: нашего клиента - Иону Андронова
книга Бориса Ельцина "Взгляд из Кремля"

от имени

Мы действуем по поручению Ионы Андронова, проживающего по адресу: Москва, Площадь Победы, 1, кв. 386, о котором говорится в вышеупомянутой книге. На странице 251 этой книги он однозначно охарактеризован как "фашист", что является клеветой и ведет к необходимости судебного разбирательства.

В оригинале текста на русском языке в данном месте используется слово, точный перевод которого выглядит как "воинствующий" или "напористый". Слово, использованное в оригинальном тексте, было неправильно переведено как "фашист".

Таким образом, клевета, содержащаяся в книге, является результатом ошибки перевода и не может служить основанием для судебного иска или юридического разбирательства.

Наш клиент требует, чтобы вы сами исправили эту ошибку и, в особенности, требует гарантий с вашей стороны. что вы сопроводите каждую книгу, отправляемую вами в будущем, списком опечаток в форме, приемлемой для нашего клиента. а также во всех будущих изданиях используете правильный перевод характеристики нашего клиента. Наш клиент также требует оплатить его судебные издержки и компенсировать материально моральный ущерб, нанесенный ему и урон, понесенный им в результате серьезной клеветы. Он не собирается использовать данную сумму в личных целях, а планирует направить ее на благотворительные цели.

Мы хотели бы получить от вас ответ в течение ближайших двух недель и надеемся, что проблема может быть урегулирована в кратчайшие сроки и без судебного разбирательства.

Искренне ваши.

К. Робинсон и
Ирвин Митчел

13

(1)

Харпер Коллинз Паблишерс
77-85 Фулхэм Пэлэс Роуд
Хаммерсмит
Лондон
W6 8JB

6 Июня 1994

Дорогие сэры,

Наш клиент – Иван Акуронов
Борис Сивунин – "Вид из Кремля."

Мы действуем от имени Ивана Акуронова, кот. проживает по адр.: Москва, Площадь Победы, Строение 5, кв. 386, который упоминается в вышеупомянутой книге, которую вы опубликовали.

На стр. 251 этой книги он упоминается как "фашист, реакционер и т.п.", что является клеветой и возникающее само по себе.

В (Примечание) (русской версии) относящуюся к делу абзаца используется слово, которое правильно переводится как "хищнический" или "активист". Слово, использованное в примечание не может быть переведено, как "фашист".

~~Позиция~~ Положение, поэтому таково, что клевета, кот. содержится в книге, является результатом ошибочного перевода и не может поэтому ~~(дает повод)~~ быть основанием для требований об извинении или ясным, порядочным комментарии по данному вопросу.

(8) Наш клиент хочет, чтобы данная ошибка была вами исправлена. В особенности он желает, чтобы вы в будущем ~~(приложениями)~~ приложили к каждой копии данной книги ~~(листок с исправленными ошибками)~~ список ошибок и опечаток в такой форме, как он пожелает, а также исправить все будущие издания и включить в них правильный перевод ~~этой~~ описания нашего клиента. Наш клиент в дальнейшем желает получить оплату за его юридические расходы и сумму денег за нанесенное ему ~~[illegible]~~ оскорбление и ущерб, которые он перенёс в результате этой серьёзной клеветы. Он не намеревается удерживать эти средства для личных целей, а хочет потребовать всю сумму на благотворительность.

Надеемся, что вы позвоните нам в течение последующих 14 дней, а так же надеемся, что данный вопрос может быть быстро разрешен без привлечения судопроизводства. (судебных органов)

Искренне ваш.

К. Дж. Робинсон.

Ирвин Митчел.

-5-

1 - AUG 1994

Jamie MacKenzie
Jeffery Maunsell
Robin Perryt
Patrick Beeley
Ian Montrose
Tim Langton
Gregor Hanlon
Michael Collins
Paul Hardcastle
David Edwards
Mervy Allison
Nicholas Armstrong
Claire Palmer
Susan Smethurst
CONSULTANTS
Lord Goodman CH QC (Hon)
L C B Beaver QC (Hon)

GOODMAN DERRICK
SOLICITORS

90 Fetter Lane
London EC4A 1EQ

Telephone 071-404 0606
Telex 317210
Fax 071-831 6407
DX 182 London

Our Ref: FLJS/HAG/13870-0001
Your Ref: AV/AJR/BN

29 July 1994

Irwin Mitchell
St Peter's House
Hartshead
Sheffield
S1 2EL

Dear Sirs

YOUR CLIENT: IONA ANDRONOV
BORIS YELTSIN - THE VIEW FROM THE KREMLIN

We refer to your letter of 6th June 1994 addressed to our clients, HarperCollins. We apologise for the delay in responding.

Firstly our clients have asked us to convey to you and your client their regret that the description of your client as a facist was included in this book as published. Our clients apologise for this error which arose for a mixture of reasons including the rush to achieve early publication.

Our clients will ensure that an appropriate amendment is incorporated in all future editions of the book. Our clients will also, if your client so desires, include in all further copies of the book sold by them an erratum slip dealing with this matter. If you have any proposals in that regard perhaps you would let us have them.

We look forward to hearing from you.

Yours faithfully

Goodman Derrick

GOODMAN DERRICK

A Member of Omni Juris Consultants EEIG – Registered in France with Member offices in Belgium France Germany Holland Italy Spain Switzerland and United Kingdom

Authorised by the Law Society to conduct investment business

Адвокатам издательства
отвечают адвокатом И.Д.
16

ГУДМАН ДЕРРИК
29 июня 1994 г.
Ирвину Митчелу
Сант Питерс Хаус

Уважаемые господа,

Ваш клиент: Иона Андронов,
Книга Бориса Ельцина "Взгляд из Кремля".

Мы отвечаем на ваше письмо от 6 июня 1994 года, адресованное нашим клиентам Харпер Коллинз и извиняемся за задержку с ответом.

В первую очередь наши клиенты просили убедить вас и вашего клиента в том, что они не имели намерений характеризовать его в книге как фашиста. Наши клиенты извиняются за допущенную ошибку, ~~возникшую~~ и-рая появилась в результате различных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки.

Наши клиенты готовы гарантировать, что соответствующие изменения будут внесены во все будущие издания книги. Наши клиенты также готовы, если вашего клиента это удовлетворит, сопроводить каждую направляемую в продажу книгу списком опечаток, имеющим отношение к данному случаю.

Если у вас есть какие-либо другие предложения, мы готовы их рассмотреть.

С уважением,
Гудман Деррик.

Неужели предлагаете прилагать это издание к каждой книге? Не выход. Надо исправлять ошибку в следующем издании. Чем это можно объяснить?

Сожаление
изъят

17

Перевод письма поверенного в делах
британского издательства "Харпер Коллинс":

фирма "Гудмэн Деррик"
29 июля 1994

Ирвину Митчеллу

Дорогие сэры,
Ваш клиент: Иона Андронов.
Относительно книги "Вид из Кремля" Бориса Ельцина.

Мы ссылаемся на ваше письмо от 6 июня 1994 года, адресованное нашим клиентам - Харпер Коллинс. Мы извиняемся за опоздание с ответом.

Во-первых, наши клиенты попросили нас информировать вас и вашего клиента об их сожалениях из-за того, что в данную книгу включено определение вашего клиента в качестве фашиста. Наши клиенты извиняются за эту ошибку, которая произошла по ряду причин, включая спешку с целью добиться скорейшей публикации.

Наши клиенты уверены на будущее в том, что соответствующее дополнение будет внесено во все дальнейшие издания книги. Если ваш клиент пожелает, то во всех последующих экземплярах книги при ее распродаже нашими клиентами они вложат листки с обозначением ошибки, чтобы покончить с этим делом. Если у вас есть еще какие-либо предложения на сей счет, то вы, вероятно, сообщите их нам. Готовы выслушать ваши суждения.

Искренне ваш
Гудмэн Деррик.

Переводчик: Маланичева Т. Е.
Генеральный директор фирмы
"Референт" Анисимов К.О.
Москва, Щербаковская ул.,
тел. 166-99-50

(9).

29 Июля 1994 г.

Ирвинку Митчеллу.

Дорогие Сэры

Ваш клиент : Иона Андронов.

Борис Ельцин — Вид из Кремля.

Отвечаем на Ваше письмо от 6-го Июня 1994 г., которое было адресовано нашим клиентам, издательству Харпер Коллинз. Просим извинить нас за задержку с ответом.

Прежде всего наши клиенты попросили нас выразить Вам и Вашему клиенту их сожаление о том, что описание Вашего клиента, как фашиста (реакционера) было включено в данную книгу и опубликовано. Наши клиенты извиняются за эту ошибку, которая появилась ~~в результате ряда~~ различных причин, включая спешку, связанную со стремлением опубликовать книгу как можно быстрее.

Наши клиенты обеспечат (гарантируют) ..... во всех последующих изданиях данной книги также, по понимению Вашего клиента, наши клиенты вклеят во все ~~дальнейшие~~ последующие копии книги которые они распространят, список ошибок и опечаток относительно данного вопроса. Если у Вас есть какие-либо предложения по этому вопросу, сообщите нам оных, пожалуйста.

Ждём Вашего ответа

Искренне Ваш.

Гудман Дерик.

Messrs Goodman Derrick
Solicitors
90 Fetter Lane
LONDON
EC4A 1EQ

PLJS/HAG/13870-0001

KJR/JS

3 August 1994

Dear Sirs,

Re: **OUR CLIENT - IONA ANDRONOV**
BORIS YELTSIN - THE VIEW FROM THE KREMLIN.

Thank you for your letter of the 29th July 1994. We are grateful to you for indicating your clients attitude in respect of the description of our client in "The View from the Kremlin". Your letter does not however deal with the financial matters raised in our letter. Perhaps you could let us have your proposals in relation to that.

We have spoken to our client in relation to the proposals in the final paragraph of your letter. He would wish that your clients include an erratum slip as you suggest. We have no proposal to make in respect of any particular form of words but would be grateful to hear from you as to your clients suggestions.

There is one further aspect of the matter which perhaps requires some ventilation. We understand that copies of this book on sale in North America and elsewhere contain a similar libel. To the extent that your clients have control over this could you please indicate what steps they propose to take in correcting what is admitted by them to be a false description of our client.

We look forward to hearing from you.

Yours faithfully

K.J. Robinson
IRWIN MITCHELL

-10-

Адвокат И Анд пишет 20
имени адвоката издательства

Гудману Деррик
90 Феттер Лайн
Лондон

3 августа 1994 г.

Уважаемые господа,

Касается: наш клиент Иона Андронов,
книга Бориса Ельцина "Взгляд из Кремля".

Благодарим Вас за Ваше письмо от 29 июля 1994 года. Мы признательны Вам за то, что Ваш клиент с пониманием отнесся к проблеме, возникшей в связи с упоминанием имени нашего клиента в книге "Взгляд из Кремля". Однако в Вашем письме не содержится ответов на финансовые вопросы, поставленные в нашем письме. Представляется, что Вы могли бы дать их нам.

Мы переговорили с нашим клиентом в отношении предложений, которые содержатся в последнем абзаце Вашего письма. Он хотел бы, чтобы Вы включили список опечаток как Вы предлагаете. Мы не настаиваем на использовании конкретного слова и были бы признательны Вам за соответствующие предложения со стороны Ваших клиентов.

Есть, однако, еще один аспект, который, возможно, потребует некоторой проработки. Мы понимаем так, что на экземпляры этой книги уже находящиеся в продаже в Северной Америке и других местах распространяется подобное обязательство. Чтобы быть уверенными, что Ваши клиенты контролируют этот процесс, не могли бы Вы сообщить, какие шаги предпринимаются ими для внесения исправления в ошибочную характеристику нашего клиента, как Вы обещали.

Ждем ответа,
К. Робинсон и
Ирвин Митчел

Ждем ли ответ?

Messrs - pl. of Mr.

-11-

24

(10)

Мистер Гудмон Деррик
Адвокаты
90 Феттер Лейн
Лондон

3 Августа 1994

Уважаемые сэры.

Наш клиент – Иван Андронов
Борис Ельцин – Вид из Кремля.

Спасибо за ваше письмо от 29-го Июля 1994.

Мы благодарны вам за указание позиции относительно вашего (Harper Collins) клиентов, ~~хотя все с уважением~~ (Iona Andronov) ~~(Несомнен~~ ~~к~~ мнения нашего клиента "Вид из Кремля". ~~Однако,~~ Ваше письмо, не решает финансовых вопросов, которые мы поднялы в нашем письме. Может быть Вы могли бы предоставить нам ваши предложения относительно этого.

Мы поговорим с нашим клиентом относительно предложения в последнем абзаце вашего письма. Он бы хотел, чтобы Ваши клиенты включили (приложили) лист ~~с исправлениями~~ ошибок (стил. ошибок и опечаток), как вот это предлагаете. У нас нет никаких предложений относительно какой-либо определённой формы слов, но мы бы были бы благодарны услышать от Вас предложения Ваших Клиентов.

(12)

22

Существует ещё один аспект данного дела, который, вероятно, требует некоторого обсуждения (прояснения, уточнения). Вы понимаете, что копии данных книг, которые продаются в Северной Америке и где-либо ещё содержат лишь самую клевету. Учитывая то, что Ваши клиенты всё это контролируют, поэтому я сообщаю, какие шаги они намереваются предпринять относительно исправления того, что ~~они признаны ложным~~ было признано ими, как ложное описание нашего клиента.

Ждём Вашего ответа.

Искренне Ваш,

К. Дж. Робинсон.

Ирвин Митчелл.

FROM ASSIGNMENT

BBC
NEWS & CURRENT AFFAIRS
BRITISH BROADCASTING CORPORATION
ROOM 1206
WHITE CITY
201 WOOD LANE
LONDON W12 7TS
TELEPHONE: 081-752 7500
FAX: 081-752 7599
TELEX: 9413171 TV NEWS G

Dear Keith,

There are 3p. to follow for Mr. Yona Andronov. His h. nr is 1485636. He is a home night now so if you could kindly let him know about this fax, it would be great.

Thanks for your help.

Ewa Ewart.

(6)

BBC

Дорогая Кейт,

Сейчас последуют 3 обращения для Министра Андронова. Его дом. тел.: 1485636. Сейчас он дома, поэтому ~~[illegible]~~ было бы здорово, если бы Вы оповестила его об этом факсе.

Спасибо за помощь.

-15-

Протокол №19 Б-94/25
н/с Афедриев А.Ю.

Форма 13

РСФСР

Кунцевский Районный народный суд
наименование суда
г. Москва округа, области, края, АССР

уголовное
гражданское

ДЕЛО № 2-3555

обвинение
иску, заявлению Андронова И.И.
к Ельцину Б.Н.
о защите чести и достоинства

I ИНСТАНЦИЯ	II ИНСТАНЦИЯ
Поступило 5.09.94	Поступило
Рассмотрено 13.10.94 в 11 ч.	Рассмотрено

Сдано в архив

Архивный №

ПРЕДВЛЕНИЕ

5 сентября 1994г. народный судья Куйбышевского
районного (городского) народного суда г. Москва
области, края АССР Иванов А.Ю.
фамилия народного судьи

ознакомившись с исковым заявлением Андронова Юна Юновича
к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства
фирмы Бантам паблишинг компани
"Эндрю Коммонс" и Рэндом Хаус

НАШЕЛ:

что до судебного разбирательства необходимо произвести предварительную подготовку дела и руководствуясь ст. ст. 141, 142 ГПК РСФСР

ОПРЕДЕЛИЛ:

Вызвать на суд истца и фирму Бантам паблишинг компани на 15.09.94. на 10.00. или
Запросить в МИД РФ сведения о фирме Бантам паблишинг компани.

г. 150

улица Фулхэм Пэлас Роуд, дом 77-85

5/ Книгоиздательство "Рэндом Хаус",
США, штат Нью-Йорк, город Нью-Йорк, 10022.

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА

С 4 мая сего года, когда в России началось распространение новой книги Б.Н.Ельцина "Записки президента", появилась одновременно в Англии, Соединенных Штатах, Канаде на английском языке эта же книга Ельцина, в которой на странице 251 напечатана обо мне оскорбительная ложь - "фашист Юна Андронов". Поэтому прошу суд в соответствии со статьей 7 Гражданского Кодекса Российской

200 0

27

Обнаружена пропажа перевода предназначенных осужденному Выборгу Ивану и обвинена Ефимова Б.И., приговор 50 18.9, наложила наложить на приговор на 26.09.84 г. на 14 —

ия...

его..

Ж

Народный судья

ТПП МУСС 91—716 ЗГ 000

28.

Объ.
Вед.
нед.

-18-

ССНР

...ка первых предварительных ...
...вестигат. Ежова Б.И. дела Бо...
...на срок на 26.09.94г. на 14.3...

ИТАНЦИЯ

ССНР

Плательщик И. Х...

Получатель платежа ФИНУ ЗАО

Учреждение банка Промрадосеть...

Лицевой счет

Фамилия, и., о., адрес

Недоимка прошлых лет	Платежи текущего года	Дата
—	—	23.08.9...

Пеня

Всего

Плательщик И. Х...

Соотв...

ИСК...

О ЗАЩИТЕ...

-19- -3- 4 29

В Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г.Москвы

Истец: АНДРОНОВ ИОНА ИОНОВИЧ,
г.Москва, площадь Победы, дом I,
корпус Б, кв. 386, тел. I48-5636

Ответчик: ЕЛЬЦИН БОРИС НИКОЛАЕВИЧ,
г.Москва, улица Осенняя, дом 4,
корпус 2, апартаменты 6-го этажа.

Соответчики: I/ фирма "Белка паблишинг компани", г. Москва, Большой Черкасский переулок, дом 4, строение I, тел. 923-I403

2/ Книгоиздательство "Харпер Коллинс", Англия, Лондон, район Хаммерсмит, улица Фулхэм Пэлас Роуд, дом 77-85

3/ Книгоиздательство "Рэндом Хауз", США, штат Нью-Йорк, город Нью-Йорк, I0022.

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА

С 4 мая сего года, когда в России началось распространение новой книги Б.Н.Ельцина "Записки президента", появилась одновременно в Англии, Соединенных Штатах, Канаде на английском языке эта же книга Ельцина, в которой на странице 25I напечатана обо мне оскорбительная ложь - "фашист Иона Андронов". Поэтому прошу суд в соответствии со статьей 7 Гражданского Кодекса Российской

сентябрь 96

Федерации о защите чести и достоинства граждан нашей страны рассмотреть мой иск против оскорбивших меня печатно кличкой "фашист" виновников публичного оскорбления - Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина, московской фирмы "Белка паблишинг компани", английского книгоиздательства в Лондоне "Харпер Коллинс", американского книгоиздательства в Нью-Йорке и Торонто /Канада/ "Рэндом Хауз".

На титульных страницах книги Ельцина, изданной в США и Канаде, юридически зафиксировано: "Авторское право, датированное 1994 годом, принадлежит Борису Ельцину". Обозначены также издатели этой книги - "Рэндом Хауз" и "Белка паблишинг компани", чья резиденция находится в Москве.

В североамериканском издании книги Ельцина напечатано, что ее текст полностью идентичен британскому изданию книги, выпущенной в Англии книгоиздательством "Харпер Коллинс". А эта лондонская фирма снабдила книгу Ельцина двумя авторскими обозначениями: первое - "Авторское право, датированное 1994 годом, принадлежит Борису Ельцину", второе - "Борис Ельцин заявляет о моральном праве идентификации в качестве автора этого произведения".

Таким образом названы те, кто несет ответственность за сочинение и распространение порочащих мою честь и достоинство лживых сведений о том, что я будто бы "фашист". Это оскорбление наносит вдобавок ущерб моей профессиональной репутации специалиста по международным делам, известного в данной сфере у нас в России и за ее пределами. Моя деятельность за рубежом отмечена иностранными и отечественными орденами и медалями.

На протяжении 35 лет моей трудовой деятельности я никогда не был причастен хоть как-то к фашизму, испытывая к фашистам естественное отвращение. Пережив во время Отечественной войны фашистскую блокаду Ленинграда, я потерял там родственников и близких нашей семьи, погибших от голода. Мой покойный отец был бойцом-добровольцем народного ополчения при обороне Москвы от

фашистов. Обесчестить меня, как якобы "фашиста", теперь на весь мир - это вопиющее надругательство над русским гражданином патриотических убеждений. Надеюсь, что на моей Родине суд сможет по закону справедливо защитить меня от злопыхателей, несмотря на их привилегированное положение.

На основании вышеизложенного, в соответствии со ст.7 ГК РФ

ПРОШУ СУД:

признать сведения, распространенные обо мне в США, Канаде, Англии Б.Н.Ельциным в зарубежных изданиях его книги "Записки президента" не соответствующими действительности, порочащими мою честь, достоинство и деловую репутацию, и возместить причиненный мне моральный вред в размере 300 тысяч долларов США и 500 миллионов рублей. При определении суммы нанесенного мне ущерба я исходил из того, что данная книга Б.Н.Ельцина издана за пределами России в 30 странах массовым тиражом; средняя стоимость одного экземпляра - 25 долларов США; книга широко разрекламирована в прессе по всему миру и выдержки из этой книги многотиражно печатались в сотнях зарубежных газет и журналов.

Приложение:

1/ копии искового заявления - 4,

2/ квитанция об оплате госпошлины,

3/ ксерокопии титульных страниц изданий книги Б.Н.Ельцина в России, США, Канаде, Англии,

4/ ксерокопии страницы книги Ельцина с русским текстом относительно Андронова и идентичным текстом англоязычных изданий книги с приставкой к имени Андронова слова "фашист".

Иона Андронов /Иона Андронов/

5 сентября 1994г.

Приложение

к иску И.И.Андронова о защите чести и достоинства в Кунцевский межмуниципальный районный народный суд города Москвы

I. Перевод с английского языка на русский титульных страниц изданной в США и Канаде книги Б.Н.Ельцина.

1. Текст заглавной страницы книги Ельцина:

"Борис Ельцин
Борьба за Россию
переведено Кэтрин Фитцпатрик
Белка паблишинг компани
Таймс букс
Рэндом Хауз".

2. Текст второй титульной страницы книги Ельцина:

"Авторское право 1994 года Бориса Ельцина.

Все права зарезервированы в соответствии с Пан-Американской Конвенцией авторского права. Опубликовано в Соединенных Штатах фирмой Таймс букс, которая является подразделением Рэндом Хауз Инкорпорейтэд в Нью-Йорке, и одновременно в Канаде канадским Рэндом Хауз лимитед в Торонто. Опубликовано в Объединенном Королевстве фирмой Харпер Коллинс в Лондоне.

В оригинальном виде опубликовано на русском языке под заглавием "Записки президента" ("Заметки президента").

Сведения для каталога публикаций Библиотеки Конгресса:

Ельцин, Борис Николаевич
Борьба за Россию
написано Борисом Ельциным
переведено с русского языка Кэтрин Фитцпатрик
....."

[Далее - американская индексация для книжной регистрации в каталоге Библиотеки Конгресса США.]

"Изготовлено в Соединенных Штатах Америки.
98765432
Первое американское издание
Дизайн книги выполнен Шарлоттой Стауб".

II. Перевод с английского языка на русский
титульных страниц изданной в Англии книги Б.Н.Ельцина.

1) Текст заглавной страницы книги Ельцина:
"Борис Ельцин
Вид из Кремля
переведено Кэтрин Фитцпатрик
Издатели Харпер Коллинс"

2) Текст второй титульной страницы книги Ельцина:
"Харпер Коллинс издатели
77-85, улица Фулхэм Пэлас Роуд,
район Хаммерсмит, Лондон В6 8Джей Б.
Опубликовано издателями Харпер Коллинс в 1994
135798642
Авторское право Бориса Ельцина 1994 года.

Борис Ельцин заявляет о моральном праве идентификации в качестве автора этого произведения.

Каталожная регистрация этой книги предоставляется Британской библиотекой.

ИСБН 0 00255544 1

Установлено в Нью Эстер

Опубликовано в Великобритании Производством Харпер Коллинс в Глазго.

Все права зарегистрированы. Без предварительного разрешения издателей нельзя воспроизводить части данной публикации, помещать ее в воспроизводящие системы, пересылать в любой форме и любыми способами - электронными, механическими, фотокопировальными, звуковыми или как-либо еще".

III. Перевод с английского языка на русский

совершенно идентичного текста на странице 251 изданий книги Б.Н.Ельцина в США, Канаде и Англии с наименованием Ионы Андронова "фашистом":

"В случае, если Белый дом останется в руках распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем: да, они соберут съезд, видимо, объявят мне импичмент, и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке сформируют свое правительство с фашистом Ионой Андроновым в качестве министра иностранных дел...".

Переводчик: Маланичева Т.Е.

Директор фирмы "Референт" Анисимов К.О.
Москва, Щербаковская ул., 14
тел. 166-99-50

Приложение

к иску И.И.Андронова о защите чести и достоинства в Кунцевский межмуниципальный районный народный суд города Москвы

I. Перевод с английского языка на русский титульных страниц изданной в США и Канаде книги Б.Н.Ельцина.

1. Текст заглавной страницы книги Ельцина:

"Борис Ельцин

Борьба за Россию

переведено Кэтрин Фитцпатрик

Белка паблишинг компани

Таймс букс

Рэндом Хауз".

2. Текст второй титульной страницы книги Ельцина:

"Авторское право 1994 года Бориса Ельцина.

Все права зарезервированы в соответствии с Пан-Американской конвенцией авторского права. Опубликовано в Соединенных Штатах фирмой Таймс букс, которая является подразделением Рэндом Хауз Инкорпорейтэд в Нью-Йорке, и одновременно в Канаде канадским Рэндом Хауз лимитед в Торонто. Опубликовано в Объединенном Королевстве фирмой Харпер Коллинс в Лондоне.

В оригинальном виде опубликовано на русском языке под заглавием "Записки президента" /"Заметки президента"/.

Сведения для каталога публикаций Библиотеки Конгресса:

Ельцин, Борис Николаевич

Борьба за Россию

написано Борисом Ельциным

переведено с русского языка Кэтрин Фитцпатрик

....."

/далее - американская индиксация для книжной регистрации в каталоге Библиотеки Конгресса США/.

"Изготовлено в Соединенных Штатах Америки.

9876543

Первое американское издание
Дизайн книги выполнен Шарлотой Стауб".

II. Перевод с английского языка на русский
титульных страниц изданной в Англии книги Б.Н.Ельцина.

I/ Текст заглавной страницы книги Ельцина:

"Борис Ельцин
Вид из Кремля
переведено Кэтрин Фитцпатрик
Издатели Харпер Коллинс"

2/ Текст второй титульной страницы книги Ельцина:

"Харпер Коллинс издатели
77-85, улица Фулхэм Пэлас Роуд,
район Хаммерсмит, Лондон В6 8Джей Б.
Опубликовано издателями Харпер Коллинс в 1994
135798642
Авторское право Бориса Ельцина 1994 года.

Борис Ельцин заявляет о моральном праве идентификации в качестве автора этого произведения.

Каталожная регистрация этой книги предоставляется Британской библиотекой.

ИСБН 0 00255544 I

Установлено в Нью Эстер

Опубликовано в Великобритании Производством Харпер Коллинс в Глазго.

Все права зарегистрированы. Без предварительного разрешения издателей нельзя воспроизводить части данной публикации, помещать ее в воспроизводящие системы, пересылать в любой форме и любыми способами - электронными, механическими, фотокопировальными, звуковыми или как-либо еще".

Ш. Перевод с английского языка на русский совершенно идентичного текста на странице 251 изданий книги Б.Н.Ельцина в США,Канаде и Англии с наименованием Ионы Андронова "фашистом":

"В случае, если Белый дом останется в руках распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем: да, они соберут съезд, видимо, объявят мне импичмент, и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке сформируют свое правительство с фашистом Ионой Андроновым в качестве министра иностранных дел...".

№ -28- Передан нотариус 1/38 11.11.94г.

1.9.58

Дополнение к приложению

к иску И.И.Андронова о защите чести и достоинства в Кунцевский межмуниципальный районный народный суд города Москвы

Перевод с английского языка на русский текста издательской маркировки на суперобложке англоязычного издания в США и Канаде книги Б.Н.Ельцина:

"Таймс букс, Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10022
Белка паблишинг компани
Отпечатано в США. 5/94
© 1994 Рэндом Хауз, инк."

Переводчик: Маланичева Т.Е.
Генеральный директор фирмы
"Референт" Борисов К.О
Москва, Щербаковская ул.
тел. 166-99-50

Северное общественное объединение закрытого типа "Фирма "РЕФЕРЕНТ" "REFERENT" Восточный административный округ г. Москва

КОМИССИЯ
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

103132 Москва, Старая пл., 8/5
тел. 206-48-15, факс 206-48-55

«15» Сентября 1994 г.
№ А33-544

Председателю Кунцевского муниципального (районного) народного суда Западного административного округа (ЗАО) г.Москвы

Уважаемый Председатель,

Я имею поручение по иску И.Андронова к К.Фицпатрик.

К.Фицпатрик просит меня передать в суд (дело ведет судья А.Ю.Арефьев) ее факс, в котором содержится существенная для рассмотрения этого дела информация, а также просьба к суду связаться непосредственно с нею, переводчиком книги.

С уважением

Помощник Председателя
Комиссии Л.И.Сёмина

Мои телефоны:
206-47-63 сл.
206-28-48 сл.

6 листов, 522 г.

CATHERINE A. FITZPATRICK
RUSSIAN TRANSLATION AND CONSULTING
40 WATERSIDE PLAZA • APT. 11B
NEW YORK, NY 10010
TELEPHONE/[redacted] 212-213-3964

ЕМИНЕ, Л. И.

Дорогая Лидия Ивановна!

Если тебе не трудно, прошу тебя послать телеграмму на суд. Из газеты только известно что суд в Кунцево, Крылатовское, судья Анатолий АРАФЬЕВ так в газете)

~~К делу Андронова:~~

Прошу Вас связаться со мной и дать мне номер факса, по которому я могу Вам прислать оригинал текста книги Ельцина, где Вы найдете слово „фашист-вульгарный" (стр. 385 в рукописи). Этот вариант был передан нам на перевод. Дело не в ошибке в переводе, а в том что автор не предоставил нам поправку к этой странице. Тогда уже сделали изменение в русском варианте, и заменили словом „вульгарный" не поставив нам в известность об этом.

Ваша Кэтрин Фицпатрик переводчик
факс 212-213-2404 Записки президента

41

НАРОДНЫЙ СУД
Нагатинского района
Москва Нагатино ул. Пролетарская, 25

СУДЕБНАЯ ПОВЕСТКА

по гражданскому делу № _____

_____ районный / городской нарсуд

Народный суд вызывает Вас в

качестве Ответчика

к 14-30 час 26.09. 1954 г.

по делу заверка чести

Андронов И. И.

по адресу: зал 20

Секретарь суда

Кому _____

Куда Васюшину Б. Н.

Просим лиц, участвующих в деле, представить все имеющиеся у них доказательства, касающиеся рассматриваемого иска.

Свидетель, эксперт обязаны явиться в суд, дать правдивые показания и обьективное заключение.

Если они не явятся в судебное заседание по причинам, признанным судом неуважительными, то могут быть подвергнуты штрафу в размере до 10 руб., а при неявке по вторичному вызову — принудительному приводу (ст. 62 и ст. 76 ГПК РСФСР)

тип. ИМСС—91—361 300000

-32- Гучин Лев Николаевич

121351, Москва, Г-351,
Партизанская ул., д. 25
Кунцевский районный
народный суд
г. Москвы

21 9 94
МОСКВА

Куда 121609. г. Москва
(индекс)
ул. Осенняя, дом 4,
корпус 2, апартамент 6-го этажа

Кому Ельцину Б.Н.

121351 зал 20
(индекс)

НАРОДНЫЙ СУД
Кунцевского района г. Москвы
Москва Кунцево ул. Партизанская, 25

21 9 94
Москва, Г-351,
Партизанская ул., д. 25
Кунцевский районный
народный суд
г. Москвы

1. Сн —
2. К — [illegible]
3 б — ка (1 вариант отрасерёнка)
4. КО

ЗОСС 27099411 МОСКВА

6/XI-94 г.

Кое Лев Евгеньевич слит (ну-к)

(копия письма ну-ду в Кувейт!)

К — (МИД) ал. Розенкова

„РВ" — отв. не имеет!

13.45 Кусаенко

34-83. Арт. 3205р. Зак. 89-8195. Т. 20 млн. Ц. 1 к. МГТ Гоз

43

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

о назначении дела к судебному разбирательству

«26» сентября 198[illegible] г.

Народный судья Кунцевского районного (городского) народного суда г. Москвы области, края, АССР Фролов А.Ю. (фамилия народного судьи), рассмотрев заявление Андронова Иона Иосифовича к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства (указать истца и ответчика и характер требования)

признавая дело достаточно подготовленным для его разбирательства в судебном заседании, руководствуясь ст. 143 ГПК РСФСР

ОПРЕДЕЛИЛ:

по заявлению (иску) _____

(указать истца и ответчика и характер требования)

[illegible]

3/ Книгоиздательство "Рэндом Хауз",
США, штат Нью-Йорк, город Нью-Йорк, 10022.

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА

С 4 мая сего года, когда в России началось распространение новой книги Б.Н.Ельцина "Записки президента", появилась одновременно в Англии, Соединенных Штатах, Канаде на английском языке эта же книга Ельцина, в которой на странице 251 напечатана обо мне оскорбительная ложь - "фашист Иона Андронов". Поэтому прошу суд в соответствии со статьей 7 Гражданского Кодекса Российской

-200 0

назначить к разбирательству в судебном заседании на «19» октября 1987 г. на 14.00

в зал 20

(место судебного разбирательства)

Вызвать в суд стороны

(лица, участвующие в деле, свидетели и др.)

Народный судья

-36-

Вручается адресату

ф. № 27

СУДЕБНАЯ ПОВЕСТКА

Народный суд Нижнеудинского района

по гражданскому делу № _____

_____ районный
(наименование суда) городской

Место для марки

Народный суд вызывает Вас

в качестве истца (ответчика) к 11 ч. час

19.10 1954 г.

по делу Андронова И.И. о защите чести и достоинства

по адресу зал 20

Куда _____

Кому Белозеру Б.Н.

Суд предлагает сторонам представить все необходимые доказательства по делу (ст. ст. 50 и 64 ГПК РСФСР)

Секретарь суда _____

ПОСЛЕДСТВИЯ НЕЯВКИ ПО ВЫЗОВУ

В случае неявки в судебное заседание истца и ответчика без уважительных причин, если ни от одного из них не поступило заявление о разбирательстве дела в их отсутствие, суд откладывает разбирательство дела.

При неявке сторон без уважительных причин по вторичному вызову суд оставляет иск без рассмотрения, если не считает возможным разрешить дело по имеющимся в деле материалам (ст. 158, ГПК РСФСР).

По делам о взыскании алиментов суд может признать явку ответчика обязательной Если в этом случае ответчик не явится в судебное заседание по причинам, признанным судом неуважительными, он подвергается штрафу в размере до 10 руб. и принудительному приводу (ст. 159, ГПК РСФСР).

35

46

МОСКВА, Г-351

29 9 94

МОСКВА

121351, Москва, Г-351,
Партизанская ул., д. 25
Кунцевский районный
народный суд
г. Москвы

Р 32 Р

ПОЧ

Куда г. Москва
ул. Осенняя
д 4 – 2 – амортамент 6 эт.

Кому Ельцину Б. Н.

Индекс предприятия связи	и адрес отправителя

121609

Пишите индекс предприятия связи места назначения

Кунцевский ОУД
Кунцевского р-на г. Москвы
Москва Кунцевская ул. Партизанская д. 25

46

Арт. 1с 369000
Свободная розничная цена
РПФ Гознака

Внимание!
Образец написания цифр индекса:

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

ANDREW NURNBERG ASSOCIATES

т. 2, л. 98

AN/afj

11 October 1994

President Boris Yeltsin
MOSCOW
Russia

Dear Boris Nikolaevich

I am looking very much forward to seeing you next week and to report personally to you on the success that ZAPISKI PRESIDENTA is enjoying throughout the world.

My only regret is that, according to information I received just yesterday, a certain Mr Iona Andronov is taking out legal proceedings in Russia as a result of a mis-translation of the original. I knew about this problem some months ago when the British publishers received a formal complaint from Irwin Mitchell, a company of British lawyers, who were acting on behalf of Mr Andronov. Acting on Mr Andronov's instructions, they asked for rectification to the mis-translated word and the British publishers, through their own lawyers, readily agreed. In other words, as far as I was concerned, the matter was over.

As it happens, Mr Andronov is completely unknown to virtually all your readers here in the West, with the exception of just a few specialists, so - under our law - an actual claim for libel would not go very far. Nonetheless the British publishers were more than happy to comply with Mr Andronov's request. I am therefore most surprised to hear that Mr Andronov is now taking further legal proceedings in Russia, particularly of course as there is no such problem in the Russian edition. I shall be happy to send you copies of the exchange of correspondence between Mr Andronov's lawyers and those of Harper Collins, should you wish.

Harriet and the children are still talking about their memorable Summer holiday. They have made me promise to bring them back in the Winter when the snow is thick on the ground. Do please pass on our warmest wishes to Naina.

As ever,

Yours

ANDREW NURNBERG

45-47 Clerkenwell Green, London EC1R 0HT Telephone 071 - 417 8800 Fax 071 - 417 8812

Directors Andrew Nurnberg (Managing) Klaasje Mul D Roger Seaton Sarah Nundy

Andrew Nurnberg Associates Limited *Registered No.* 1211918 England *Registered office* 5-7 Muswell Hill London N10

АССОЦИАЦИЯ ЭНДРЮ НЮРНБЕРГ

п. 1, д. 99

11 октября 1994 г.

Президенту Борису Ельцину
Москва
Россия

Уважаемый Борис Николаевич

Я с радостью ожидаю встречи с Вами на следующей неделе и хотел бы Вам лично рассказать о том успехе, который имеют "Записки Президента" во всем мире.

К сожалению, в соответствии с информацией, которую я получил только вчера вечером, некий мр. Иона Андронов прибегает к судебному разбирательству в России по поводу ошибки в переводе оригинального текста. Я знал об этой проблеме несколько месяцев назад, когда британские издатели получили официальную жалобу от Ирвина Митчела, председателя британской адвокатской компании, которая действовала от имени мр. Андронова. Действуя по инструкции мр. Андронова, компания требовала исправления допущенной ошибки в переводе, с чем британские издатели, через своих адвокатов, с готовностью согласились. Другими словами, насколько мне известно, вопрос исчерпан.

По сути, мр. Андронов совершенно неизвестен практически никому из Ваших читателей здесь на Западе, за исключением узкого круга специалистов и поэтому, по нашим законам, официальный иск по поводу клеветы не может зайти слишком далеко. Тем не менее, британские издатели проявили полную готовность согласиться с требованием мр. Андронова. Поэтому я был очень удивлен, узнав, что мр. Андронов сейчас прибегает к судебному разбирательству в России, тем более, поскольку подобной проблемы в русском издании книги не существует. Буду рад направить Вам копии обмена корреспонденцией между адвокатами мр. Андронова и адвокатами издательства "Харпер Коллинз", если Вы пожелаете.

Харри и дети до сих пор говорят о памятных летних каникулах. Они заставили меня пообещать привезти их зимой, когда лежит глубокий снег. Пожалуйста, передавайте наилучшие пожелания Наине.

Искренне Ваш,

Эндрю Нюрнберг.

Удивительно!

26
49

18/X-94г
№ А1-4466с

Председателю Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы

Э.П.Бондаренко

Направляем Вам письменные возражения Президента Российской Федерации Ельцина Б.Н. по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства.

По имеющимся сведениям, гражданское дело по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства назначено к рассмотрению в Вашем суде 19 октября 1994 г. в 11.00 в зале № 20.

Приложение: упомянутые возражения - на 2 листах.

Заведующий В.Семенченко

27 30

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

ВОЗРАЖЕНИЯ

по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства

Истец Андронов И.И. 05 сентября 1994 г. предъявил в суде иск о защите чести и достоинства, указав меня одним из ответчиков и виновников его публичного оскорбления, содержащегося на странице 251 двух зарубежных изданий моей книги "Записки Президента", выпущенных в свет на английском языке в США, Канаде и Англии.

Категорически отвергаю предъявленное мне обвинение и прошу суд при рассмотрении данного дела принять во внимание, что в соответствии с пунктом 6 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций" *ответчиками по искам об опровержении сведений, порочащих честь и достоинство, являются лица, распространившие эти сведения.*

По мнению истца, оскорбительные сведения о нем распространены мною, поскольку я являюсь автором книги "Записки Президента". Однако, анализируя и оценивая имеющиеся данные о моем авторстве, истец не учитывает, что:

1. Оригинал моей книги "Записки Президента" впервые выпущен в свет в России на русском языке.

2. Зарубежные издания книги, распространенные в США, Канаде и Англии, вышли в свет в переводе с русского на английский язык.

3. Сведения, оспариваемые истцом, имеются лишь в зарубежных изданиях моей книги и отсутствуют в ее оригинале.

4. В соответствии с нормами международного авторского права наличие реквизитов о моем авторстве в зарубежных изданиях книги "Записки Президента", на которых основаны содержащиеся в исковом заявлении обвинения истца, подтверждает только то, что:

- книга "Записки Президента" впервые выпущена в свет вне территории США, Канады и Англии;
- с моего разрешения переведена и в переводе выпущена в свет за рубежом;
- мое авторское право на оригинал книги при этом сохраняется.

A:\petition\ f: 0-0

5. Перевод зарубежного издания книги выполнен Катрин А.Фитцпатрик. Следовательно, согласно законодательству Российской Федерации, авторское право на перевод принадлежит ей (статья 490 Гражданского кодекса).

Все эти аргументы в совокупности убедительно, на мой взгляд, свидетельствуют, что *я не являюсь ни автором, ни распространителем сведений, оспариваемых истцом,* вследствие чего его иск о защите чести и достоинства, предъявленный ко мне, лишен правового основания.

Выражаю уверенность, что суд всесторонне, полно и объективно разберется в данном деле, приведенные мною аргументы не оставит без внимания и примет законное решение.

Согласен на единоличное рассмотрение данного дела судьей, но судебное разбирательство прошу провести без моего участия.

Б.Ельцин

"18" октября 1994 г.

31/52

Протокол судебного заседания по делу №

10 1994 г. Кунцевский районный

дской) народный суд Фрунзенского р-на области, края, АССР

таве председательствующего народного судьи

дных заседателей Козлова О.Б. Авдеев Ю.Д.

стием прокурора Новосельцевой З.А.

воката

ственного обвинителя

ственного защитника

секретаре Ситенко И.В.

смотрев в открытом (закрытом) судебном заседании

в зале суда

о № 2-3555 по иску Андронова И.И.

к Ежину В.Н. о защите чести

и достоинства

ебное заседание открыто в ч. м.

судебное заседание явилось: истец Андронов Иван Иванович

нец. ист-ца дов. от 17.10.94 б/н на Тамкину Юлию

Владимировну

нец. ист-ца Гусев Юрий Анатольевич доверенность

в деле.

Иванова Анна Павловна доверенность в деле

вызванных в судебное заседание не явилось: [redacted] о дне слушания

уведомлен, в заявлении на имя суда просит

рассмотреть дело в его отсутствие

Объявлен состав суда

Отведов нет

Истцу разъяснены и понятны

обстоятельства подлежащие доказыванию

в отношении отв-ка.

Суд заявленное ходатайство отв-ка

истребу. не подлежит

Прокурор не возражает.

Суд определил дело слушать в отсутствие отв-ка. Дело доведено

Истец

С 3.05.94 г. как в России так и в других

странах синхронно начинает функционировать

5353

нения книги Б.Н. Елизарова „Записки кра-
дения". Отрывки из этой книги печа-
тались Визенгом и журналах за рубежом
в течении апреля 1934 г.

Кроме на эту книгу, вышедшую в
зо странах Б. Елизаров продал за рубеж
издательство. Он писал эту книгу
не как президент, не при исполнении
служебных обязанностей, а как частное
лицо и гонорар получил как частное
лицо. В зарубежных изданиях не
тщательно записано, что не
только авторские права принадлежат
Б. Елизарову, но и в частности в английском
издании написано, что Елизаров несет мо-
ральную ответственность за содержание этой
книги.

Кстати представляет суду зарубежные из-
дания Б. Елизарова „Записки преступника".
Таким образом все ответственность за
сочинение и распространение данной
книги лежит на авторе.

В этой книге переведенной одной и
той же переводчицей Г. Ратуфарт на
стр. 251 можно прочесть обо мне следующее
— „фальсифицирует Андронов И.И."

Переводчики получили оригинал
рукописи в середине января с декабрьской
рукописью в конце ~~декабря~~. Суммы
в несоответствие. При этом они сговорились с
Москвой и при этом они получили
поправки дополнительно не 100 страницу
машинописного текста, но никаких
поправок в отношении Андронова не
было.

Кстати представляет суду не обращение
прокурорское исследование стр. 373-гуе где он
фигурирует „фальсификатор Андронов"
откуда суду известен перевод
если без перевода книги

Продолжение к делу № 2

Французское искусство перевоплощается совершенно [illegible] перевоплощается в русское. [illegible] сказано, что не о [illegible] [illegible] перевоплощение [illegible] бы не имело. В русском [illegible] ускорило [illegible] смысл произведения [illegible] 12.03.94.

[illegible] [illegible], что все сцены 7.03.94. [illegible] в протяжении 30 лет [illegible] бы [illegible] международно-[illegible] и в своей работе в [illegible] в нашем [illegible] сознании, в своей душе [illegible] [illegible] протяжении своей [illegible] [illegible] [illegible] не бы [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Испытывая [illegible] отвращение [illegible] [illegible] французскую [illegible] в Америке [illegible] [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] от [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

изъятие за пределами России в 30 стремя
миллионами тиражами
~~Что касается ответственности лиц, хотя и~~
~~лишь суду определить степень их вины~~
~~ности и привлечь их к ответственности~~
Английское издательство приняло
извинение за напечатанное „Дневник
Андронов И.И." пообещав, что в дальней
шем при печатании других экземпляров
книги будет внесено поправки
Главным ответчиком считаю В. Венцу
По месту соответствия с исполнительным
заявлением я не обращался.
Претензии к русскому тексту нет.
Было выяснено не считать
государственным
Я считаю В. Венцел ответственным за
издание книги не грубым.
Перевод был сделан с русского
которое было представлено перевод-
чику в середине января
В. Венцел получил данные которые
зарегистрированы в Москве „Белые трей-
керы" продолжать свои авторские
права по всему миру и эти полномочия
продлены в частности материалы Эндрюй-
„Книга была изъята" в Лондонском суде
ставом оценен 12.02.94г.
Дата подписания изъятия в зарубежных
изданиях нет, тем это не принято.

56
56

— Этот текст в прокуратуру 3.05.97 г.
остросюж. лит. в России тож и зк. Рубинов
Французские стихи был 27.07.93 г. в России
— До этого бывшие куски печатались
в газетах и журналах за рубежом
Отвел в которых я знаюсь французский
и много в газетах не видел
— Французский перевод было 3.05.94 г.
— Перевод прочитан с русского текста
переводчик английского и американского
перевода один и тот же.
Суду обозревал французский перевод
и сказал что перевод слов французов
прочитан правильно.
Рабочие-шпе-показаны не соответствуют
в подлинном рукописи. Дело получило
отклик. Об этом писала газета
Московские новости.
Не, что фигурирует дело отвечает с
отвлеч. Были присланы телефонный
журналист, а она были любит и передали
Ленте
Адвокат объявил перерыв на 5 мин.
Судебное заседание объявляется продолжит.
Истец: В прошлое показано осорж-
ление, я дело не видел
Адвокат — текст подготовлен для показа
ждет или забрать. 29.07.97 мне
прислало письмо из Англии с сравнением

с частичным удовлетворен этим ходатайство

Пр. ист-ца:

Иск подсудственно. Отв-к проживает в м/суду Ленинское по Дому поэтому подсудность не подтверждается. Прошу суду приобщить к делу письмо Райпотреб, а так же потребовать рукописи у отв-ка, если суду сочтет необходимым.

Истец: Подтверждаю более полно исправление. Копрятин фальсифицировал не было

Пр. ист-ца: Я считаю, что в данном случае факт докладные летят на отв-ка. Я конечно хотел, чтобы на суде присутствовал представитель отв-ка. Я конечно хотел, чтобы на суде присутствовал хотя бы представитель отв-ка на суде. Поэтому ходатайство в исчислении вещественных доказательств в нарушение подлинности подписи в виде с вышеуказанным прошу признать левку пред. отв-ка или отв-ка обязательной.

Суду совещаясь на месте определение:

Приобщить письмо

1. Истребовать оригинал рукописи для зарубежных изучений с копиями в Ленинское сельское исп.

2. Перевод Райпотреб писем копиях в адрес ист-ца

Продолжение к делу № 4.

3. Перевод лицам изъявившим Хартер Полис
Обязать ~~[illegible]~~ представить отв-ки.
Дело слушанием отложить на
9.11.94 в 11.00

Судья

Секретарь

Продолжение к делу № 59

Слушали.

О дне рождения кубинца. 9.11.94. в 11ч.

Истец

Треч.

исп-ли.

Фигуперин

тип. ммсс—91—97

НОТАРИУС ГОРОДА МОСКВЫ
САВКИНА ИРИНА ПАВЛОВНА
ЛИЦЕНЗИЯ № 000251
ВЫДАНА: 17 СЕНТЯБРЯ 1993Г
УПРАВЛЕНИЕ ЮСТИЦИИ

Доверенность

Город Москва, двадцать четвертое октября одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Я, **Ельцин Борис Николаевич**, проживающий в г. Москве по адресу: Осенняя ул., дом 4, кв. 10, уполномачиваю **Антипова Владимира Серафимовича**, проживающего в г. Москве, паспорт серии XIII-МЮ N 691196, выданный 31 марта 1978 года 32 отделением милиции г. Москвы, на ведение во всех судебных учреждениях гражданского дела по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства, предъявленному ко мне 05 сентября 1994 года в Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы, со всеми правами, предоставленными законом ответчику, в том числе с правом заключения мирового соглашения, обжалования определений и решения суда.

Полномочия по настоящей доверенности не могут быть переданы другим лицам.

Настоящая доверенность выдана сроком на один год.

Б. Ельцин

(подпись)

24 октября 1994 года настоящая доверенность удостоверена мной, Савкиной И.П., нотариусом г.Москвы.

Доверенность подписана гр. Ельциным Б.Н. в моем присутствии. Личность его установлена, дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за N 1д/251-1021

Взыскано по тарифу 8200 руб., удост. в праве

Нотариус _____
(подпись)

НОТАРИУС САВКИНА И.П. * ГОРОД МОСКВА *

-50- Протокол 9/XI-96 г.

ОПИСЬ

бумаг, находящихся в деле

№ п.п.	СОДЕРЖАНИЕ БУМАГ	[redacted]	Примечание
1,2	Определение	22.10	Дипломат. и нарк.
3	Постановление		арест
4-6	Исковое заявление	15.26	Дипл. неим. слот.
7-10	Внесение изменения	22.27	о прекращ. прот.
	Записка президиума (нарк.)		по делу
11-15	—"— [redacted]	10	Вод. в об арест.
16-19	—"— на английском [redacted]		вуд. цел
20-22	Приложения	11	Вод. в решит.
23-25	Доверенности		и протокол. перев.
26-28	Возражение от Р-ла		рим.
29-30	Письмо К Фитцпатрик		
31-35	Протокол		
36	Повестки		
37	Конверт		
38	Письмо		
39	Конверт		
40-43	Письмо		
44-46	Приложения		
47-48	Письмо, перевод		
49-51	Приложения		
52	Доверенность пред. от Р-ла		
53-57	Протокол		
58-59	Дополнение к приложению		
60 61	Перевод писем нов в дел. Дл. ст.		
	сним. ясен.		
62-64	Перевод письма к Фитцп.		
	сн. ясен		
65-66	Ксерокопия рукоп. стр 385		
67	Англ. газета		
68-69	Вод. в о присвоб. слот. к цел		
70	Пис. стр на нем. языке		
71	Текст на нем. языке		

Зак. 60—2

~~53~~ 62

Форма № 6

Протокол судебного заседания по делу № _____

11 _____ 1994 г. Кунцевский районный народный суд

сквы, в составе народного судьи Фредерова А.Ю.

дных заседателей Авдеев Ю.Д. Шилова

стием прокурора Новосельцев И.А.

воката _____

ественного обвинителя _____

ественного защитника _____

секретаре Семенко И.В.

смотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андронова И.И. к Елизееву Б.Н. о защите чести и достоинства

дебное заседание открыто _____ ч. _____ м.

судебное заседание явились: истец

истец Андронов И.И. пред. Гусев Ю.Д. Лисицкий О.Г.

Тамм Ю.З. (удов. в деле)

пред. отв-ка Аннинов В.С.

Об'явлен состав суда

Отводов нет

Из вызванных в судебное заседание не явились: Правие раз'яснены

При исследовании выяснено, что обстоятельства по договорам переуступки Елизеевым авторских прав иностранным гражданам и договоры с переводчиками.

Присутствующий: Уточнить доказательства. Истребовать договоры и перенести в связи с этим судебное заседание или снять дело и истребовать договоры к следующему заседанию.

пред. ист-ка: Хочет слушать дела, а договор интересовать к следующему судебному заседанию
пред. отв-ка: считаю ходатайство заявлено своевременно, так как не разрешен вопрос по возможности слушания дела
Прокурор: Считаю необходимо начать слушание дела по существу, к заявленному ход-ву вернуться по ходу слушания дела.
Суд определил: в обсуждении заявленного ходатайства приступить позже, после уточнения в ходе слушания дела о наличии заключенных договоров аренды по договорам.
Пред. ист-ка: Просит суд определить порядок слушания дела, вызывов лица по иску отв-ка а затем объяснение по иску ист-ка.
Суд отклоняет предложение пред. ист-ка.
Пред ист-ка: заявляю ход-во о привлечении левых в судебное заседание в качестве отв-ка обязательных так как иск предъявлен к Власову, он к ответчику а не предъявлен. Власов, направляет в правильное судебное заседание свои возражения по иску через конкретно представителя, которые при этом государственные средства по отстаивению отзыва через спецсвязь
Пред. отв-ка: возражаю против заявленного ходатайства по законодательству Власов имеет право защищать свои интересы он лично, так и через своего представителя. Нет необходимости вызывать лично Власова. Я действую по его доверенности и могу представлять его интересы
Прокурор: Пока нет основания привлечь левых

...ущение в судебное заседание
...у совещаясь на месте определение ход-во о прекраще-
...ии объединенных дел Зенкина ...ско в судебное
...ссутствие отложить
...стеу передает документы затребованные судом
...переводу писем поверенного в делах британского госу-
...дарства „Хорнер Маршалл", Ксерокопия стр 385,
...переводу с английского языка на русский письма
...Эрик Фицгаррис; переводу с английского языка текста
...дательской маркировки на обложке сборника (США)
...суду обороняет документы предоставленные ист-ком.
...Прек отв-ка: Заявлено ход-во о приобщении
...материалов дела
...копии трех титульных страниц немецко
...русского книги „Записки Президента" и их переводу
...на русский язык на двух листах:
...копию страницы 226 Большого немецко-рус-
...ского словаря изд. 1980 г.
...Прек ист-ка. Представленные прек отв-ка материалы
...дела приобщенные в дело не дискутируют. Отв-к
...потребует своим ход-таем расширить исполне
...требование и рассмотреть все изданные книги,
...или прекращенных ист такого по англо-американским
...изданиям.
...Прокурор:
...Заявленное ход-во оставлено на усмотрение суда.
...Суд совещаясь на месте определил ход-во удовлетворить.
...Прек отв-ка: Заявлено ход-во о прекращении
...производства по делу.
...Сотрудничаем по делу указать Шаповалова дмр-ма

„Белка наблюдает компании" указан истец-ом как
английское название-ю „Хорнер Компани" и аналогичное
книгоиз-ю „Вилис Хаус". Вдоль имеется данный
что по адресу фирмы „Белка наблюдает компани"
указанному истцом, находится представительство не
Московской, а американской фирмы, и не „Белка
наблюдает компани", а „Белка трейдинг корпо-
рейшн" зарегистрированной в Мехе. Фирма „Белка
трейдинг корпорейшн" сообщила, что она не
может быть отв-ком поскольку не обслуживает авторс-
кие права на книгу Ельцина и не является ее из-
телем, к тому же фирма „Белка наблюдает компани"
находится в США. Таким образом по
настоящему делу все соответчики являются
юридическими лицами иностранных государств
РФ не имеет договор о правовой помощи по граж-
данским семейным и уголовным делам.
Из-за отсутствия договоров не имеет возмож-
ности дело по существу в связи с неявкой
соответчиков и отсутствием в деле данных о
вручении повестки. Суд так же лишен возможно-
сти в отношении соответчиков применить
действие предусмотренное ГПК РСФСР, по этим
основаниям настоящее дело не может быть рас-
смотрено в суде и ошибочно принято к произ-
водству.
Прошу производство по данному делу
прекратить
Прилагаю:
Требование ст 157 о привлечении отв-ков и
наложении несения судебных расходов

судебное заседание лиц участвующих в
деле и представителей, а в конкретной ситуации
при невозможности явки отв-ка в судебное
заседание согласно ст 219 ГПК не является
основанием для прекращения производства на
суду. Вслед. преб. отв-ка на п. 1 ст 213 не
является обоснованной, поэтому дело подлежит
рассмотрению в к. отв-а. Между прочим
г. Москва и является гражданином РФ.
Председательствующий просит уточнить
мнение пред. иск-ка о слушании дела в связи
с отсутствием данных об извещении остальных
отв-ков в соответствии со ст 157 ч. 1 ГПК.
Пред. иск-ка: он сказал, что можно слу-
шать дело в отсутствии пред. зарубеж. изд. Т.к.
отвечиков является автор книги, в
предъявлении отв-ка в судебном заседании
присутствует. Остальные отв-ки на данном
этапе нас не интересуют. Если возникнет
вопрос еще раз мы просим известить их
об иске.
Истец: Суде по письменному возражению
Ответчика и выступления пред. отв-ка основан-
ных лишь на том, что он не является
автором неизвестной обработки и дал этого
нигде приводится зарубежные издания.
Когда исследовалось это дело мы не имели
никакие к. Результаты, которые является
предъявителем 2 изданиях в т.к. они переводили
русский и эти переводчики приглашены

ния оригинал рукописи Бельцина где
изложено мне возражение. (стр 385)
Прошу суд иметь все письменные доказательства в деле рассмотреть дело по существу
Пред. исп-ра.
Т.к. договор, правовой помощи, на который ссылается пред отв-ка может в дальнейшем быть заключен, то и пока дело дальнейшего рассмотрения дела может предупредить претензии к соответчикам.
В центр может у нас отв-к. прокурат
О.Ф. Мы снимаем требование к иностранцам
или изъяться если это является препятствием для рассмотрения дела.
Прокурор.
Считаю, что вопрос нужно оставить открытым т.к истец имеет право до вынесения решения изменить свои исковые требования
Так же считаю, что дело можно слушать если истец изменит свои исковые требования.
Пред. отв-к: Категорически возражаю против рассмотрения не своим суд-вом.
В связи с неявкой пред. соответ-ков в судебное заседание и в связи с отсутствием расписок о их извещении закон требует прекратить рассмотрение дела.
Пред исп-ра: возражаю, обращ. Бельцин в своих письменных возражениях так же просит суд разобраться в истинных делах
Суд совещается на месте определение

Гр-ну-во о прекращении дела прокурат. отложить

Рассмотреть дело в отсутствии соответчиков привлеченных в дело и находящихся за пределами страны.

Суд объявляет перерыв на 10 мин.

Суд продолжает судебное разбирательство в том же составе.

Гр-ну отв-ка Заявлено ход-во об отложении рассмотрения дела и привлечении к судебное разбирательство переводчика, владеющего английским языком и фиксированного дело с его участием. Истцом оспаривается достоверность сведений содержащихся в документах за рубежом на иностранном языке, выписки, выписки Записки Президента.

Для исследования зарубежных изданий нужно требуется услуги переводчика.

В судебном заседании истец представил в распоряжение суда ряд материалов на английском языке, превышает перевод на русский язык имеет принципиально важное значение для разрешения спора.

Гр-ну ист-ка: Изложенное в иске аргументировано. Дополнительно не требуется особый перевод он напечатан на всех языках звучит убедительно.

Истец: я в своем иске не указывал о конкретном переводе в материалах дела имеется русский текст книги Рыжкова.

Я считаю, что прец. отв-ки пытаются затянуть судебный процесс. Все требования по судебной надзорной жалобе выполнены.

Прокурор.

Считаю, что ход-во вполне удовлетворяется из об'ективности и привлечь надлежащего переводчика.

Суд совещается, не нашел определения ход-во о переносе дела слушанием и привлечении переводчика переводчика удовлетворить

Дело слушанием отложить на 16.11.94 в 11°

Судья

Секретарь

Продолжение к делу № 5 от 70

Стороны извещены
о слушании дела

16.11.97г. в 11^00

Судья: И. Андронов

Пр-ль Отв-ка

Копия

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

(1)

Х О Д А Т А Й С Т В О
о приобщении материалов по делу N 2-3555/94

В соответствии с пунктом 6 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций" **ответчиками по искам об опровержении сведений, порочащих честь и достоинство, являются лица, распространившие эти сведения.**

В обоснование того, что именно Ельцин Б.Н. является лицом, распространившим оспариваемые им сведения, истец Андронов И.И. представил суду копии страниц 251 двух зарубежных изданий книги моего доверителя "Записки Президента", выпущенных в свет на английском языке в США, Канаде и Англии.

Однако, в немецком издании книги "Записки Президента", **выпущенном в свет одновременно с англоязычными изданиями этой книги,** отсутствуют оспариваемые истцом сведения. В этом издании книги истец назван "радикалом", что означает "радикальный, решительный" и по своему значению ближе к термину "воинствующий", использованному в оригинале книги и означающему, как известно, "активный, непримиримый".

Как известно, в своих письменных возражениях по иску, которые приобщены к делу (л.д.26-28), Ельцин Б.Н. категорически отрицал свою причастность к распространению оспариваемых истцом сведений.

В обоснование позиции моего доверителя представляю суду и прошу приобщить к делу:

- копии трех титульных страниц немецкого издания книги "Записки Президента" и их перевод на русский язык на двух листах;
- копию страницы 226 Большого немецко-русского словаря (Москва, издательство "Русский язык", 1980), где раскрывается значение слова "радикал".

Обращает на себя внимание и то, что немецкое издание снабдило титульные страницы книги не одним, как англоязычное, а двумя знаками "копирайт". Один из них указывает на авторское право моего доверителя, а второй свидетельствует об авторском праве издательства Вольфа Й. Зидлера "Зидлерферлаг, ГМБХ" из Берлина.

Представитель ответчика **В. С. Антипов**

"9" ноября 1994 г.

копия 73 147

Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы

2

отказ!

ХОДАТАЙСТВО

о прекращении производства по делу N 2-3555/94

Будучи допущенным судом к участию в настоящем деле в качестве представителя ответчика, считаю необходимым привлечь внимание суда к следующим обстоятельствам, имеющим значение для рассмотрения дела:

Соответчиками по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства в исковом заявлении указаны **московская** фирма "Белка паблишинг компани", английское книгоиздательство "Харпер Коллинс" и американское книгоиздательство "Рэндом Хауз".

В деле имеются данные, что по адресу фирмы "Белка паблишинг компани", указанному истцом, находится представительство не московской, а американской фирмы, и не "Белка паблишинг компани", а "Белка трэйдинг корпорэйшн", аккредитованной в Москве.

Искренне желая помочь справедливому решению рассматриваемого судом дела, фирма "Белка трэйдинг корпорэйшн" сообщила, что:

- она не может быть ответчиком по иску господина Андронова И.И., поскольку не обладает авторскими правами на книгу Ельцина Б.Н. и не является ее издателем;

- "при составлении искового заявления произошло досадное недоразумение", благодаря которому в ее адрес и была направлена судебная повестка;

- по всем вопросам, касающимся деятельности фирмы "Белка паблишинг компани", суду необходимо обращаться в США по адресу: 515 Madison Avenue, New York, NY, 10022, USA (л.д. 38).

Как видим, вопреки данным о фирме "Белка паблишинг компани", указанным в исковом заявлении, она является американской и находится в США.

A. petition 1-1

Таким образом, по настоящему делу сложилась ситуация, когда все соответчики являются юридическими лицами иностранных государств, **причем тех, с которыми Российская Федерация не имеет договоров о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.**

Из-за отсутствия указанных договоров суд:

- не только не имеет возможности обеспечить реальное участие соответчиков в настоящем деле, но и в связи с неявкой их представителей в судебное заседание и отсутствием в деле данных о вручении соответчикам повесток, не может перейти к рассмотрению данного дела по существу (**при таких обстоятельствах, с учетом требования части 1 статьи 157 ГПК РСФСР, суд обязан всякий раз откладывать разбирательство дела**);

- лишен возможности выполнять в отношении соответчиков отдельные процессуальные действия, предусмотренные ГПК РСФСР (о вручении им необходимых документов, их опросе по существу иска, извещении о месте и времени рассмотрения настоящего дела), и вынужден лишь ждать до тех пор, пока представители соответчиков сами не явятся в судебное заседание или в деле не появятся данные о вручении соответчикам повесток.

Можно, конечно, допустить, что когда-либо "процессуальных" препятствий для рассмотрения данного дела не будет, суд рассмотрит дело по существу и вынесет решение, о котором его просит истец.

По общему правилу, в этом случае суд в резолютивной части решения **обязан указать способ опровержения порочащих сведений, признанных несоответствующими действительности...** (*основание:* пункт 13 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций") и **возложить опровержение этих сведений на зарубежные издательства из числа соответчиков по настоящему делу** (*основание*: очевидность факта, что оспариваемые истцом сведения были распространены в печатных изданиях, выпущенных в свет зарубежными издательствами - соответчиками по настоящему делу).

Однако, из-за отсутствия у Российской Федерации договоров о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам с зарубежными странами, к которым относятся указанные издательства - соответчики, такое решение **не подлежит принудительному исполнению на территории иностранных государств.**

С учетом этих обстоятельств, руководствуясь действующим на территории Российской Федерации постановлением Пленума Верховного Суда СССР "О вопросах, связанных с выполнением судебными органами договоров с иностранными государствами об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам" от 19 июня 1959 года N 2 (в редакции постановления Пленума от 11 июля 1972 года N 6-прим.), которое предписывает судам ***"не принимать к своему производству дел, решения по которым не подлежат принудительному исполнению на территории иностранных государств"*** (пункт 13 постановления), прихожу к убеждению, что **настоящее дело не подлежит рассмотрению в судебных органах Российской Федерации и ошибочно принято к производству Кунцевским межмуниципальным (районным) народным судом Западного административного округа г. Москвы.**

Поэтому, руководствуясь статьей 156 ГПК РСФСР, пунктом 1 статьи 219 ГПК РСФСР, прошу суд **прекратить производство по данному делу**.

Представитель ответчика **В. С. Антипов**

"9" ноября 1994 г.

— 65 копия 76 80

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

3+4
одновременно заявлено, но судом не рассматривалось!

ХОДАТАЙСТВО — ?

об отложении разбирательства дела N 2-3555/94

Соответчиками по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства в исковом заявлении указаны московская фирма "Белка паблишинг компани", английское книгоиздательство "Харпер Коллинс" и американское книгоиздательство "Рэндом Хауз".

В отношении этих участвующих в деле лиц отсутствуют данные о вручении им повесток. Представители соответчиков в судебное заседание не явились.

Согласно части 1 статьи 157 ГПК РСФСР, при таких обстоятельствах суд откладывает разбирательство дела.

С учетом изложенного прошу суд отложить разбирательство данного дела и принять меры к извещению соответчиков о времени и месте следующего судебного разбирательства.

Представитель ответчика — В.С. Антипов

"9" ноября 1994 г.

A. (petition) 0-1

66

копия 77
31

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

4 + 3
одновременно

ХОДАТАЙСТВО — уд.!

о рассмотрении дела N 2-3555/94 с участием переводчика

Ознакомившись с материалами дела по иску Андронова И.И. о защите чести и достоинства, прошу суд **пригласить в судебное заседание переводчика, владеющего английским** (а при необходимости, и иным) **языком, и рассматривать настоящее дело с его участием.**

По моему мнению, для этого имеются следующие основания:

1. Истец Андронов И.И. 05.09.94 г. предъявил в суде иск о защите чести и достоинства, указав соответчиками по иску трех **иностранных** юридических лиц. Им оспаривается достоверность сведений, содержащихся в изданной за рубежом на **иностранных** (английском и иных) **языках** книге Ельцина Б.Н. "Записки Президента".

Для общения суда и участвующих в деле лиц с соответчиками (включая возможную переписку), а также для исследования зарубежных изданий книги "Записки Президента" требуются услуги переводчика с иностранного (английского и иного) языка.

2. В судебном заседании по настоящему делу 19.10.94 г. истец предоставил в распоряжение суда ряд материалов **на английском языке**, правильный и точный перевод которых на русский язык имеет принципиально важное значение для разрешения спора.

3. Судопроизводство по настоящему делу ведется на русском языке.

4. Я, как представитель Ельцина Б.Н., не владею иностранными (английским и иными) языками в необходимом объеме.

Представитель ответчика **В. С. Антипов**

"9" ноября 1994 г.

F:\petition\2-7

Предоставлен копия 04.09.97г

Поверенный в делах английского книгоиздательства "Харпер Коллинс" лондонский юрист Гудмэн Деррик направил 29 июля 1994 года письмо британским адвокатам И.И.Андронова - Ирвину Митчеллу и Кэвину Робинсону, которые обвинили издательство "Харпер Коллинс" в сопричастности к оскорблению Андронова на страницах выпущенной этим издательством книги Б.Н.Ельцина.

По запросу Кунцевского муниципального районного суда г.Москвы предоставлены:

- перевод с английского языка на русский письма поверенного в делах "Харпер Коллинс" Гудмэна Деррика; (стр 6)

- англоязычный текст письма поверенного в делах "Харпер Коллинс" Гудмэна Деррика с его личной подписью. (стр 5)

т.1. 38. 79

BELKA TRADING CORPORATION

Народный суд
Кунцевского района г. Москвы

Нашей фирмой получена судебная повестка из Вашего суда относительно участия "Belka Trading Corporation" в качестве ответчика по делу господина Андронова И.И. о защите его чести и достоинства. В связи с тем, что мы не получали копии искового заявления и других материалов по указанному делу., мы, к сожалению не смогли изучить его.

Ранее из телефонного разговора с судьей, которому получено ведение дела по этому иску (Арефьев Анатолий Юрьевич), нам удалось узнать, что иск предъявлен Президенту Российской Федерации Ельцину Б.Н. относительно его книги "The Struggle for Russia".

Имеем честь сообщить Вам, что как нам известно, все авторские права на книгу принадлежат ее автору - Ельцину Б.Н. Правами на издание книги на территории США владеет компания *"Times Books"* (подразделение компании *"Random House, Inc., New York"*), в Канаде - фирма *"Random House of Canada, Limited, Toronto"*, в Великобритании - *"Harper Collins Publishers, London"*.

Создателем книги "The Struggle for Russia" на территории США является фирма *"Belka Publishing Company"*.

В связи с этим обращаем Ваше внимание на то, что юридическое наименование нашей фирмы **"Belka Trading Corporation"**. Под указанным наименованием она зарегистрирована в штате Нью-Йорк (США), а ее представительство аккредитовано в г. Москва (Россия). Таким образом, по независящим от нас причинам, при составлении искового заявления произошло досадное недоразумение, благодаря которому в наш адрес ошибочно была направлена судебная повестка.

Принимая во внимание вышеизложенное, становится очевидным, что не обладая авторскими правами на книгу Ельцина Б.Н. и не являясь ее издателем, "Belka Trading Corporation" не может быть ответчиком по иску господина Андронова И.И.

Вместе с тем, искренне желая помочь справедливому решению рассматриваемого Вами искового заявления, сообщаем Вам, что по имеющейся у нас информации по всем вопросам, касающимся деятельности фирмы "Belka Publishing Corporation", Вам надлежит обращаться к господину Скотту Роббу по следующему адресу: 515 Madison Avenue, New York, NY 10022, USA.

С уважением,

Представитель фирмы
Тенетюк А.В.

5098

т. 2 ед. хр. 38 80

BELKA PUBLISHING CORPORATION

515 Madison Avenue, New York, NY 10022
Tel. (212)371-2336, Fax (212)755-0864

15 ноября 1994 г.

ПРЕЗИДЕНТУ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Г-НУ Б.Н. ЕЛЬЦИНУ

Многоуважаемый Борис Николаевич!

Из материалов американской прессы я с огромным огорчением узнал, что в настоящее время в России идет судебный процесс, в котором Вы вынуждены выступать в роли ответчика. Поскольку именно наша компания принимала непосредственное участие в издании Вашей книги "Записки президента" в США и Канаде, и именно мы заключили договор с переводчиком рукописи г-жой Фицпатрик, я прежде всего хотел бы принести Вам свои самые искренние изменения в связи с теми неудобствами, которые причинил Вам иск г-на Андронова.

Сейчас мы пытаемся разобраться,что послужило причиной технической ошибки, из-за которой оспариваемый г-ном Андороновым эпитет оказался в тексте нашего издания книги "Записки президента". Возможно, ошибка произошла при перепечатке текста рукописи. Однако в любом случае я не могу понять, как суд России мог принять к рассмотрению подобный иск если к российскому изданию у г-на Андронова претензий нет.

Разумеется, я готов оказать любое содействие, которое может потребоваться с моей стороны по поводу этого судебного дела. Возможно, необходимо предоставить суду наш договор с переводчиком или какие-то другие документы, которые могли бы помочь прояснить ситуацию.

Пользуясь случаем, сообщаю Вам, что продажа книги на американском рынке по-прежнему идет успешно, отклики в прессе, особенно после Вашего визита в США, самые благожелательные. В настоящий момент готовится к выходу дополнительный тираж книги ":Записки президента" на английском языке. Видимо, излишне упоминать, что в этой части тиража ошибка будет исправлена.

Желаю Вам больших творческих успехов.

С наилучшими пожеланиями,

Президент компании
"Белка паблишинг"
В. ХРОЛЕНКО

«на перепроверку» (данный факт директором «Кировца» отрицается), а также что милиция ПМР перекрыла мост через Днестр, соединяющий Тирасполь с Бендерами, не давая тем самым жителям Тирасполя принять участие в голосовании. Я неоднократно побывал на этом мосту и данного факта не подтверждаю. Молдавская сторона также сообщила о том, что в районе Григориополя службой государственной безопасности ПМР была задержана и насильственно выдворена на территорию Республики Молдова машина руководителя международной комиссии по наблюдению за выборами.

опроса общественного мнения в Молдове по вопросу о независимости республики, такие провокации не исключаются, ибо полиция Республики Молдова целиком сориентирована на потерпевший поражение на выборах Народный фронт. Возможны провокации на границе с Приднестровьем. Однако если до 6 марта ничего не произойдет, то, считают депутаты, в дальнейшем стычки маловероятны, ибо главная цель таких провокаций - воспрепятствовать нормальному проведению плебисцита.

Феликс БАБИЦКИЙ.

Ситуацию в Республике Крым обозреватель «РВ» попросил прокомментировать депутата Верховного совета Крыма Вадима КОЛЕСНИЧЕНКО.

- Накануне выборов в Верховный Совет и после выборов президента Крыма мы более отчетливо понимаем, что большая часть избирателей, голосуя за Мешкова, отдавала свои голоса не физическому лицу, а той программе, которую он предлагал.

- Каковы принципиальные пункты этой программы?

- Назначение референдума о статусе Республики Крым, двойное гражданство, рублевая зона.

- Абсолютно беспроигрышная программа.

них не даст Мешкову заниматься территориальным переделом Крыма.

Заключено трехстороннее соглашение между США, Россией и Украиной о ядерном разоружении последней. Украина ратифицировала это соглашение при том, что ей были даны гарантии в вопросе территориальной целостности. И если встанет вопрос об отделении Крыма, Украина денонсирует свое решение. В лице же мирового сообщества главным виновником этого станет Россия. Поэтому Россия официально не будет оказывать какую-либо помощь Крыму в отделении от Украины.

- Реальна ли «рублизация» крымской экономики?

- Если Россия готова отдать свои

их уже не будет интересовать территориальная принадлежность.

- Станет ли Крым в ближайшее время «курортным раем»?

- Идея прекрасная. Потенциал у нас есть. Но для того чтобы он был реализован, нужно вложить очень большие деньги. И все сводится к одному - какие Крым может дать международные гарантии защиты инвестиций. Поэтому нам нужна стабильность. И Украина нам такие возможности предоставляет, в частности в виде одноканальной налоговой системы. Мы должны создать «налоговую гавань», для того чтобы привлечь инвесторов и предпринимателей, оффшорную зону для банковского капитала. Но не для дальнего

«Почему нас заинтересовала эта книга и мы сделали все возможное, чтобы она попала в наше издательство? - повторяет мой вопрос Питер Оснос, возглавляющий в книжном издательстве «Рэндом хаус» его филиал «Таймс букс».- Вы правы в своем предположении, что нас привлекла личность автора как Президента России. Но хотя одного этого было бы уже достаточно, дело в том, что сама книга великолепна - от содержания до языка и стиля. В ней нет напыщенности, ссылок на дар политического предвидения. Просто рассказывается о том, как все было».

«Записки Президента»,

или Россия в 1991 - 1993 годах глазами Бориса Ельцина

Беседа корреспондента ИТАР-ТАСС с издателем о книге Бориса Ельцина рабочим названием «Записки Президента» состоялась сразу же вслед за подписанием соглашения, по которому торговая корпорация «Белка» предоставила издательству «Рэндом хаус» право на совместный с ней выпуск книги на английском языке в США и Канаде. Обстановка в зале была празднично-торжественной. Поднятые в тосте бокалы с шампанским ознаменовали победу «Рэндом хаус» над соперниками, которые оспаривали с ним право на публикацию, - издательствами «Харпер-Коллинз», «Саймон энд Шустер» и «Сент-Мартин'з пресс».

Наш интерес к этому произведению естествен, подчеркнул П.Оснос. Речь идет о рассказе человека, который определил ход развития истории России. Он стал народным героем в горячие августовские дни, а когда через несколько месяцев СССР распался, взял на себя тяжелейшую ношу установления в России нового общественного порядка.

«Книга увидит свет в Америке 3 мая, тогда же, когда на русском языке она выйдет в Москве в издательстве «Огонек». Корреспонденту ИТАР-ТАСС ознакомиться с ней пока не удалось: не принято знакомить прессу с литературными произведениями в то время, когда над ними еще идет работа (сейчас книга находится в работе). Но от тех, кто ее читал, отзывы исходят самые благоприятные. П.Оснос при подписании соглашения сказал, что находит ее «увлекательной, содержательной и отражающей личность» российского Президента». В свою очередь, президент корпорации «Белка» Виктор Хроленко подчеркнул, что горд возможностью представить американским читателям работу, «столь же насыщенную, красочную и бескомпромиссную, как и личность самого Ельцина».

Если издателей можно заподозрить в предвзятости, то этого не скажешь о рецензентах, которым книга была роздана в предварительном порядке для того, чтобы они определили, стоит ли ее переводить и публиковать. В одной из этих рабочих рецензий, попавшей в распоряжение ИТАР-ТАСС, она названа «завораживающей, динамичной, захватывающей дух», подчеркивая, что «в целом книга представляется чрезвычайно интересной и ценной», рецензент пишет: «Не может быть сомнения в том, что она будет иметь большой коммерческий успех как из-за ее авторства, так и в силу ее собственных достоинств».

Как сообщили издатели, повествование начинается с августовских событий 1991 года, знакомит читателя с подробностями совещания в Беловежской пуще, которое подвело черту под существованием Советского Союза, и заканчивается октябрем 1993 года, когда в «Белом доме» на набережной Москвы-реки был подавлен путч мятежников.

Все десять глав, отслеживающие сложный и противоречивый процесс преобразования России из тоталитарного в демократическое государство, написаны в стиле личного дневника. Записи в него вносились по мере развития событий и включают многие оставшиеся до сих пор неизвестными детали современной истории России. «Там есть страницы, настолько раскрывающие нутро некоторых высокопоставленных личностей, что им следовало бы подумать об отставке»,- сказали корреспонденту ИТАР-ТАСС. Впрочем, сообщить, о ком идет речь и что именно говорится об этих людях, отказались.

В сообщении для печати издательство «Рэндом хаус» характеризует книгу как «рассказ о драматических событиях, увиденных глазами человека, который несет ответственность за продвижение России вперед». Этот рассказ уже сейчас вызывает огромный интерес в мире. Как сообщил литературный агент Эндрю Нюнберг, распоряжающий правами на книгу, наряду с Россией, США и Канадой она в других издательствах выйдет одновременно еще примерно в 20 странах. Достигнута договоренность с американским журналом «Ньюсуик» о публикации выдержек.

Свою долю выручки от предстоящих продаж книги, которая посвящается памяти матери Президента Клавдии Васильевны, Борис Николаевич распорядился передать на благотворительные цели.

Юрий РОМАНЦОВ.

Нью-Йорк.

Рос. вести №38 (Зимин) с. 3

Мозаика

Рай для маклеров

Перспектива переезда к 2000 году в Берлин правительства и парламента ФРГ превратила столицу объединенных в это не считая частных и[illegible]тиций. Ведь только такие крупные кон[illegible]ны, как «Даймлер Бенц» и «Сони», готовы инвестировать на это до 6 млрд. долларов.

Бонн.

обхо[illegible]

получать большие ба-

рованных, предприимчивых и лживых. Она окончила русский лицей в Харбине, русском острове посреди китайского океана и едва ли не единственном месте в мире, где временами казалось, будто империя еще существует. Богатый китаец, который купил дом ее тетки, предложил ей руку и сердце. Она попросила год на раздумья и уехала во Францию. В Китай она никогда больше не возвращалась.

Третий роман — это

...годы, которые вдохновляли Матисса), были южанками. А я была светлой, если можно так сказать, ярко-светлой — именно это, я думаю, и вызвало у него ко мне интерес. Он как посмотрел на меня в первый раз задумчивым, тяжелым взглядом, так и смотрел потом всю жизнь...»

Дина Вьерни, еще одна русская, ставшая музой скульптора Майоля, говорила, что Матисс был так привязан к Лидии потому, что ее образ родился в его

Грендель, но Галя перед возвращением в Россию придумала ему имя, под которым он стал известен потомкам, — его стали звать Элюар. Затем их разъединила война; лишь в феврале 1917-го, пробравшись — иной раз с риском для жизни — через минные поля и тифозные вокзалы полумертвой Европы, Галя стала женой своего поэта. На свадьбе она была в зеленом платье.

Галя мечтала о совершенной любви. Вместе с

лась: «Западный человек — это, за редкими исключениями, человек, направленный вовне, его талант выражается во внешних проявлениях; а русские женщины всегда смотрят вглубь, главная жизнь для них — внутренняя. Именно в этом причина того, что люди искусства на Западе и мы, женщины с Севера, создали столько идеальных союзов».

* *Les Egéries russes. Gonzague Saint Bris et Vladimir Fédorovski; Editions Jean-Claude Lattes, 1994, p. 330.*

БИЗНЕС

«Белка» и «Тройка» торгуют книгами

Соглашение о совместном издании мемуаров Бориса Ельцина «Дневник президента» подписали на минувшей неделе в Нью-Йорке российская торговая фирма «Белка», специализирующаяся на торговле нефтью и металлами, и издательство «Таймс Букс», подразделение издательского дома «Рэндом Хаус».

«Дневник» выйдет в свет одновременно в США, Канаде, Европе и России 3 мая 1994 года. В книгу, обработанную журналистом Валентином Юмашевым, войдут события, начиная с августовского путча 1991 года и заканчивая октябрьским путчем 1993 года. В мемуарах будет сообщено о неких «архивах Горбачева» (и часть из них будет опубликована), а также о помощи Брежнева и Андропова террористам Ирландской революционной армии. Другой приманкой американскому читателю будет опубликование в книге документов КГБ, показывающих, что Ли Харви Освальд не был-таки агентом КГБ.

[redacted]

Учитывая, что американские боевики-бестселлеры издаются первым тиражом в 50 тысяч, сомнительно, чтобы мемуары российского президента распродались и оба издательства хотя бы окупили свои расходы. Хотя, по словам пресс-секретаря «Белки» Елены Кирочко, у главы «Белки» есть опыт издания мемуаров кремлевских руководителей: он издавал книги Черненко и Брежнева в Японии... В недавнее время «Белка» финансировала книгу В.Солоухина о Ленине, в которой исследуется еврейство вождя пролетариата.

О сомнительных шансах президентских мемуаров на интерес западных читателей говорит и то, что богатейшее в мире издательство «Рэндом Хаус» решило вложиться в издание книги Ельцина только на пару с российскими бизнесменами. Предыдущая книга Б.Н.Ельцина «Против течения» в США себя коммерчески не оправдала. Учитывая, что русская тема вообще все меньше интересует Запад, остается предположить, что основное финансовое бремя по изданию новых президентских мемуаров несет «Белка», а не «Рэндом Хаус» (пропорцию вклада представитель «Белки» назвал корреспонденту «МН» коммерческой тайной).

Если книжное издательство подходит к любому автору только с денежной меркой и, независимо от испытываемого пиетета, платить ему аванс, не рассчитывая на прибыль, не будет, то торгующая нефтью российская фирма может позволить себе считать этот проект «гуманитарным» и уплатить российскому президенту аванс, измеряющийся шестизначной суммой долларов. (О сумме аванса «Белка» не сообщила, но предположение о порядке суммы можно сделать по аналогии: аванс Михаила Горбачева за мемуары об августовском путче 1991 года составил, по сообщениям печати, полмиллиона долларов. О намерениях Б.Н.Ельцина распорядиться собственным авансом сообщено не было).

* * *

Десять крупных английских бизнесменов, такие, как президент коммерческого телевидения «Карлтон ТV» Майкл Грини, президент мультимиллионного книжного бизнеса — издательства «Пингвин» Питер Майер или издатель Дэвид Кэмпбелл, восстановивший недавно классическую серию тридцатых годов «Эврименс», сложились и внесли в российский книжный бизнес 1 миллион долларов. В Москве на Сретенке они открыли книжный магазин и издательство «Тройка».

— Мы представим читателям жемчужины западной литературы и многих русских авторов, — обещает Дэвид Кэмпбелл. — Мы вложили свои деньги не на коммерческой, а скорее на идеалистической основе: по крайней мере в ближайшие пять лет прибыли мы не ждем. Не думаю, конечно, что Россия пойдет вспять, но могут быть сюрпризы и мы к ним готовы.

— Почему вы все же рискнули отправиться в Россию?

— Потому что 20 процентов «Эврименс» составляют русские авторы. Я шотландец, а мы всегда были с Россией, еще со времен Петра I. Десять лет я жил в Париже, работал в крупном французском издательстве «Ашетт», более десяти лет я издатель английский, почему бы мне не стать издателем русским? К концу года мы выпустим первые 30 книг, три выходят в феврале — «Доктор Живаго», «Мадам Бовари» и «Книга рекордов Гиннесса». В Лондоне мы открыли книжный магазин «Цвемлер» (улица Денмарк, дом 28), куда приглашаем всех русских, приезжающих в нашу столицу.

— После того как не стало «Коллетса» (магазин компартии Великобритании, почивший два года назад. — Д.В.)?

— Да.

— Многие россияне предпочитают читать западные книги в оригинале.

— Мы продаем их в нашем магазине «Цвемлер» на Кузнецком мосту. Добро пожаловать.

Джин ВРОНСКАЯ,
Лондон
Дмитрий РАДЫШЕВСКИЙ
Нью-Йорк

МН № 6 с 4Б 6-12 дне

Передана копия 14.11.94г.

83

Ксерокопия страницы 385 рукописи книги Б.Н.Ельцина была передана в сентябре 1994 года из Нью-Йорка в Москву по факсу переводчицей зарубежных изданий данной книги в США, Канаде, Англии американкой Кэтрин Фитцпатрик . Она также прислала в московскую редакцию англоязычной газеты "Москоу таймс" свое письмо в ответ на опубликованную этой газетой статью об иске к Б.Н.Ельцину. Статья имела заголовок "Иск на 500 тысяч долларов предъявлен к мемуарам Ельцина".

В дополнение к иску И.И.Андронова в Кунцевском муниципальном районном суде г. Москвы передаются по требованию суда следующие документы:

- ксерокопия страницы 385 рукописи книги Б.Н.Ельцина;
- перевод с английского языка на русский письма Кэтрин Фитцпатрик;
- оригинал англоязычного текста письма Фитцпатрик с ее личной подписью;
- опубликованное 17 сентября сего года письмо Фитцпатрик на английском языке в газете "Москоу таймс".

Но вернусь назад. Надо было думать, как же действовать дальше. Непонятно, откуда произошла утечка?.. Конечно, ближе к времени "Ч", в силу масштабности принимаемых решений, количество людей, посвящаемых в весь план или некоторые его детали, постоянно увеличивалось. Голушко ввел в курс дела часть своих замов, то же необходимо было сделать и Ерину, и Козыреву. Надо иметь ввиду, что только что уволенные бывшие министр безопасности Баранников и первый замминистра внутренних дел Дунаев, естественно, имели неформальные связи со своими бывшими подчиненными. Скорее всего из этих двух ведомств пошла информация Руцкому и Хасбулатову. Впрочем, гадать было бессмысленно, надо было намечать план действий. Политический план.

В случае, если Белый дом остается в руках у распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Да, они соберут съезд, видимо, они объявят мне импичмент и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке объявят свое правительство, где министром иностранных дел будет фашиствующий Иона Андронов, а министром безопасности, например, Сажи Умалатова, которая обещала всех, кто за президента Ельцина, повесить ногами вверх.

Но только это будет президент Белого дома и кабинет министров Белого дома. Поддержки в России этот политический мастодонт не получит.

Значит, основную ставку надо делать на максимальное убыстрение выборного процесса. После 21 сентября поезд, движущийся к новым декабрьским выборам, будет набирать скорость. У депутатов, сидящих в Белом доме, появится альтернатива: либо выходить из своего бункера и включаться в

-74-

CATHERINE A. FITZPATRICK
RUSSIAN TRANSLATION AND CONSULTING
40 WATERSIDE PLAZA • APT. 11B
NEW YORK, NY 10010
TELEPHONE/FAX 212-213-3064

The Moscow Times
VIA FAX: 257-3621

To the Editor:

Re: Andronov Libel Case, "$500,000 Suit Filed Over Yeltsin Memoirs"

I know that traditionally, it has been difficult in the Russian court system or the press for a person to prove that he is not a camel. However, the Andronov affair does not involve a translation mistake, much less "the costliest one in history."

As you can see from the attached manuscript page, the original Russian text of the book Zapiski Prezidenta (entitled The Struggle for Russia in English, published in the U.S. by Belka Publishing Corporation and Times Books and in England by Harper Collins), contained the adjective fashistvuyushiy [fascistic] as a characterization of Iona Andronov. I translated this in good faith and in good English as "fascist."

Subsequently, the author's representatives sent to me via their agent more than 100 pages of corrections and deletions to the manuscript. The correction to this passage was not among them. Obviously, at the last minute when the Russian edition of President Yeltsin's book was being typeset, it was decided to tone down the word fashistvuyushiy and replace it with the word voinstvuyushiy. We were never informed of this change. In any event, it would have been too late, because by the time this change was made, the English language editions had already been printed and released.

Thus, this is not a question of a translation error, but what could be called a production error.

For whatever reasons, none of the parties involved appear to be revealing this sequence of events either to the courts or to the press, and The Moscow Times has not done its homework. I urge you to set the record straight because aside from everyone else's "honor and dignity," my reputation as a translator is also at stake.

Sincerely,

Catherine A. Fitzpatrick

Catherine A. Fitzpatrick

CATHERINE A.FITZPATRICK
Русский перевод и консультация
40 Waterside Plaza . Apt. 11B
New York. NY 10010

Telephone/Fax 212-213-3084

Издательство Moscow Times
Через факс 217-3621

Редактору:

Касательно: дела о клевете, иск на 500 000 долларов США, поданный Ионой Андроновым в связи с изданием мемуаров Ельцина.

Я знаю, что человеку обычно трудно в русском суде или прессе доказать, что он не верблюд. Однако дело Андронова не ~~связано с ошибкой~~ заказ. в основе допущенной на деле перевода, тем более "самой дорогой ошибкой перевода в истории"

Как Вы можете видеть из приложенной страницы ~~русского~~ русского, которую я прилагаю в ~~из первоначальном тексте~~ русском переводе книги "Записки Президента" (переименованной "Борьба за Россию" в английском переводе и опубликованной в США издательством "Belka Publishing Corporation" и в Англии издательством "Harper Collins") там содержится прилагательное "фашиствующий" ~~как~~ характеристика Ионы Андронова. Я добросовестно и просто на перевела это ~~хорошим~~ английский язык "фашист".

Впоследствии представители автора прислали мне через своего агента более чем 100 страниц правок и дополнений к рукописи. Исправления ~~к этому выражению~~ отсутствуют среди них не было. Очевидно, в последнюю минуту, когда русская редакция книги Президента Ельцина печаталась, было решено смягчить слово "фашиствующий" и заменить его словом "воинствующий". Нас об этом изменении не ~~информировали~~ оповестили. Во всяком случае это было бы слишком поздно, т.к. к этому времени, когда было сделано это изменение, ~~английское~~ русское издание книги было уже отпечатано и выпущено.

Таким образом, это не явилось ошибкой перевода, а можно было бы назвать ошибкой производства. (как произв-ной ошибка)

В любом случае, ни одна из сторон, связанных с этим делом, не раскрывает эту последовательность событий ни в суде, ни в прессе, а

издательство Moscow Times не выполнило своей рутинной работы, Я убедительно прошу исправить сложившееся положение вещей, т.к. помимо "достоинства и чести" других лиц на карту поставлена моя репутация как переводчицы.

Искренне Ваша

Перевод с английского языка на русский
письма Кэтрин Фитцпатрик :

от Кэтрин Фитцпатрик
"Русские переводы и Консультации"
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10010
площадь Уотерсайд, д. 40, кв. 11-Б
телефон и факс 212-213-3064

Редактору "Москоу таймс"
факс 257-3621

Относительно дела об оскорблении Андронова и статьи "Иск на 500 тысяч долларов предъявлен к мемуарам Ельцина".

Я знаю, что традиционно в русской судебной системе или прессе трудно человеку доказать, что он не верблюд. Однако в деле Андронова нет места ошибке перевода, котрая уж вовсе неправельно названа "самой дорогостоящей в истории".

Как вы можете увидеть на прилагаемой здесь странице рукописи, оригинал русского текста книги "Записки президента" (озаглавленной по-английски "Борьба за Россию" и выпущенной в США фирмами "Белка паблишинг корпорэйшн" и "Таймс бук", а также в Англии издательством "Харпер Коллинс"), содержит определение "фашиствующий" (в переводе на английский язык - фашистский) в качестве характеристики Ионы Андронова. Это я перевела достоверно и правильно по-английски как "фашист".

Впоследствии представители автора книги переслали мне через их агента более 100 страниц поправок и купюр к рукописи. Среди них не было поправки к данной части текста. Очевидно, при отправке в типографскую печать русского издания книги Президента Ельцина было решено в последнюю минуту смягчить слово "фашиствующий" и заменить его словом "воинствующий". Об этом изменении никогда не информировали нас. В любом случае тогда это было

для нас слишком поздно, ибо во время той поправки англоязычные издания книги были уже отпечатаны и выпущены.

Таким образом, все это не проблема ошибки перевода, но явление, которое можно бы назвать ошибкой при процессе производства.

Как бы то ни было, ни одна из заинтересованных сторон не информирует, видимо, суды или прессу о временной последовательности событий. А газета "Москоу таймс" не разобралась во всем этом должным образом. Я призываю вас восстановить истину, так как помимо "чести и достоинства" различных людей моя репутация как переводчика тоже существенно задета.

С искренними чувствами

Кэтрин А. Фитцпатрик.

Переводчик: Маланичева Т. Е.
Генеральный директор фирмы
"Референт" Анисимов К. О.
Москва, Щербаковская ул., 54
тел. 166-99-50

ВОСТОЧНЫЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ОКРУГ г. МОСКВА АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ЗАКРЫТОГО ТИПА "РЕФЕРЕНТ" REFERENT

(12) 90

Катрин А. Фитцпатрик
Русские переводы и Консультации
Нью Йорк, штат Нью Йорк 10010
Телефон/Факс 212-213-3064

Москоу Таймс
FAX :.257-3621

Редактору:

Дело о клевете на Андронова, "Иск размером в $500.000, предъявленный относительно Мемуаров Смунина."

Я знаю, что по сложившейся традиции, в Российской судебной системе или прессе человеку всегда было сложно доказать, что он не верблюд. Однако, дело Андронова не заключается в ошибке допущенной во время перевода, тем более "самой дорогой ошибке известной истории."

Как Вы видите из страницы рукописи, которую я прилагаю, в изначальном русском тексте книги "Записки Президента" (английский перевод назван "Борьба за Россию", опубликован в США Издательской корпорацией Белка и издательством Таймс Букс, а в Англии — издательством Харпер Коллинз) для описания Вона Андронова использовалось прилагательное "фашиствующий" [fascistic]. Я добросовестно и прямо перевела это на англ. язык, как [fascist] (фашиствующий, крайне правый, реакционно настроенный).

Впоследствии, представители автора прислали мне через своего агента более 100 страниц с исправлениями и вычёркиваниями рукописи. Поправки к данному отрывку среди них не было.

(13)

Невидимо, в последнюю минуту, когда уже набирался шрифт для Русского издания книги Президента Бориса Ельцина, было решено смягчить слово "фашиствующий" и заменить его словом "воинствующий". Нас об этом изменении не оповестили. В любом случае, было бы уже слишком поздно, так как к тому времени, когда была сделана эта поправка, английское издание было уже напечатано и выпущено в свет.

Таким образом, вопрос стоит не в ошибке, допущенной при переводе, а в том, что можно назвать "ошибкой производства" или "производственной ошибкой".

Непонятно почему, но ни одна из партий, вовлечённых в это дело не думает разоблачать такое совпадение событий ни в суде ни в прессе; не выполнила своей работы и газета "Москоу Таймс".

Убедительно прошу Вас ~~сообщить все~~ внести ясность по данному вопросу ~~известно данное дальнейшие (инструкции)~~, поскольку помимо "чести и достоинства" всех остальных, моя репутация, как переводчика, также поставлена на карту.

Искренне Ваша
Кэтрин А. Фитцпатрик.

Translator Defends 'Fascist' Label for Andronov

In response to "$500,000 Suit Filed Over Yeltsin Memoirs," by Leonid Bershidsky (September 9).

Editor:

In regard to the Andronov libel case against Yeltsin, I know that traditionally, it has been difficult in the Russian court system or the press for a person to prove "that he is not a camel." However, the Andronov affair does *not* involve a translation mistake, much less "the costliest one in history."

As you can see from the attached manuscript page, the original Russian text of the book "*Zapiski Prezidenta*" (entitled "The Struggle for Russia" in English, published in the United States by Belka Publishing Corporation and Times Books and in England by Harper Collins), contained the adjective *fashistvuyushchy* (fascistic) as a characterization of Iona Andronov. I translated this in good faith and in good English as "fascist."

Subsequently, the author's representatives sent to me via their agent more than 100 pages of corrections and deletions to the manuscript. *The correction to this passage was not among them.*

Obviously, at the last minute when the Russian edition of President Yeltsin's book was being typeset, it was decided to tone down the word *fashistvuyushchy* and replace it with the word *voinstvuyushchy* (militant). We were never informed of this change. In any event, it would have been too late, because by the time this change was made, the English language editions had already been printed and released.

Thus, this is not a question of a translation error, but what could be called a production error.

For, whatever reasons, none of the parties involved appear to be revealing this sequence of events either to the courts or to the press, and The Moscow Times has not done its homework. I urge you to set the record straight because aside from everyone else's "honor and dignity," my reputation as a translator is also at stake.

Sincerely,
Catherine A. Fitzpatrick
Russian Translation and Consulting
New York

A Costly Visa Business

Editor:

I have, together with my family, recently visited Russia on Cosmos Sea Coach Tour "Grand Tour of Russia" commenced July 16, 1994. This was the first time since 1986 I had visited Russia.

Sadly, I shall not be visiting your beautiful country again, not because of the criminality, bad water and petty corruption nor the poverty signified by the sad sight of elderly and disabled beggars. These and similar problems I am sure will be put right before too long.

The reason I shall not be visiting, is being charged 45 pounds per person for a visa to enter Russia. Despite applying to your Embassy in London, with full documentation and at a cost of 5 pounds per person, as per our travel agent's instructions, and following this up by telephone, we were refused information and told that the Embassy did not issue visas. We were then forced to use an "agency," Worldwide Visas, at a cost of 45 pounds per person.

I cannot imagine another great nation behaving in this fashion, and look forward to your comments.

Yours sincerely,
Roy Keyworth
Pippins, Church Street
Scawby Brigg
South Humberside, England

W H A T T H E P A P E R S S A Y

Basic Colors Preferred

What color of clothing do Russians prefer?

From the whole color spectrum, Russians most often choose black, white, and gray.

This was determined by sociologists from the "Public Opinion" fund, who asked their respondents to name just three favorite clothing colors. The top three colors received a rating of 30, 25, and 21 percent.

Only 19 percent picked light blue tones. Dark blue, red and brown received 15 percent each, green — 12 percent, and beige — 10 percent. Violet, lilac, rose and yellow received very few votes. At the bottom of the list was orange, with a mere 2 percent.

Fifteen percent of the respondents said they were totally indifferent to the color of their clothing. Of course this was true much more often of men than of women (20 and 11 percent, respectively).

The top three colors for men and women are a bit different. The former, displaying their eternal conservatism, chose black, gray, and white. The fair sex chose white, black, and red.

The survey was conducted among both urban and rural residents of the Russian federation; 1184 respondents took part in it.

Moskovskaya Pravda, Sept. 14

Personal American Aid

For the third year in a row, young women from America have come to Russia. But not as tourists and not as students. They have all graduated from colleges in the United States, they all have different professions. But they come to Russia to work as camp counselors with Russian children in the area around Moscow.

Of course they could spend their vacations in a more American fashion — in Florida, for example. Or maybe they could travel around Europe. But the women have a sense of duty to Russia. Why? They are the descendants of Russian emigres. Their families have preserved their sincere interest in Russia.

The young people — third or fourth generation — do not speak Russian, but a special feeling for Russia, and the sense of a lost motherland, has been passed on from generation to generation.

In Europe and America there are many social organizations that work with Russia. One of them, "Open Curtain," unites families of American Jews whose ancestors came from Russia. This organization, together with Moscow School 1621 thought up a new way of international cooperation — summer camps in the country for Russian children.

This summer children from this and other Moscow schools, as well as children from Tambov and Nikolayev, came to the camp.

The Americans have worked out a special program to acquaint Jewish children who live in Russia with their national culture, history and traditions.

Nezavisimaya Gazeta, Sept. 15

The Human Magnet

An unusual phenomenon, but one that is becoming increasingly well-known thanks to the mass media, is the human magnet.

The nature of magnetism has not yet been thoroughly studied. But an association calling itself "Universal Psychology, New Consciousness, and the Art of Healing" has begun to take up the question. Its head is scientist and parapsychologist Eduard Konstantinovich Naumov.

One of the results of his work is the human magnet Mikhail Soloukhin.

For 11 years Naumov has worked with Soloukhin. He began with spoons. Then Soloukhin began to attract not only metal objects of varying weights, but also plastic objects.

Now Soloukhin can, by concentrating his will, move various objects like balls, pens and matches from a distance.

It's all in psychic energy, which a person can learn, according to Naumov.

He tries to help people, show them their hidden talents, their microcosmos. Anyone can find surprising force in his soul.

Moskovskaya Pravda, Sept. 14

COMMERCIAL CLEANING SERVICES AND HYGIENE

Best equipment!
Best supplies!
Best quality!
Best prices!

To order, please call Kaskad at: 154 7504 Mon-Fri, 10am – 6 pm

American Law Firm
seeks office space
in classic-style building
in the center of Moscow
(must have parking area)

Please call
941-8787/8741/8782

If he doesn't tell you our newspaper is the best in the world, that's just because **SASHA** is one of our most humble salespeople.

THE MOSCOW TIMES
ADVERTISE!
257-2550
257-2269
257-2108

ADDAMS & RUFFLE, LTD.

BEST FARES WITH TOP AIRLINES

Call Addams & Ruffle
938-2706/07/08/09 Fax: 938-2710

Just Subs & BEN & JERRY'S

WEEKEND & EVENING (AFTER 6 P.M.) SPECIAL

For every purchase over $20 (or ruble equivalent) receive a Free Pint of **Ben & Jerry's!** Don't forget our special corporate lunch program, catered and delivered to your needs, $3 and up.

Phone: 945-2766, 945-2767
Fax: 945-2769

WELCOME, YOU ARE A MEMBER ALREADY!

INTERNATIONAL MEDICAL CLINIC MOSCOW

INTERNATIONAL MEDICAL CLINIC ANNOUNCES A REVOLUTIONARY CHANGE OF WESTERN HEALTHCARE IN MOSCOW

WE ARE:

International Medical Care LTD. Geneva, in association with International SOS Assistance and Rosno, have opened a new, modern, Western Style medical clinic in Moscow. The facility will be the latest addition to International Medical Care's worldwide network of primary healthcare centers. International Medical Clinic MOSCOW recreates the high standard quality and atmosphere of a Western family practice clinic.

OUR SERVICES:

- International medical staff of physicians and nurses
- Family practice medicine and preventive medicine
- A wide variety of immunizations available, including childhood inoculations
- Western laboratory and X-Ray service
- Minor surgery
- Well-stocked western pharmacy
- 24 hour telephone lines
- Hospitalization in Kuntsevo Presidential Hospital
- Stabilization/trauma room
- Coordination of immediate air evacuations by International SOS Assistance
- Professional ambulance service

International Medical Clinic does not charge membership fees. Compare our prices and discover that high quality healthcare does not have to be expensive! International Medical Clinic has developed Healthcare Packages for individuals, families and companies which covers medical treatment at our Clinic.

For information and/or appointments:
International Medical Clinic Moscow,
Grokholsky Per. 31 (10th Floor),
129010, Moscow, Russia
Tel: 280-7138, 280-8374, 280-7177, 280-8388; Fax: 280-8677

JOHN VENN & SONS
Notaries Public & Translators
Keith F.C. Baker LL.B.,FIL
William B. Kennair LL.B.
Consultants:
Jessica M. Reeve M.A.
Agnes Corless
Bridget M. Ellison B.A.

Imperial House
15-19 Kingsway
London WC2B 6UU
United Kingdom

Telephone: 071-836 9522
Fax: 071-836 3182

I, KEITH FRANCIS CROFT BAKER, a duly admitted Notary Public, having jurisdiction throughout England and Wales and practising in London, England, hereby, certify:

1. THAT I have examined the annexed Copy Document (consisting of five pages) against an original Document which has been produced to me;

2. AND THAT the said annexed Document is a true and exact copy of the said produced original, with the exception of clauses ten and eleven.

IN WITNESS whereof I have issued this Certificate under my signature and Seal of Office at London, aforesaid, the fourth day of November One thousand nine hundred and ninety four.

BRITISH EMBASSY CONSULAR SECTION 13 MOSCOW

Seen at The British Embassy
on 14/11/94.
Margaret Patrick
British Vice Consul

"ДЖОН ВЕН и сыновья"
нотариат и переводы
Кейт, Бейкер, Уильям, Кенайр.
Консультанты:
Джессика М., Рив М.А.,
Агнес Корлес, Бриджит М.,
Элисон В.

Я, Кейт Франсис Крофт Бейкер, официальный нотариус, имеющий право осуществлять свою деятельность на территории Англии и Уэльса и практикующий в Лондоне, Англия, настоящим удостоверяю:

1. Что я сверил прилагаемую Копию Документа (состоящую из пяти страниц) с представленным мне оригиналом Документа;

2. И что упомянутое приложение является настоящей и точной копией представленного оригинала, за исключением пунктов десять и одиннадцать

В доказательство этого я выдал настоящий сертификат с моей подписью и Печатью моего Офиса в Лондоне четвертого дня ноября месяца одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

ДОГОВОР составлен 7 сентября 1991 г.

МЕЖДУ Борисом Николаевичом Ельцином

именуемым в дальнейшем 'Автор', с одной стороны,
и фирмой АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД, 45-47, Clerkenwell Green, London, EC1R OHT Англия,
именуемой в дальнейшем 'Покупатели' (под этим словом подразумеваются также и преемники и правопреемники Покупателей)

ПО КОТОРОМУ нижеследующее взаимно согласовано по отношению к сочинению с предварительным названием

ТРИ ДНЯ

(именуемым в дальнейшем 'Сочинение')

1. ПОСТАВКА. Покупатели заказали и Автор со своей стороны обязуется доставить рукопись не менее 70.000слов до 31 января 1992 г. Рукопись должна быть на русском языке.

2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ. За нижеуказанное вознаграждение Автор настоящим предоставляет Покупателям исключительное право уступить лицензиатам (именуемым в дальнейшем 'Издатели') некоторые издательские права на Сочинение на время срока действия авторских прав во всех странах мира, за исключением территории ССР.

3. ПЕРЕВОД. Покупатели примут нужные меры, чтобы Издатели обязались перевести Сочинение верно и точно.

4. ОДОБРЕНИЯ ОБЛОЖКИ. Автор имеет право требовать для одобрения экземпляр отпечатанного Сочинения вместе со всеми добавочными материалами, включая обложку. В таковом одобрении не должно быть отказано без достаточного основания. Все расходы, связанные с переводом, изданием, рекламой и распределением Сочинения будут покрыты Издателями.

5. ИЛЛЮСТРАЦИИ. Все иллюстрации, находящиеся в личном распоряжении Автора, будут предоставлены им для репродукции безвозмездно.

6. ЦИТАТЫ. Если в сочинении имеются места, цитируемые из других сочинений, для которых срок авторских прав не истек, на Авторе лежит обязанность получить письменное разрешение владельцев авторских прав на перепечатку таких материалов, и вознаграждение за это уплачивает Автор.

7. АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ. Если Сочинение нуждается в алфавитном указателе, библиографии или других подобных материалах, они будут подготовлены Автором.

8. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ АВТОРСКИХ ПРАВАХ. Объявление об авторских правах,

Борис Ельцин

включенное во всех изданиях, будет на имя: © после которого указывается год первого издания.

9. РУЧАТЕЛЬСТВО И ГАРАНТИИ. Настоящим Автор ручается Издателям, что он имеет полное право заключать настоящий Договор и что Сочинение никоим образом не является нарушением или ущемлением любых Советских Авторских Прав, и что оно не содержит ни ничего непристойного, ни клеветнического либо противного закону, и что все утверждения, выдаваемые в нем как факты, являются правдивыми, и что любые рецепты, формулы или инструкции, приводимые в нем, не принесут вреда употребителю, и он сим гарантирует Издателей против любого убытка, потери или ущерба (включая все судебные издержки), понесенного Издателями из-за нарушения настоящей гарантии или вытекающего из претензий к Издателям вследствие того, что Сочинение нарушает авторские права или содержит клевету. Издатели могут, прежде чем дано одобрение, попросить Автора внести изменения в Сочинение, если юрисконсульты Издателей считают какое-либо место в нем предосудительным или дающим основания для судебного преследования; но такие изменения не влияют на ответственность Автора за его ручательство и гарантии.
Если, не представляя на то оснований, Автор отказывается внести такие изменения, Издатели могут отказать в издании Сочинения, в каковом случае все права на Сочинение возвращаются к Автору, с условием возмещения любых полученных им авансов.

12. КОНКУРИРУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ. Автор обязуется не передавать никому издательские права на Сочинение, принятое для Издания в соответствии с настящим Договором, на территориях, указанных в настоящем Договоре, в течение всего срока действия настоящего Договора.

13. НАРУШЕНИЕ. Покупатели, Издатели и Автор могут совещаться в случае нарушения авторских прав любым третьим лицом. Издатели сохраняют за собой право оспаривать любое такое нарушение, либо самостоятельно, либо совместно с Автором, при условии письменного согласия Автора.

14. ВОЗВРАЩЕНИЕ. В случае полной реализации тиража Сочинения во всех изданиях, выпущенных или разрешенных Издателями, Покупатель, от лица Автора, может обратиться к Издателям по поводу перепечатки Сочинения в течение девяти месяцев. Если Издатели не приступили к перепечатке или переизданию Сочинения до истечения девятимесячного срока, то, за исключением тех случаев, когда имеются независящие от Издателей причины, права, передаваемые настоящим Договором, немедленно возвращаются Покупателю, не влияя на продолжение участия Издателя в любой под-лицензии, переданной ему до возвращения, и без ущерба для прав и интересов Автора.

15. РАСТОРЖЕНИЕ. В случае невыполнения либо несоблюдения Покупателями любого из условий, принятых ими в настоящем Договоре, в течение месяца после получения письменного извещения от Автора о подобном несоблюдении, либо в случае прекращения ими деятельности, либо в случае банкротства, настоящий Договор немедленно расторгается, без ущерба прав или интересов Автора, учитывая его претензии на причитающиеся ему гонорары, компенсацию за убытки, или другие претензии. Кроме того , если по любой другой причине Автор или Покупатели пожелают расторгнуть настоящий Договор, таковое расторжение вступает в силу спустя три месяца после письменного извещения. В этом случае все права возвращаются Автору, не влияя на любую долю сумм, причитающихся Покупателю от ранее выданных лицензий. Покупатели продолжают действие всех существующих в данное время лицензий с Издателями, если на то нет прямо противоположных указаний Автора.

16. АРБИТРАЖ. Все расхождения и разногласия, вытекающие из настоящего Договора или связанные с ним, регулируются личным обсуждением между сторонами. Если таковое обсуждение не приводит к желаемому результату, дело передается на рассмотрение в Арбитраж, правила проведения которого даются в Приложении. Решения Арбитражного Органа является окончательным и обязательным для обеих сторон. Стороны не будут обращаться к другим трибуналам.

17. ОТЧЕТНОСТЬ. Покупатели дают отчет Автору о получении любых сумм,

причитающихся Автору, в течение двадцати восьми дней, и незамедлительно представляют отчеты Издателей о продаже Сочинения, с указанием количества проданных экземпляров, цен по накладной и других необходимых сведений.

18. ИЗМЕНЕНИЯ. Любые изменения или добавления к настоящему Договору будут иметь силу, если они изложены в письменной форме и подписаны должным образом Автором и Покупателем. Ни та, ни другая сторона не имеют права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьему лицу без письменного согласия противиположной стороны.

19. Настоящий Договор составлен и подписан в четырех экземплярах, все из них на русском языке.

20. Автор обязуется дать исключительное интервью тем газетам или журналам в США, Великобритании, Франции, Германии и Италии,+которые будут выпускать серийно Сочинение. В США такое интервью будет даваться журналу 'Ньюсуик', за две недели до 12 декабря 1991. Даты проведения интервью с другими печатными изданиями будут оговорены обеими Сторонами.

+ и в Голландии

От лица Автора . . . . . .

От Покупателей . . . . . .

АРБИТРАЖ

Арбитраж проводится следующим образом: Сторона, пожелавшая передать дело на рассмотрение в Арбитраж, направляет другой Стороне заказное письмо с указанием фамилии и адреса выбранного ею Арбитра, а также проясняет сущность рассматриваемого дела, ссылаясь на Договор. Другая Сторона, в течение тридцати дней после получения подобного письма, назначает своего Арбитра, извещая Первую Сторону заказным письмом о фамилии и адресе своего Арбитра.

Если Сторона, вызванная на арбитраж, не назначит своего Арбитра в течение указанного срока, Арбитр назначается Председателем Торговой Палаты Стокгольма (Швеция), который выберет его в течение 30-и дней после получения вышеназванной Палатой заявления заинтересованной Стороны.

Оба Арбитра назначают Судью в течение 30-и дней после их назначения. Если Арбитры не могут прийти к единодушному решению относительно выбора Судьи, то он назначается Председателем Торговой Палаты Стокгольма, в течение 30-и дней после получения соответствующего заявления от одной из Сторон.

Арбитраж заседает в Стокгольме (Швеция).

Решение выводится большинством голосов в согласии с условиями настоящего Договора и положениями применяемого законодательства, в соответствии с принципами международного гражданского права Государства, где заседает Арбитраж. Основания для Решения должны быть изложены, и в тексте Решения должны указываться фамилии Арбитров и Судьи, тяжущиеся Стороны, дата и место проведения Арбитража, а также должно подтверждаться то, что Сторонам была предоставлена возможность высказаться и указывается , как издержки по арбитражу будут распределены между Сторонами.

Решение выносится в течение 3-х месяцев после назначения Судьи.

Решение Арбитража окончательное и обязательное для обеих сторон.

103

К делу № 2-3555

Протокол 16/XI-54 г. 101

ПОДПИСКА СВИДЕТЕЛЯ

«16» ноября 1954 г.

Мне разъяснены гражданский долг и обязанность правдиво рассказать все известное по рассматриваемому судом делу.

Я предупрежден об уголовной ответственности по ст. 181 УК РСФСР за дачу заведомо ложных показаний и по ст. 182 УК РСФСР за отказ или уклонение от дачи показаний.

Фамилия, имя, отчество свидетелей	Подпись свидетеля
Мартынов Иван Евгеньевич Московский машиностроительный институт отдел по трудоустройству стаж работы 5 лет, специальность переводчик-редактор	Мартынов

Народный судья

26 ТМО З 2158-91 г Т 100000

Форма № 6

Протокол судебного заседания по делу № 1021

16.11 1991 г. Кунцевский районный народный суд

Москвы, в составе народного судьи Аредина А.Ю.

народных заседателей Авдеева Ю.Д. и Ивановой Н.А.

с участием прокурора Новосельцевой Н.А.

адвоката

общественного обвинителя

общественного защитника

при секретаре Семченко И.В

Рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело суда

дело № 2-3555 по иску Андронова И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства

Судебное заседание открыто ч. м.

В судебное заседание явились: стороны

Истец: Андронов И.И. пред. ист-ца Гусев Ю.А. Галин Ю.В (удов в деле)

Пред. отв-ка Акимов В.С (удов в деле)

Об'явлен состав суда

Отводов нет

Не вызванных в судебное заседание не явились:

Лицам раз'яснены и понятны

В судебном заседании присутствует переводчик Морозов Илья Евгеньевич: Московский лингвистический институт отдел по трудоустройству, стаж работы 5 лет, специальность переводчик — французский

Суд раз'яснил ответственность и обязанности переводчику

Ответственность и обязанности раз'яснены и понятны.

Судом обсуждается возможность решения дела в отсутствии соответчиков зарубежных изданий.

Истец:

Мы приняли решение со своим адвокатом о снятии своих исковых требований к соответчикам зарубежных изданий, но оставляем за собой право в дальнейшем подать иск с требованиями к соответчикам. Когда появился данный иск о защите чести. 5.09.94г. в Вильнюсе не было известно не каких обстоятельств, были только книги Вильнюс Б.Н где было нанесено оскорбление, и в середине сентября приглашение Фитуняриу где говорилось, что ошибки не было. Они так же прислали в подтверждение рукопись Вильнюс.

Суд просит уточнить, снимает ли истец требование, в части взыскания суммы указанной в иске, к соответчикам.

Истец: Всю вину я возлагаю на Вильнюс Б.Н.

От исковых требований в части взыскания указанной в иске суммы к соответчикам отказываюсь

Суд об'являет перерыв на 10 мин.

Судебное заседание продолжено в том же составе:

Суд обозревает преуставленное заявление истца об отказе исковых требований к соответчикам зарубежных изданий

Преед. отв-ка оставляет вопрос на рассмотрение

суда, но просит учесть, что прежде чем подать исковое требование истец должен четко их сформулировать. Отказ от иска к одному отв-ку может решить прави другого отв-ка.

Суд просит уточнить решается ли прави отв-ки отказ от иска в части исковых требований к соответчикам.

Преп отв-ка считает, что прави соответчиков будут нарушены т.к истец в дальнейшем не снимает с себя права вновь обратиться с иском в суд к соответчикам.

В отношении отв-ка отказ тех же может повлиять на решение суда.

Прокурор считает, что заявление истца следует принять т.к истец вправе изменять и отказываться от иска как полностью так и в части.

Из выступлений преп. отв-ка видно, что он возражает оставлен вопрос на рассмотрение суда.

В данном случае истец при подаче предупреждается о последствиях ст. 220.

Суд удаляется на совещание

Определение вынесено и оглашено

Сроки обжалования разъяснены

Последствие ст. 220 разъяснены

истец: Иона Андронов.

Преп. ист-ка Тонт.

Мы повторяем заявленное ход-во об истребовании оригинала рукописи для перевода зарубежных изданий.

Просим приобщить к материалам дела перевод с французского языка на русский

лиц титульных страниц изданий во Франкфурте анг
ским вопросам и текста на стр 373 этой книги не рас
об И. Акуниновс. суд обор
Преп. отв-ки не возражает к приобщению материалов-ки.
материалов дела. Преп. к
Прокурор не возражает к приобщению материа Мп не
лов по зая
Преп. отв-ки просит уточнить исх-ки у кого материа
должен быть истребован оригинал рукописи. Прокур
пояснив, что у его доверителя его нет. мате
Прокурор считает, что вопрос об истребовании Суд с
оригинала следует оставить на рассмотрение мат.
по ходу слушания дела. ? ориг
Суд совещался на месте отрешил: приобщить конф
к материалам дела копию титульного листа Преп.
хоз-ва об истребовании оригинала рукописи ненад
оставить на рассмотрение по ходу судебного прок
заседания. по на
Представителем отв-ки заявлено ход-во о приобщ модул
нии материалов к делу: АКЖ
- копия договора между Емецким Б.Н. и Преп.
английской фирмой „АНДРЮ ШОРНБЕРГ АССОСИЕЙТС Мп
ЛИМИТЕД" от 07.05.91г на 4-х листах удостоверенную рас
английским нотариусом, которые свидетельствуют ние
о приобретении упомянутой фирмой исключительного Ист
права на распространение книги „Записки Крешуента свед
за рубежом". Анд
- перевод с английского на русский язык нотариальной надписи на копии свед
договора, удостоверяющей договор от 07.05.91г. конт
(на 1-ом листе). тра
- копия письма руководителя фирмы АНДРЮ ШОРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД.

ские английский язык (на 1-ом листе) и его перевод на русский язык (на 1-ом листе).

Суд обозревает документы представленные пред. ответ-м.

Пред. ист-ца Гольт.

Мы не возражаем к приобщению материалов, но замечаем, что на данный момент материалы не относятся к делу.

Прокурор не возражает к приобщению материалов.

Суд совещаясь на месте определил приобщить к материалам дела данные, перевод английского направляемой научным и полно писем руководителя фирмы.

Пред. отв-ка заявила ход-во о замене ненадлежащей стороны, где он просит суд произвести замену первоначального отв-ка на настоящему делу, которым указан Бенуит Б.Н. надлежащим отв-ком английской фир-ы АНДРЮ НОРИТБРГ АСОСИЕЙТС ЛИМИТЕД

Пред. ист-ца Гольт.

Мы возражаем. Всю ответственность за распространение порочащих сведений возложим на Бенуита Б.Н.

Истец: Авторами распространения порочащих сведений де фактами является Бенуит Б.Н. Английская судебность не является ни автором ни распространителем порочащих сведений. Ответ-ка должна быть хотя бы иметь оригиналы рукописи.

Прокурор считает, что иск истца

имеет право иметь отв-ки, так же при подаче иска тоже истец вправе либо имеет либо исключает отв-ки. Считает так же, что ход-во должно прекратить.

Преп. отв-к настаивает на удовлетворении ход-ва

Суд совещается на месте определим ход-во отложить.

Истец: иск поддерживаю.

Истец считает, что суд располагает всеми необходимыми доказательствами: заключением отв-ка, заключением переводчика Филиппова, которая просила довести до суда то, что книги в переводе не было, перевод прислали через к.с. были переводы которых небыло сравнений словаря дошиет. Переводчицей так же приложена страница рукописи, где значится слово дошиет. Истец считает, что каждый автор должен проверять перевод своей рукописи, у него возникает предположение, что может быть выкинут не весь книгу т.е. противные стороны отклоняется от авторства. Истец просит довести суд дело до конца по двум причинам, первое, что это принципиально, второе то, что он считает, сильным оскорблением для человека перенесшего на себе ужасы фашизма, то определение которое дано в книге.

Вопрос председателя будущего ист-ку.

Суд просит уточнить откуда вам стало известно, что книга была опубликована во всех странах 3.05.53г, поскольку в русских изданиях есть

тышеня года поступило в печать, в изучении зарубежных книг нет никаких отметок.

Стр. - Я всё знаю из прессы, вторая и через кого-не у меня есть и я могу их представить по требованию суда.

Суд просит уточнить между кем и кем существовала договоренность об одновременном выходе книги

Стр - Договоренность была между фирм. авторами и издателями по книге. В какой форме существовала договоренность я не знаю. Об одновременном издании книги я знаю из нашей и зарубежной прессы

Суд просит известить, что за обращение иностранных адвокатов было к издательствам зарубежным, по каким вопросам и с какими требованиями они обращались к зарубежным издательствам

Стр - Два английских адвоката Робертсон и Миттон по просьбе моих друзей обратились в судебное издательство Харпер Уолинг, приложив мне в дальнейшем из переписки 2 письма, где говорилось о том, что их клиенту было нанесено оскорбление и чтобы были найдены пути для исправления этой ошибки, они тех же поднимали вопрос о денежном возмещении за нанесенное оскорбление. Ответ было получено лично от представителя фирмы повторного в делах

Суд просит уточнить кто именно обратился к издательству Харпер Коллинс

Ист-у: - К издательству обратились: мои друзья обратились с английскими адвокатами, а те в свою очередь обратились к издательству. Они обратились по собственной инициативе не дружеской основе. Обращались только к одной издательской фирме Харпер Коллинс.

Суд просит уточнить по каким вопросам они обратились.

Кот-ч: – адвокаты обратились к фирме с жалобой о том, что их клиенту нанесено оскорбление и требуют принесения извинения, а так же требуют возмотного денежного возмещения, не это бы получен ответ.

Потеш зачитывает письмо от поверенного в дел фирмы Х.К. к адвокатам, ссылаясь на полученное письмо от 6.07.94г., где говорится о отмене пред фирмы, что их клиенту дано обоснованное объяснение, а также сообщается, что их клиенту будут принесены извинения и будет внесено поправка в дальнейшем издавать книги, а те книги, что вышли в продажу будут выпущены в исправленном варианте.

Разные лица принесли свои извинения за инциденты, которые произошли по разу причин, включая спешку с чем добится скорейшего выхода книги в Суд просит пояснить суть письма от 6.07.94г.

Потеш читает письмо от 6.07.94 адвокатов к фирме Х.К. где говорится, что они действуют по поручению Жуковой которой принадлежит в книге, которую они напечатали стр. 251 как данные. Они считают, что это является оскорблением и нарушением ответных действий. Оригинал русской версии использует слово которое переводится как „лесбиянка" или „лесбиянка активная". Это слово используемое в русском языке не возможно перевести как данные в свете в этих возможно возможно оскорбление содержащееся в этом является результатом

ошибки невозможно и поэтому лишь позволяет
вопрос о принятии конкретного решения.
Их клиент хочет чтобы ошибки допущенные
первой были исправлены и в случае которые
не окончатся вполне направка с последними
Так же говорится, что клиент ставит вопрос
об оплате юридических расходов по делу, а так же
понесенному ущербу т.е. он потерпел моральный
моральному. Он хочет перевесть эти деньги для
нищелей благотворительности. В письме так же
указано, что ответ должен быть получен
в течении 14 дней
Суду уточняет, обращение было оригинальным
посылку в письме указан срок и по истечении
шлать претензионные органы.
Суд: - Да они обратились от моего имени,
но составление письма вполне не имеет ни
какого отношения, они руководствовались
вышеуказанными законами, я целиком полагаюсь
на них и просим защитить мои права.
Суду просит пояснить, что за сестра в письме
27.6.07.94г. на русский фамилия, стоит ли
сейчас вопросы о сестре на русский фамилии,
было ли или что преимущество.
Ответ. - Я вам скажу, что в русском тексте не нарушен
конструкции и прямо по факту присылая
копию русского оригинала этого бы не
произошло, а именно изменение. Произошло
недоразумение у меня благодаря всем нарушениям
и шлемам Фидуциарным. Это
Суд: Я не знаю что это не считаю перевод

Суд просит уточнить кому бы направлен ответ представители фирмы Харпер Коллинз.
Ист-ц: - Ответ бы направлен моим адвокатам а не мне лично
Суд просит пояснить смысл слова в письме „ошибки"
Ист-ц: - Они имели ввиду что меня не устраивают нормы, отношение к писателям я не имел они были присланы адвокатами. Оригиналы обращений в суд до рассмотрения не было. Мои адвокаты как раз хотели преобразовать судебное разбирательство.
Суд просит уточнить внесудебное ли решение о внесении поправки в дальнейшем издании книги
Ист.ц: - Нет я не выражал никаких требований в дальнейшем просто известили адвокаты, что мне будут приносить извинения и во всех последующих изданиях внесут поправки, а в те книги, что уже вышли мистер поправки с разъяснениями.
Суд просит уточнить бывало ли журналисты приносить текст в этой части слов „грязный"
Ист.ц.: - Да они брались изменить в дальнейшем изданиях слово грязный.
Суд просит пояснить кто-то тем всё-таки считают авторами зарубежных текстов изданий.
Ист.ц: Авторами изданий английского текста является Елизин.
Я не знаю какие у них были с Фитцпатрик Издательство К.К. принято от моих адвокатов

уверения, что Апуронов не является фальшивомонетчиком, что если будет суд, то они проиграют это дело.

Вопрос пред. отв-ти

Ваши адвокаты квалифицировали ошибку переводчика

Отв-ч: - Мои адвокаты без меня решили вопрос с присяжными, я им вины отрицаю текст читал. У меня есть копия рукописи в уголовном деле, исполненная К. Фитуратом. Где же это ошибка произошла в рукописи. В этом случае закон в отношении оскорбления потому преступления прекратил решили не доводить дело до суда.

Доказательство, что в переводе нет ошибки. Дошло по мне машиной порче с письмом Фитуратом. Фитуратом я не знаком. Из интервью Фитурата в прессе узнал, что ей от представителя Винтербиле переведена рукопись в середине декабря и окончили перевод к 1 марта.

Я, естественно, при переводе рукописи не присутствовал и лично с автором рукописью не знакомился.

Его доказательство положение в рукописи исполнену Сильнейшая изуверка очень солидное изуверка ему нельзя оскорблять меня первая фамилия.

Пред. отв-ти прошу уточнить сейчас все ли доказательства представлены или в ходе заседания они будут расширены.

Отв-ч: - Возможно, я считаю, что доказательств достаточно, с помощью прокурора рукописью Фитуратом и уверен в ней.

Пред. отв-к просит ответить, почему в не-
мецком издании отсутствует слово грамм.
Исц: Предполагаю, что в Германии грамм-
не только оскорбление, но и преследуется по закону.
Тем паче это настолько серьезно, что они пере-
хватили.
Пред. отв-к замечает, что истец обещал
доказать, что его доверитель является распро-
страненным оскорблением.
Исц: - Я считаю, что Ельцин после ухода
за рубеж. Переводчики за рубежом не знали, что
они оскорбляют Аушанова, они являются кас-
тными сообщниками, злобными распростран-
ителями являются Ельцин.
Пред. отв-ка
- Чем можно объяснить, что на ряду с использо-
ванием в этих изданиях которые преследуются
почему этот орган авторских прав имеет доверие
тем используется как этот орган авторских пра-
изобретений которые выпустили эти книги.
Исц-у: - Во всех зарубежных изданиях стоит
стоит этот авторских прав выдано с целью
этот орган авторских прав той фирмы которая
на этой территории издала эти книги. и если
кто либо каким способом может издать
этой книги то будет привлечен к суду.
Пред. отв-к
- Что означает слово „Контрафакт."
Исц-у: - На эту тему могут ответить
мои адвокаты более компетентны
в этом вопросе.

Продолжение к делу № 7.

Прес. ист-ка Палит

Во всех изданиях своих этих авторских прав перед Сальвини, тщательность достаточно чтобы возложить на него ответственность за распространение порочащих сведений.

В связи с завершением хоз-ва по поводу распространения сведений я обращаю внимание на то, что распространение и распространитель это совершенно разные вещи. Ответственность распространение возлагается на автора. Вещи. Вот кот в деле имеется письмо Фигнера со ссылкой где он отрицает тем что лишь, что авторами сведений является Сальвини б.н. Слово ужас было во все языки мира после мировой войны и имеет негативный характер никаких вариантов не существует во всех языках это слово получит одинаковое. В деле есть письмо от 6.07.97, где так же признается, что использованный термин ужас является ненормативным. Мы не очень понятно почему представитель ответ-ка ненавязчиво кор сомнается на немецкое издание. Немецкое издание в нашем деле не фигурирует и идёт уже говорим почему нельзя изменить слово ужас

Прес ответ-ка просит уточнить на кем лежит бремя доказывания факта распространения сведений в журналистских сообщениях

Прес. ист-ка Палит

На ист-ке и лежит это доказать

Прес. ответ-ка просит уточнить может ли прес. ист-ка расширить перечень доказательств

Вопрос отв-ка.

Прег исп-ю Залин

– Может, но не описали нужным, те умыслы что были представлены их достаточно

Прег. отв-ка просит пояснить какие именно доказательства.

Прег. исп-ю

– 2 книги Фитцпатрик, кроме сборников из русских рукописей книги зарубежного случая и т.д. документы которые представлены прег. отв-ка это договор от 7.03.91г. Ведь речь идет о другой книге и чистые случаи.

Прег исп-ю Гусев.

– У нас есть книги которые распространяет во весь мир где можно совершенно нанесено оскорбление. Что такое фантазии известно всему миру. Общее определение – это захват мирового господства, расовая дискриминация и уничтожение людей. Меня настораживает что прег отв-ка пытается увести процесс в сторону сравнения, что в некоторых изданиях были ошибки перевода, но у нас есть другие издания где перевод сделан другими переводчиками независимо от тех которые допустили ошибку в переводе. К тому же Есенин знал, что мы т.к. им бы получал гонорар. И если бы в рукописи были допущены грубейшие ошибки по аналогу давно от нас сообщили. Возмущается Фитцпатрик прямо пишет, что ей присылали поправки, но поправки к тому времени не было. Это говорит о том, что ее как переводчика было сомнительно.

Продолжение к делу № 8

Это еще раз доказывает, что слово в кулуарах было и никто не собирался его менять.

Самое главное доказательство — это книги, которые были в свет до выхода же авторских прав Бальцина и это доказано было уже судом главным.

Я считаю, что не о какой ошибке и не может быть и речи потому что ее просто не было.

Мой доверитель имеет полное право пользоваться этот иск и он пропущен имеет право на защиту своей чести. Поэтому же считаю, что дополнительных доказательств не нужно.

Прец. обв-ки

Допустим ли лицо К. Ратуотерс выступать в качестве доказательств в данном деле.

Я считаю, что допустим любые доказательства.

Прец. обв-ки просит пояснить кто изначально в данном случае был переводчиком К. Ратуотерс кто стимулировал такому заявлению об ошибке перевода.

Прец. ист-ка — я полагаю, что стимулировали объективные сторонники, что ее перевод г-на Бальцина рассматривается как что-то соответствующее действительности. Она считает, что перевод сделан ей правильно.

Прец. обв-ки

Вам известно о заявлении Бальцина, что все дело в ошибке перевода

Прец. ист-ка Гусев

Все это прямо отражено в возражении ист-ка: 1 Отмечает на русский язык 2 Запрет на русский

ными в ней в переводе с русского на английский
3. Что сведения оспариваемые имеются имеись в документах изучаемых и обсуждаемых в оригинале 4 Это, что авторское право автора подтверждает тайно то, что книга выпущена вне территории СНГ Конечно Англия с разрешения автора переведено и выпущено в ёёх же рубли, авторство при этом на оригинал сохранено 5. Перевод книги фибуноарин и следовательно авторские право на перевод принадлежит ей
Из этого известно четко видно, что вина возложена на переводчика и что автор не является не автором не распространителем сведений оспариваемых истцом
- Возражение ответчика 18 сентябр
- Письмо судоходов помощ 6.07.94.
- Письмо Фитцпатрик. 15.09.94.

Пред. истца
- Почему в английском тексте стоит слово Конфиденц.
Пред. ответ Это к делу не относиться

Суд объявляется перерыв на 30 мин
Суд продолжает судебное дело в том же составе
Пред. истца Просит
Просим перенести дело слушанием в связи с убытием в командировку с 16.11.94 по 26.11.94 г.

400 000

Продолжение к делу № 9

ру определим дело слушанием перенести на 2.12.64 в 10 ч

Судья

Секретарь

11.64 г

Продолжение к делу № _____

О дне слушания уведомлены
2.12.97г. в 10ч

Истец: ✓
Адв. ист-ца ✓
Адв. отв-ка ✓

В Кунцевский межмуниципальный отдел Московского административного округа г. Москвы

(городской)
ная, АССР
-6

Заявление.

Я, Андронов Игорь Иванович, обвиняемый по уголовному делу № 6 по обвинению по ст. 206 УК РСФСР, прошу ознакомить меня с материалами уголовного дела, а именно: 1) „Бежин луг – Капитан" 2) кинофильм „Ревность" и 3) кинофильм „Рождение". Производство по делу в отношении меня прекращено, вещественных доказательств нет. Обвинение предъявлено неправильно.

И. И. Андронов

16 ноября 1994 г.

г. Москва.

Дело не является авторским рейдерским захватом. Не имеет к этому отношения. Второй делом ведется Отделом Е... Андронов И.И. Производство по делу в отношении подсудимых свидетелей прекратить.

По ходатайству Андронова И.И. поскольку обвинение и прекращено производство по делу по ст. 206 УК РСФСР, отмена мера пресечения, принудительного...

Отмена мера Андронова И.И. не противоречит закону и не нарушает чьих-либо прав и законных интересов.

Таким образом, имеются основания для прекращения

83 121

-7

Определение

16 ноября 1994 г.

Невинномысский межрайонный районный (городской)

суд ЗАО г. Москва области, края, АССР

...льствующего народного судьи Фролова А.Ю.

...заседателей Ивановой Ю.Д., Ивановой И.А.

...ем прокурора Новосельцевой К.В.

...

...енного обвинителя

...енного защитника

...ретаре Сергеенко И.В.

...рев в открытом (закрытом) судебном засе дании дело ~~по обвинению~~ (по иску)

Андронова Ивана Ивановича к Фирме „Белая Одежда", кооперативу „Кристаллы", „Дорнер Кожаные", кооперативу „Фонд Дауз" о защите чести и достоинства,

Установил:

Андронов И.И. обратился в суд с иском к фирме „Белая одежда", кооперативу „Кристаллы", „Дорнер Кожаные" и кооперативу „Фонд Дауз" о защите чести и достоинства, ссылаясь в исковом заявлении на то, что в изданном ответчиками каталоге содержатся оскорбительные высказывания в его отношении.

В судебном заседании Андронов И.И. заявил о своем отказе от иска, пояснив суду, что ответчики не являются авторами распространенных сведений, и не имеют к этим претензий. Второй данных сведений является Екимин И.К. Производство по делу в отношении указанных ответчиков просит прекратить.

Суд разъяснил Андронову И.И. последствия отказа от иска и прекращения производства по делу по этим основаниям, предусмотренным ст. 220 ГПК РСФСР.

Отказ от иска Андронова И.И. не противоречит закону и не нарушает чьих-либо прав и охраняемых законом интересов.

Таким образом, имеются основания для прекращения

тия отказа от иска и прекращении производства по делу

Руководствуясь ст. 165, п. 4 ст. 219 ГПК РСФСР суд

Определил:

Принять отказ Андронова Ивана Ивановича от иска.

Производство по делу по иску Андронова И. И. к Ковалевой о признании недействительным договора купли-продажи, взыскании задатка и компенсации морального вреда прекратить.

На определение может быть подана частная жалоба или принесен протест в Ивановский горсуд в течение 10 дней.

Председатель:

Народные заседатели:

копия 123 100

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

ХОДАТАЙСТВО
о замене ненадлежащей стороны

Истец Андронов И.И. 05 сентября 1994 г. предъявил в суде иск о защите чести и достоинства, указав Ельцина Б.Н. ответчиком.

Как представитель Ельцина Б.Н. считаю, что мой доверитель является ненадлежащим ответчиком по настоящему делу, поскольку:

– исключительное право на распространение своего произведения за рубежом мой доверитель предоставил по договору от 07.09.91 г. английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД", которая решает все вопросы, связанные с его воспроизведением, переводом, изданием и выпуском в свет в переводе за рубежом;

– авторство Ельцина Б.Н. по отношению к зарубежным изданиям его литературного произведения "Записки Президента", переведенного на иностранные языки, в соответствии с нормами международного авторского права (пункт 1 статьи У Всемирной конвенции об авторском праве, подписанной в Женеве 06.09.52 г., применимой в данном случае исходя из положений статьи 3 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах"), сводится лишь к реализации моим доверителем исключительного права автора этого произведения разрешать его перевод на иностранные языки и выпуск в свет в переводе;

– мой доверитель не является автором перевода своего произведения на иностранные языки и в соответствии с действующим законодательством авторское право на перевод произведения "Записки Президента" принадлежит не моему доверителю, а переводчикам этого произведения (статья 12 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах");

f:\petitsy\4-2

- оспариваемые истцом сведения отсутствуют в литературном произведении "Записки Президента", выпущенном в свет на русском языке, и содержатся лишь в производных произведениях - некоторых изданных за рубежом переводах указанного произведения на иностранные языки.

Кроме того, в России произведение Ельцина Б.Н. было выпущено в свет под названием "Записки Президента", а зарубежные издания этого произведения, переведенного на национальные языки разных стран, выпускались в свет под совершенно иными названиями: в США и Канаде - "Борьба за Россию", в Англии - "Взгляд из Кремля", в ФРГ - "На острие ножа". Следовательно, литературное произведение моего доверителя перед выпуском в свет за рубежом не только переводилось на национальные языки некоторых зарубежных стран. На то, что они еще проходили определенную проработку (переделку) зарубежными издателями указывает следующее:

- титульные страницы северо-американского и немецкого издания наряду со знаком охраны авторского права моего доверителя снабжены знаками охраны авторского права американского издательства "Рэндом Хауз" (л.д.58-59) и немецкого издательства Вольфа Й.Зидлера "Зидлерферлаг, ГМБХ" (л.д.70-71);

- английское издательство "Харпер Коллинс" 29.07.94 г. принесло истцу извинения "за допущенную (**издательством!! - В.А.**) ошибку, возникшую в результате разных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки" (л.д.42);

- в немецком издании книги "Записки Президента" отсутствуют оспариваемые истцом сведения. В этом издании книги истец назван "радикалом", что по своему значению практически аналогично термину "воинствующий", использованному в оригинале книги.

Перечисленные обстоятельства свидетельствуют, что к числу возможных распространителей оспариваемых истцом сведений могут быть отнесены английская фирма "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД", а также некоторые зарубежные издатели этого произведения - соответчики по делу.

Вместе с тем, из приобщенной к делу копии титульных страниц немецкого издания книги "Записки Президента", также являющегося переводом с авторской рукописи, следует, что в нем отсутствуют оспариваемые истцом сведения (л.д.70-71). В этом издании книги истец назван "радикалом", что по своему значению практически аналогично термину "воинствующий", использованному в оригинале книги.

повтор.

Согласно руководящему разъяснению, содержащемуся в пункте 6 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций", ~~согласно которому~~ **ответчиками по искам об опровержении сведений, порочащих честь и достоинство, являются лица, распространившие эти сведения.**

Таким образом, вопреки указанному в исковом заявлении, надлежащим субъектом (ответчиком) по данному делу является не Ельцин Б.Н., а английская фирма "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД".

На основании изложенного, руководствуясь статьями 36 и 156 ГПК РСФСР,

п р о ш у с у д

произвести замену первоначального ответчика по настоящему делу, которым указан Ельцин Б.Н., надлежащим ответчиком - английской фирмой "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД".

Представитель ответчика **В.С. Антипов**

"16" ноября 1994 г.

-115-

копия 126

гд 89-90

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

Х О Д А Т А Й С Т В О

о приобщении материалов по делу N 2-3555/94

В соответствии с пунктом 6 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций" ***ответчиками по искам об опровержении сведений, порочащих честь и достоинство, являются лица, распространившие эти сведения.***

Истец Андронов И.И., требуя признания несоответствующими действительности сведений о нем, содержащихся на странице 251 двух зарубежных изданий книги Ельцина Б.Н. "Записки Президента", выпущенных в свет на английском языке в США, Канаде и Англии, исходит из того, что именно мой доверитель является лицом, распространившим эти сведения, и указал его ответчиком по делу.

В своих письменных возражениях по иску, которые приобщены к делу (л.д.26-28), Ельцин Б.Н. категорически отрицает свою причастность к распространению оспариваемых истцом сведений.

В обоснование позиции моего доверителя *представляю суду и прошу приобщить к делу:*

- копию договора между Ельциным Б.Н. и английской фирмой "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" от 07.09.91 г. на 4-х листах, удостоверенную английским нотариусом, которая свидетельствует о приобретении указанной фирмой ***исключительного права*** *на распространение книги "Записки Президента" (предварительное название "Три дня") за рубежом;*

Примечание: *по причине конфиденциальности параграфов договора от 07.09.91 г., содержащих финансовые условия, английская фирма "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" возражала против ознакомления третьих лиц с его полным текстом. Ей было предложено выслать в адрес моего доверителя копию этого договора, удостоверенную английским нотариусом, с теми его параграфами, против*

А. petition 3-2

ознакомления с которыми третьих лиц фирма не возражает. В ответ фирма прислала копию договора, в которой исключены десятый и одиннадцатый параграфы. Эта копия и предъявляется суду.

- перевод с английского на русский язык нотариальной надписи на копии указанного договора, удостоверяющей договор от 07.09.91 г. (на 1-ом листе);

- копию письма руководителя фирмы "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" на английском языке (на 1-ом листе) и его перевод на русский язык (на 1-ом листе).

Примечание: Э.Нюрнберг и мой доверитель, между которыми происходила переписка, не возражают против оглашения письма в судебном заседании и приобщения его копии к настоящему делу.

Представленные суду копии договора и письма подтверждают факт непричастности Ельцина Б.Н. к распространению оспариваемых истцом сведений и **опровергают утверждения истца в судебном заседании 19.10.94 г. о роли американской фирмы "Белка трейдинг корпорэйшн" в деле распространения за рубежом книги "Записки Президента"**.

Как известно, в исковом заявлении истец указал одним из соответчиков по делу **московскую фирму "Белка паблишинг компани"** (л.д.4). Однако, уже в первом судебном заседании он дал ей наименование "Белка трейдинг корпорэйшн" и, согласно данным протокола судебного заседания от 19.10.94 г., утверждал, что мой доверитель якобы поручил этой фирме "продать свои авторские права по всему миру" (л.д.32об.).

Представитель ответчика **В.С. Антипов**

16 ноября 1994 г.

-117- Копия т.2.21/2 128

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

ЭКСПЕДИЦИЯ
НАРОДНЫЙ СУД
КУНЦЕВСКИЙ РАЙОН г.МОСКВЫ
94.12.26

З А М Е Ч А Н И Я

на протокол судебного заседания

02 - 05 декабря 1994 г. состоялось судебное заседание по гражданскому делу N 2-3555 по иску И.И. Андронова к Б.Н. Ельцину о защите чести и достоинства.

Ознакомившись с подписанным судьей 22 декабря 1994 г. протоколом судебного заседания, имею на него следующие замечания:

1. На листе N 2 протокола не правильно записан мой вопрос истцу. Записано, что "Представитель ответчика просит объяснить почему истец просит возместить ущерб, но не требует опровержение в газетах". Следует записать: "Почему в исковом заявлении и в своих устных объяснениях в судебном заседании Вы заявляете о публичном оскорблении и причиненном Вам моральном вреде, но при этом не требуете опровержения (или не предлагаете приемлемый для Вас способ опровержения) сведений, порочащих Вашу честь и достоинство?"

2. На обороте листа N 2 протокола следует записать, что письмо Президента американской кампании "Белка Паблишинг" было мною зачитано вслух, т.е. оглашено в судебном заседании.

3. На листе N 4 не точно отражен мой вопрос истцу. Записано: "Представитель ответчика просит пояснить истца как он понимает термин "ошибка". Следует записать мой вопрос дословно, т.к. я просил истца сделать пояснение не об ошибке вообще, а применительно к вопросу судебного разбирательства. Мой вопрос был задан следующим образом: " Как Вы понимаете термин "ошибка" в ответе английского издательства "Харпер Коллинс" на обращение Ваших английских адвокатов?"

4. На обороте листа N 4 также не точно записан мой вопрос. Записано: "Представитель ответчика уточняет у истца правильно ли он понял истца, если да то пусть истец назовет причины по которым он возражает против использования судом в качестве доказательства этой переписки"? В данном случае речь идет о переписке английских адвокатов. истца с издательством "Харпер Коллинс", что не нашло отражение в протоколе при воспроизведении моего вопроса.

A:\ingushev\kyn.txt

5. В протоколе вообще не отражены мое заявление по поводу того, что истец не принял предложений от компании "Харпер Коллинс" в плане исправления оспариваемых им сведений, а также мой вопрос: "Почему же мы виноваты сегодня в том, что Вы не делаете ничего, что бы "Харпер Коллинс" внесло соответствующие изменения в издаваемые книги?"

6. В протоколе также не зафиксирован мой вопрос истцу, на который он не нашел ответа о том, что заявлял ли когда либо мой доверитель об ошибке перевода, когда и где об этом сообщалось.

На основании изложенного, в соответствии со ст. 229 ГПК РСФСР,

П Р О Ш У:

Удостоверить правильность указанных замечаний на протокол судебного заседания и приобщить их к делу.

Представитель ответчика **В. С. Антипов**

26 ноября 1994 г.

Копия 130

т.2. 36

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

З А Я В Л Е Н И Е
и Х О Д А Т А Й С Т В О
о приобщении материалов по делу N 2-3555/94

В судебных заседаниях 9 и 16 ноября 1994 г. истцом и его представителями в мой адрес, а также в адрес моего доверителя были высказаны претензии по поводу невыполнения определения суда от 19 октября 1994 г. о представлении суду оригинала "рукописи (книги "Записки Президента"! - В.А.) для зарубежного издания с поправками в части раздела, касающегося иска".

Заявляю, что предъявляемые истцом и его представителями претензии совершенно несостоятельны, поскольку:

- из протокола судебного заседания от 19 октября 1994 г. видно, что ни мой доверитель, ни его представитель в этом судебном заседании не присутствовали;

- из определения суда, содержащегося в протоколе судебного заседания от 19 октября 1994 г., совершенно не следует, что суд возлагал на моего доверителя обязанность представления оригинала рукописи книги "Записки Президента", переданной для издания за рубеж, а также поправок к ней. Судя по определению, суд поставил задачу "истребовать оригинал рукописи для зарубежного издания с поправками в части раздела, касающегося иска" (л.д.33об.), но не указал, у кого он намерен (или кому из участвующих в деле лиц поручает) это сделать;

- в определении суда от 19 октября 1994 г. поставлен вопрос об истребовании **оригинала** рукописи и поправок к ней, **переданных для издания за рубежом**. Из-за особенностей изготовления оригинала рукописи и поправок к ней и по причине их последующей передачи за рубеж, истребованные судом материалы уже к моменту обращения истца в суд с настоящим иском не могли находиться у моего доверителя.

A:\petition\3-3

Одновременно с заявлением об изложенном выше прошу суд для подтверждения сроков и иных обстоятельств написания рукописи книги "Записки Президента", а также некоторых обстоятельств заключения договора на издание этой книги за рубежом, приобщить к материалам дела копии титульных страниц и предисловия "От автора" книги "Записки Президента", выпущенной в свет в России.

Представитель ответчика В. С. Антипов

"2" декабря 1994 г.

Копия 132

т. 3 лд. 11-24

Т Е З И С Ы
объяснений по иску Андронова И.И.
о защите чести и достоинства

Истец, требуя признания несоответствующими действительности сведений о нем, содержащихся на странице 251 двух зарубежных изданий книги Ельцина Б.Н. "Записки Президента", выпущенных в свет на английском языке в США, Канаде и Англии, исходит из того, что мой доверитель является лицом, распространившим эти сведения.

Ельцин Б.Н. в своих письменных возражениях по иску, которые приобщены к делу (л.д.26-28), категорически отрицает свою причастность к распространению оспариваемых истцом сведений.

Поддерживая позицию моего доверителя, иск Андронова И.И. не признаю и считаю его необоснованным с учетом следующего:

В соответствии с частью 1 статьи 50 ГПК РСФСР "каждая сторона должна доказать те обстоятельства, на которые она ссылается как на основание своих требований и возражений".

Кроме того, согласно пункта 7 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций" именно **истец обязан доказать... факт распространения сведений лицом, к которому предъявлен иск.**

По объяснениям истца в судебном заседании 16.11.94 г., доказательствами факта распространения оспариваемых им сведений Ельциным Б.Н. являются:

- факсимильное письмо от имени переводчика К.Фитцпатрик в редакцию газеты "Москоу таймс" с приложенной к нему копией страницы 385, которая, согласно изложенному в этом письме, якобы взята переводчиком из "русского первоначального текста книги "Записки Президента" (л.д.47-48);
- факсимильное письмо от имени переводчика К.Фитцпатрик помощнику Председателя комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации (л.д.29-30);
- некоторые зарубежные издания книги "Записки Президента", выпущенные в свет в Англии, США и Канаде, копии титульных страниц которых (л.д.7-19) и переводы к ним (л.д. 20-22) имеются в деле.

9-5 XII 94.

Л=1 petition, 5=3

Представителем истца Голиком Ю.В. к числу косвенных доказательств обоснованности иска также отнесены представленные мною копия договора между моим доверителем и английской фирмой "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" от 07.09.91 г. о приобретении фирмой исключительного права на издание за рубежом книги "Записки Президента" (л.д.92-97) и копия письма Э.Нюрнберга моему доверителю от 11.10.94 г. с сообщением информации об известных ему обстоятельствах рассмотрения жалобы истца британским издательством "Харпер Коллинс" (л.д.98-99).

Анализ перечисленных материалов дела и их оценка в совокупности с известными мне обстоятельствами и теми материалами, которые представлены в обоснование возражений моего доверителя, позволяют сделать вывод о полной несостоятельности иска.

Копии титульных страниц некоторых зарубежных изданий книги "Записки Президента" (л.д.11-19) с переводами к ним (л.д. 20-22)

1. На указанных титульных страницах зарубежных изданий книги "Записки Президента" действительно имеется знак охраны авторского права Ельцина Б.Н. (т.е. реквизиты об авторстве), что обусловлено параграфом 8 договора между ним и английской фирмой "АНДРЮ НЮРНБЕРГ..." от 07.09.91 г., а также нормами международного (пункт 1 статьи III Всемирной конвенции об авторском праве) и российского (часть 1 статьи 9 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах") авторского законодательства.

Однако, обосновывая иск о защите чести и достоинства ссылками на авторство Ельцина Б.Н., истец произвольно распространяет его авторство по отношению к одному объекту авторского права, которым является **литературное произведение "Записки Президента"**, выпущенное в свет в России на русском языке, на перевод указанного литературного произведения на английский и другие национальные языки некоторых зарубежных стран, т.е. на производные произведения, которые в соответствии с пунктом 3 статьи 7 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах" являются самостоятельными объектами авторского права, автором которых Ельцин Б.Н. не является.

Кроме того, акцентируя внимание суда на реквизитах об авторстве Ельцина Б.Н. на титульных страницах выпущенных в свет зарубежных изданий книги "Записки Президента", содержащих оспариваемые им сведения, истец не учитывает:

- что оспариваемые им сведения отсутствуют в указанном литературном произведении, выпущенном в свет на русском языке, и содержатся лишь в производных произведениях - некоторых изданных за рубежом переводах указанного произведения на иностранные языки;
- что мой доверитель не является автором перевода своего произведения на иностранные языки и в соответствии с действующим законодательством авторское право на перевод произведения "Записки Президента" принадлежит не моему доверителю, а переводчикам этого произведения (статья 12 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах");
- что авторство Ельцина Б.Н. по отношению к зарубежным изданиям его литературного произведения "Записки Президента", переведенного на иностранные языки, в соответствии с нормами международного авторского права (пункт 1 статьи Y Всемирной конвенции об авторском праве,

подписанной в Женеве 06.09.52 г., применимой в данном случае исходя из положений статьи 3 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах"), сводится лишь к реализации моим доверителем исключительного права автора этого произведения разрешать его перевод на иностранные языки и выпуск в свет в переводе;

- что исключительное право на распространение своего произведения за рубежом мой доверитель предоставил по договору от 07.09.91 г. английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД", которая решает все вопросы, связанные с его воспроизведением, переводом, изданием и выпуском в свет в переводе за рубежом.

В силу этих причин реквизиты об авторстве Ельцина Б.Н. в зарубежных изданиях книги "Записки Президента", содержащих оспариваемые истцом сведения, не могут являться доказательствами распространения этих сведений именно моим доверителем.

2. Из указанных титульных страниц можно также видеть, что если в России произведение Ельцина Б.Н. было выпущено в свет под названием "Записки Президента", то зарубежные издания этого произведения, переведенного на национальные языки разных стран, выпускались в свет под совершенно иными названиями, а именно:

- в США и Канаде - "Борьба за Россию",
- в Англии - "Взгляд из Кремля",
- в ФРГ - "На острие ножа".

Это свидетельствует о том, что литературное произведение моего доверителя перед выпуском в свет за рубежом не только переводилось на национальные языки некоторых зарубежных стран, но и определенным образом перерабатывалось зарубежными издателями.

Видимо в силу именно этих причин:

- титульные страницы северо-американского и немецкого издания наряду со знаком охраны авторского права моего доверителя снабжены знаками охраны авторского права американского издательства "Рэндом Хауз" (л.д. 53) и немецкого издательства Вольфа Й.Зидлера "Зидлерферлаг, ГМБХ" (л.д. 71);

- английское издательство "Харпер Коллинс" 29.07.94 г. принесло истцу извинения "за допущенную (**издательством!! - В.А.**) ошибку, возникшую в результате разных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки" (л.д.42);

- в немецком издании книги "Записки Президента" отсутствуют оспариваемые истцом сведения.

Указанные обстоятельства, а также имеющиеся на титульных страницах северо-американского издания данные, что оно "в оригинальном виде опубликовано на русском языке под заглавием "Записки Президента", а на титульных страницах немецкого издания данные, что "название книги в русском издании: "Записки Президента", не только лишний раз свидетельствуют о производном характере зарубежных изданий книги "Записки Президента", но и о недопустимости произвольного распространения на зарубежные издания авторства Ельцина Б.Н.

3. В соответствии с параграфом 8 договора от 07.09.91 г. между Ельциным Б.Н. и английской фирмой "АНДРЮ НЮРНБЕРГ...", титульные страницы всех зарубежных изданий произведения "Записки Президента", переведенного на национальные языки некоторых зарубежных стран, содержат латинскую букву "С" в окружности (т.е. знак охраны авторского права), имя и фамилию моего доверителя и год первого опубликования произведения.

Таким образом зарубежными издателями книги моего доверителя выполнено требование не только указанного договора, но и части 6 статьи 5 Всемирной конвенции об авторском праве 1952 г., согласно которой "название и имя автора оригинального произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах вышедшего в свет перевода".

Кроме того, в англоязычных изданиях книги левее знака охраны авторского права Ельцина Б.Н. зарубежные издатели дополнительно ввели слово "*copyright*", обозначающее в английском языке действие, которое может производиться только автором того или иного произведения литературы или искусства, либо с разрешения автора.

О значении этого слова в данном случае может быть сделан вывод при анализе текста договора от 07.09.91 г. и соответствующих норм международного авторского права.

Так, согласно положениям параграфа 2 указанного договора, мой доверитель предоставил английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ..." исключительное право уступить лицензиатам (именуемым в дальнейшем "Издатели") некоторые издательские права на Сочинение на время срока действия авторских прав во всех странах мира, за исключением территории СССР".

В соответствии с нормами международного авторского права (пункт 1 статьи Y Всемирной конвенции об авторском праве, подписанной в Женеве 06.09.52 г.), применимой в данном случае исходя из положений статьи 3 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах", **"авторское право включает исключительное право автора переводить, выпускать в свет переводы и разрешать перевод и выпуск в свет переводов произведений, охраняемых на основании настоящей Конвенции"**.

Поскольку известно, что Ельцин Б.Н. сам не переводил и не выпускал в свет переводы своего произведения, в данном случае может идти речь лишь о его разрешении на перевод и выпуск в свет переводов своего произведения. Это также соответствует содержанию параграфов 2,3 и 4 договора от 07.09.91 г. и позволяет сделать вывод, что дополнительное слово "*copyright*" слева от знака охраны авторского права Ельцина Б.Н., имеющегося на титульных страницах зарубежных англоязычных изданий произведения "Записки Президента", свидетельствует о том, что издание переводов этого произведения разрешено его автором.

4. Нельзя не отметить, что вопреки изложенному истцом в исковом заявлении (л.д.5), на титульных страницах североамериканского издания книги Ельцина отсутствует указание на то, "что ее текст полностью идентичен британскому изданию книги, выпущенной в Англии книгоиздательством "Харпер Коллинс" (л.д.20-22).

Но даже если бы это соответствовало действительности, то и тогда указанное обстоятельство никак не подтверждало бы факта распространения моим доверителем оспариваемых истцом сведений. Ведь, как следует из материалов дела, именно издательство "Харпер Коллинс" принесло истцу извинения "за допущенную (**издательством!! - В.А.**) ошибку, возникшую в результате разных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки" (л.д.42).

Кроме того, автором (источником) цитируемых в исковом заявлении выходных данных английского издания книги "Записки Президента" о том, что "Борис Ельцин заявляет о моральном праве идентификации в качестве автора этого произведения" (л.д.5), является английское издательство "Харпер Коллинс".

Вопреки мнению истца, высказанному в одном из судебных заседаний (л.д.31об.), это свидетельствует не о моральной ответственности моего доверителя за содержание английского перевода своей книги, а о том,

что автор оригинала вправе воспрепятствовать искаженному воспроизведению своего произведения.

Словосочетанием "авторское право", часто употребляемым истцом по отношению к моему доверителю, как автору книги "Записки Президента", по законодательству большинства англоязычных стран подчеркивается не что иное, как наличие у автора особых прав на свое произведение и, в частности, упомянутое выше право воспрепятствовать его искаженному воспроизведению.

Факсимильное письмо от имени переводчика К.Фитцпатрик в редакцию газеты "Москоу таймс" с приложенной к нему копией страницы 385, которая, согласно изложенному в этом письме, якобы взята переводчиком из "русского первоначального текста книги "Записки Президента" (л.д. 47-48)

Факсимильное письмо от имени переводчика К.Фитцпатрик в адрес помощника Председателя комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации (л.д. 29-30)

Перечисленные материалы, по утверждению истца, являются доказательствами факта распространения моим доверителем оспариваемых им сведений. При этом он не скрывает, что:

- с переводчиком К.Фитцпатрик лично не знаком и непосредственно от нее ничего не получал;
- сообщенные суду сведения о существенных для дела обстоятельствах почерпнул из различных газет.

При таких обстоятельствах возникает вопрос: а достаточно ли одних этих его утверждений для вывода, что *перечисленные факсимильные письма и страница 385 действительно поступили от переводчика К.Фитцпатрик?*

По моему убеждению, этого крайне недостаточно. Поэтому, несмотря на то, что в факсимильных письмах от имени переводчика К.Фитцпатрик редактору газеты "Москоу таймс" и помощнику Председателя комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации содержится информация, имеющая отношение к настоящему делу, из-за отсутствия в деле достоверных данных о ее источнике, эта информация лишена доказательственного значения.

Если же признать достоверными полученные от истца данные об источнике этих сведений, и рассматривать факсимильные письма К.Фитцпатрик в качестве письменных доказательств, то и в этом случае содержащаяся в них информация не может быть признана достоверной.

Из факсимильных писем от имени переводчика К.Фитцпатрик следует, что она непосредственно никогда не имела контактов с автором книги "Записки Президента". Свою авторскую рукопись для перевода он ей лично не передавал, правки и дополнения к его рукописи ей присылали "представители автора... через своего агента" (л.д. 47).

В силу этих причин содержащаяся в ее письмах информация о принадлежности страницы 385 к оригиналу русского текста книги "Записки Президента" и других значимых для дела обстоятельствах изначально основана только на предположениях.

Возможно рассмотрение факсимильных писем от имени переводчика К.Фитцпатрик и в качестве свидетельских показаний. Однако в этом случае очевидно, что содержащаяся в них информация получена в нарушение установленного процессуальным законодательством порядка получения и закрепления доказательств. Следовательно, она не может быть положена в обоснование решения суда по делу.

Упомянутая в факсимильной переписке от имени К.Фитцпатрик страница 385 не содержит данных о том, от кого исходят нанесенные на нее при помощи письменных знаков сведения, т.е. данных о субъекте (источнике) происхождения этих сведений. Следовательно, она может быть отнесена только к **вещественным доказательствам.**

Осмотр этой страницы свидетельствует, что она выполнена машинописным способом и на ней отсутствуют какие-либо отличительные признаки (рукописные следы авторских правок, замечания, пометки, подписи автора и т.п.), указывающие на ее принадлежность к авторской рукописи книги "Записки Президента", переданной моим доверителем для издания за рубежом.

Кроме того, указанная страница является не подлинником, а ксерокопией, не содержит признаков ни времени, ни места ее изготовления.

Мой доверитель лично с К.Фитцпатрик не знаком, договоров о переводе своей книги на английский язык с нею не заключал, авторскую рукопись книги непосредственно ей не передавал. Ельцину Б.Н. неизвестно от кого, что и каким образом она получала для перевода.

В силу этих причин страница 385, якобы поступившая от переводчика К.Фитцпатрик вместе с ее письмом в редакцию газеты "Москоу таймс" и представленная суду как страница "русского первоначального текста книги "Записки Президента" (л.д. 48), не является допустимым и достаточным доказательством факта распространения моим доверителем оспариваемых истцом сведений.

130

141

Копия переписки английских адвокатов истца с книжным издательством "Харпер Коллинс" (л.д.40-43)

В процессе судебного разбирательства по данному делу истцом была представлена копия переписки его английских адвокатов с книжным издательством "Харпер Коллинс" (л.д.40-43).

Вопреки мнению истца, что эта переписка не должна использоваться судом в качестве доказательств по делу, считаю, что суд не может оставить ее без внимания, поскольку она имеет прямое отношение к настоящему делу и лишний раз подтверждает непричастность моего доверителя к распространению оспариваемых истцом сведений.

При анализе этой переписки прошу суд обратить внимание на то, что:

- переписка велась задолго до обращения истца в суд с настоящим иском;
- представляя ее в суд, истец перевел с английского на русский язык не всю переписку, а лишь определенную ее часть;
- несмотря на просьбы суда, до появления в процессе переводчика так и оставалось непереведенным истцом самое первое письмо его английских адвокатов от 06.06.94 г., в связи с рассмотрением которого издательство "Харпер Коллинс" 29.07.94 г. принесло истцу извинения.

Полагаю, что это не является случайностью. Ведь именно в этом письме адвокаты Робинсон и Митчел, действовавшие по поручению истца, уверенно указывали на то, что в книге Б.Ельцина "Взгляд из Кремля":

- "слово, использованное в оригинальном тексте, было неправильно переведено как "фашист";
- и "клевета, содержащаяся в книге, является результатом ошибки перевода и не может служить основанием для судебного иска или юридического разбирательства" (л.д. 41).

Однако, английское издательство "Харпер Коллинс", как следует из его ответа от 29.07.94 г. адвокату истца Митчелу (л.д.42), не только не подтвердило того, что имела место "ошибка перевода", но и не дало оснований для последующих утверждений истца о том, что ему именно "в оригинале нанесено оскорбление" (л.д.33).

Более того, издательство принесло истцу извинения "за допущенную ошибку, возникшую в результате разных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки" и выразило готовность самостоятельно исправить эту ошибку (л.д.42).

При условии, что истца не знакомили с текстом оригинала рукописи книги "Записки Президента", переданной для издания за рубежом, установленный из представленной им переписки факт, что извинения истцу принес не автор этой рукописи, а зарубежный издатель книги "Записки Президента", и он же, - без согласования с автором рукописи, - выразил готовность исправить ошибку, обнаруженную истцом в этом зарубежном издании, опровергает утверждения истца, что распространителем оспариваемых им сведений является мой доверитель.

В этой связи становится понятно, почему истец возражал, чтобы представленная им переписка его английских адвокатов с издательством "Харпер Коллинс" использовалась судом в качестве доказательства по настоящему делу.

Договор от 07.09.91 г.

По договору от 07.09.91 г. мой доверитель передал английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" исключительное право на распространение своего произведения за рубежом. Сегодня эта фирма на основании соответствующих договоров с зарубежными издательствами решает все вопросы, связанные с переводом, изданием и распространением произведения за рубежом.

Договор от 07.09.91 г. был заключен до введения в действие Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах" (последний был опубликован в "Ведомостях" N 32 за 12.08.93 г. и введен в действие со дня его опубликования). В соответствии с нормами этого Закона он представляет собой авторский договор о передаче исключительных прав, а по нормам ГК РФ, закрепленным в статьях 504 и 516, это разновидность авторского лицензионного договора, которым одновременно регламентированы вопросы передачи произведения для использования и предоставления права использовать произведение путем перевода на другой язык.

Из предисловия "От автора" к книге "Записки Президента" можно видеть, что именно с Э.Нюрнбергом был заключен "договор на издание новой книги". И когда мой доверитель не смог выполнить "ранее данных обязательств" по этому договору, он "написал письмо издателям, в котором сообщил" об этом и попросил, "если они по-прежнему заинтересованы в будущей книге, ...перенести ее издание на более поздний срок". Э.Нюрнберг и заключившие с ним договоры на издание книги зарубежные издательства пошли навстречу моему доверителю и в апреле - мае 1994 г. его новая книга была выпущена в свет в России и за рубежом.

Письмо Э.Нюрнберга Ельцину Б.Н.

В этом письме от 11.10.94 г. литературный агент Ельцина Б.Н. сообщает моему доверителю об успехе, который имеют "Записки Президента" во всем мире и о ставших ему известными обстоятельствах рассмотрения британскими издателями официальной жалобы одного из английских адвокатов, действовавшего по поручению истца.

В письме нашел подтверждение тот факт, что адвокатская компания И.Митчела, действуя по инструкции истца, требовала исправления допущенной ошибки в переводе, с чем британские издатели через своих адвокатов с готовностью согласились.

Э.Нюрнберг также сообщил Ельцину Б.Н. о имеющейся у него возможности направить копии обмена корреспонденцией между адвокатами истца и адвокатами издательства "Харпер Коллинс". Но, как известно, истец сам предоставил эти материалы суду и необходимость прибегать к помощи литературного агента таким образом отпала. При этом информация, сообщенная Э.Нюрнбергом, полностью соответствует информации, содержащейся в переписке адвокатов истца с издательством "Харпер Коллинс".

Объяснения истца по иску в судебном заседании 19.10.94 г., зафиксированные в протоколе этого судебного заседания (л.д.32-34)

В судебном заседании 19.10.94 г. истец и его представители настояли на истребовании судом "оригинала рукописи, переданной для зарубежного издания, с поправками в части раздела, касающегося иска".

Определение суда об этом (л.д.33об.) было вынесено в условиях, когда сведения об обстоятельствах данного дела поступали только из одного источника - от истца.

При этом не учитывалось, что **исключительное право** на издание за рубежом книги "Записки Президента" у Ельцина Б.Н. приобрела английская фирма "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД", с которой мой доверитель заключил 07.09.91 г. соответствующий договор.

Рукопись этой книги была изготовлена на русском языке машинописным способом (на компьютере) и передана Ельциным Б.Н. указанной фирме.

Что касается вопроса изготовления рукописи, то в книге "Записки Президента", выпущенной в свет на русском языке, в предисловии "От автора", мой доверитель задолго до обращения истца в суд с иском о защите чести и достоинства, рассказал читателям, как (каким образом) появилась рукопись этой книги и что использовалось для ее написания. В частности, из предисловия к книге следует, что мой доверитель для написания рукописи использовал диктофон, чистые листы бумаги и компьютер.

В переданную для издания за рубежом компьютерную копию оригинала рукописи книги "Записки Президента" действительно вносились поправки. Но они направлялись не зарубежным издателям книги, а только английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД". Перед этим поправки предварительно вводились в текст оригинала рукописи книги "Записки Президента", хранившейся (и хранящейся сейчас) в компьютере;

134

145

Хранящаяся в компьютере рукопись хотя и является оригиналом, но не тем, об истребовании которого суд вынес определение. Этот "компьютерный" оригинал рукописи книги "Записки Президента" идентичен книге "Записки Президента", выпущенной в свет в России на русском языке. К тексту этой книги истец претензий не имеет, о чем однозначно заявил в судебном заседании 19.10.94 г. (л.д.32об.).

После передачи авторской рукописи книги "Записки Президента" английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" у моего доверителя не возникало необходимости интересоваться, сохранены ли в первоначальном виде переданная им рукопись и поправки к ней. Поэтому данными об этом он не располагает.

Но мне известно от моего доверителя, что сведения, оспариваемые истцом, в этой рукописи отсутствовали изначально. Нет их, как известно, и в оригинальном издании книги "Записки Президента". О причинах их появления в некоторых зарубежных изданиях книги мой доверитель и я можем только предполагать.

Поскольку в деле нет каких-либо доказательств, подтверждающих обоснованность обвинений Андронова И.И. о причастности моего доверителя к распространению оспариваемых им сведений, полагаю, что его иск о защите чести и достоинства к Ельцину Б.Н. удовлетворен быть не может. Прошу суд в иске Андронову И.И. отказать.

Представитель ответчика **В.С.Антипов**

"2" декабря 1994 г.

Извинения

1. Переписать все книги
2. Под новым именем (псевдоним)
3. Это не правда
4. Извиниться
5. Отдать часть гонорара!!!

I. Вопросы истцу и его представителям:

5 1. Каким образом у Вас оказалось письмо переводчика К. Фитцпатрик в газету "Москоу таймс" с приложенной к нему страницей 385 на русском языке, которую Вы называете "оригиналом рукописи" книги "Записки Президента"?

Как Вы его получили и от кого? В копии или в подлиннике?

6 2. Чем (каким образом) Вы можете доказать, что переданное Вами суду письмо действительно поступила от переводчика К. Фитцпатрик, а не изготовлено кем-либо еще?

нет! оригинал подписей?

7 3. Чем (каким образом) Вы можете доказать, что страница 385, якобы также поступившая от переводчика К. Фитцпатрик, имеет отношение к авторской рукописи книги "Записки Президента", переданной моим доверителем для издания за рубежом?

Какие признаки указывают на ее принадлежность к этой авторской рукописи?

нет!

8 4. Если К. Фитцпатрик действительно направляла указанное выше письмо редактору газеты "Москоу таймс", то из него нельзя не видеть, что переводчик К. Фитцпатрик, категорически отрицая предположение Ваших английских адвокатов об "ошибке перевода", объясняет появление в англоязычном издании книги "Записки Президента" оспариваемых Вами сведений "ошибкой производства".

С учетом этих обстоятельств, а также с учетом принесенных Вам извинений издательством "Харпер Коллинс", допускаете ли Вы в данном случае возможность "ошибки производства", т.е. вину не автора рукописи и переводчика, которому Вы всецело доверяете, а кого-то третьего, например издательства, принесшего Вам извинения?

не допускаю

5. Почему в исковом заявлении и в своих устных объяснениях в судебном заседании Вы заявляете о публичном оскорблении и причиненном Вам моральном вреде, но при этом не требуете опровержения (или не предлагаете приемлемый для Вас способ опровержения) сведений, порочащих Вашу честь и достоинство?

6. Чем Вы можете объяснить, что издательство "Харпер Коллинс", признавшее "допущенную ошибку", с легкостью выразило готовность ее исправить путем внесения соответствующих изменений во все будущие издания книги? (Судя по Вашим объяснениям, автором английского издания книги "Записки Президента" является мой доверитель и, следовательно, только он может исправлять свое произведение).

7. Сколько раз Ваши английские адвокаты обращались в издательство "Харпер Коллинс"? Получены ли ответы на все их обращения?

В частности, был ли ответ издательства на обращение Ваших английских адвокатов от 3 августа 1994 г. и каким является его содержание?

Если ответ получен, то почему он не представлен Вами суду?

Если Вы (как было заявлено в предыдущем судебном заседании) их не просили об этом, то почему они ссылаются на Ваше поручение, на ознакомление Вас с предложением издательства "Харпер Коллинс" и выслали (передали) Вам свою переписку с издательством?

II. В связи с тем, что в протоколе судебного заседания от 16 ноября 1994 года не нашли отражения либо отражены нечетко и неполно некоторые мои вопросы и ответы на них, вынужден еще раз спросить:

1. Как Вы понимаете термин "ошибка" в ответе английского издательства "Харпер Коллинс" на обращение Ваших английских адвокатов?

(**Ошибка** - неправильность в действиях, мыслях. **С.И.Ожегов, Словарь русского языка, М.1984, стр.430**)

Как Вы считаете, чья это ошибка?

Ошибки не было, было нахождение

2. Судя по Вашим объяснениям, Вы обвиняете только моего доверителя в распространении оспариваемых Вами сведений в англоязычном издании книги "Записки Президента". А считаете ли Вы повинным в их распространении английское издательство "Харпер Коллинс"?

Если оно невиновно, то почему именно оно извинилось перед Вами? Вы утверждали в прошлом судебном заседании, что оно, якобы, решило не доводить дело до суда (л.д.105). Чего издательство опасалось в этом случае, если оно невиновно перед Вами?

3. На мой вопрос в прошлом судебном заседании о том, должен ли суд использовать в качестве доказательства по делу представленную Вами переписку Ваших английских адвокатов с издательством "Харпер Коллинс", Вы ответили, что суд не должен этого делать. Правильно ли я Вас понял и если да, то назовите причины, по которым Вы—возражаете против использования судом в качестве доказательства этой переписки?

4. Является ли Ельцин Б.Н. автором перевода рукописи своей книги "Записки Президента" на английский и иные национальные языки зарубежных стран?

5. Известно ли Вам, знаком ли, мой доверитель с переводчиком К. Фитцпатрик? Нет.

Заключал ли он с нею договор на перевод рукописи книги "Записки Президента" на английский язык? Нет

Передавал ли он ей лично эту рукопись и поправки к ней для перевода?

6. Кто и когда впервые заявил об ошибке перевода в зарубежном (англоязычном) издании книги "Записки Президента"?

Заявлял ли таким образом когда-либо мой доверитель? Когда и где об этом сообщалось?

Форма № 6

Протокол судебного заседания по делу №_____

9 12 1994 г. Кузнецкий районный народный суд

г. Москвы, в составе народного судьи Агафонова А.Ю.

народных заседателей Иванова Н.А. Андреева Л.Д.

с участием прокурора Новосельцевой Н.А.

и адвоката

общественного обвинителя

общественного защитника

при секретаре Семенко И.В.

Рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское

в зале суда

дело № 2-3555 по иску Анурьевой И.И.

к Елецкому Б.Н.

о лишении права пользования

Судебное заседание открыто _____ ч. _____ м.

В судебное заседание явились: истица

Адв. ист-цы Зотин Гусев, Елисеева

Адв. отв-ка Анисимов В.С.

Объявлен состав суда

Отводов нет

Права разъяснены

Из вызванных в судебное заседание не явились:

Заявлено ход-во круг. ист-цы Галиной Ю.В

о приобщении материалов к делу.

1 Видеокассеты записи или записки об авторе

из книги „Записки Прокурора", где сам автор Елецкий

признает факт на то как писалась эта книга

2 Замечания из газеты „Москов комсомолец", где

говорится, что нельзя писать эту книгу

3. Заметки из стенограммы „Взятие Фюрера" 1993 г. где говорится о подготовке этой книги в печать.

Прец. отв-ка Анисимов заявляет, что все что печатается в газетах нужно перепроверять.

Ст. приобщенного материала не возражает, но просит суд проверить в ходе судебного заседания приобщение материал. Истец. Не утверждает, что все что напечатано в прессе верно, и не утверждает что приобщенные материалы касаются дела. Но считает, что в деле имеется ряд фактов суд не дает и эти бумаги могут помочь в ходе судебного разбирательства.

Прокурор не возражает против приобщения бумаг к материалам дела.

Суд совещается на месте определил приобщить к материалам дела материалы С 4-10, брошюру из серии „Военная правда" от 5.02.94 г., альбом-каталог стенограмм „Взятие Фюрера" 1993 г.

Прец. отв-ка Анисимова заявила под. в судебн. засед. 9 и 16 ноября 1994 г. истцу и его представителю были вручены претензии в адрес прец. отв-ка и его защитника по поводу исполнения определения суда от 19.10.94 о предоставлении суду оригиналов (копий) записей Президента.

для зарубежного изучения с поправками в частности решения, касающегося иска Фрейтов, ввиду того, что предъявленные претензии несостоятельны, поскольку 19.10.94 ни его, ни его доверителя в судебном заседании не было.

Тех же определения суда существенно в протоколе судебного заседания от 13.10.94 совершенно не следует, что суд вызывал его доверителя обязанность представления оригинала рукописи книги Записки президента "немедленно за рубеж для изучения" а так же поправок к ней.

Фрейтов считает, что из-за особенностей изготовления оригинала рукописи и поправок к ней и по причине их последующей передачи за рубеж, истребовать судом материалы уже в полному объему изъяв в суд в настоящем деле не могли находящиеся у его доверителя.

Фрейтов так же просит приобщить к материалам дела копии текстов книг Записки и предисловие. Автор книги Записки Президента Ингушетии в ельц в России.

Суд считает ходатайство корреспондента Фрейтов просит разрешения одновременно с переводом суждения переводчика и так же просит приобщить к делу стенограмму брифинга.

1 Письмо поступившее во имя его доверителя от Президента комиссии

„Белый побоишься" Хроленко В. (письмо заимств.) и 2-х статьи из газет „Московские новости" 06.11.1994 „Российские вести" 30.09.94 г. Где Хроленко давал интервью по поводу изъятия книги „Записки президента".

Истец: не возражает против приобщения материалов но считает, что существует оскорбление в книге и книга находится в продаже.

Пред. сезда не возражает

Прокурор не возражает

Суд определил совещаться на месте

Суд-во удовлетворить приобщив письмо к президенту и 2 статьи из газет Московские новости Российские вести

Докладывается дело.

Истец: По части исков требований я оставляю все что изложено в моих требованиях. Дополнительных требований нет.

Пред. отв-ка просит объяснить почему истец просит возместить ущерб, но не требует опровержения в газетах.

Истец: Просит суд вынести справедливое решение. Истец т.е. утверждает, что ему не могут интересы государства и ему совершенно не хочется уменьшать президента во лжи. Истец считает, что отв-к мог бы извиниться и не продолжать судебных разбирательств, но не идет их и считает, что его требования удовлетворяется исполнением требований.

Пред. отв-ка просит объяснить почему суд-во „Хартия" компания приглашенное

„дешифрующую ошибку", с легкостью выразил готовность ее исправить путем внесения соответствующих изменений во все будущие издания книги?

Истец отвечает, что изображение наиболее покорных себя цензоров и не хотели затевать судебных процессов.

Преп. отв-ка просит уточнить чего же опасалось в этом случае ответ-ко, если оно не виновно перед истцом?

Истец не знает т.к. не вел переговоров с британскими ответ-ками.

Преп. отв-ка просит пояснить считает ли истец виновным ответ-ко Харпер Коллинс в распространении.

Истец поясняет, что в то время еще не знал об изъятии книги.

Преп. отв-ка просит объяснить на каком основании у него оказалось письмо переводчика Рифеншталя в газету „Москау тайм" с приложенной к нему страницей 385 на русском языке, которую он порвал „дрожащими руками". Как истец получил его и от кого?

Истец поясняет, что корреспондент газеты „Москау тайм" опубликовал в газете сведения, которые получил письмо Рифеншталя. Он позвонил в редакцию и спросил можно ли получить копию.

Письмо и стр. рукописи получил через

результаты поиск, Москву тайно
Пред. обв-ки просит пояснить ист-ли чем он
может доказать, что письмо действительно
поступило от переводчика Фитцпатрик, а не
изготовлено кем-нибудь еще?
Истец поясняет, что подробно изложить по
принципам в дальнейшем.
Пред. обв-ки просит объяснить, чем истец может
доказать, что сб. 385 действ. поступивший от
переводчика Фитцпатрик, имеет отношение к автобио-
графической книге. 3. Я перешлют по доверенности
фел. изучать за рубежом? Какие признаки
указывают на принадлежность к этой
автобиографической рукописи?
Ист-ц. поясняет, что он рассчитывает об этом
подумать.
Суд поясняет ~~иск~~ ход судебного заседания
Истец поясняет, что обоснованием подлинности
письма является его подпись на этом доку-
менте, указание адреса его фирмы. Письмо
направлялось в суд которое имеется по тем самым
фактам.
Пред. отв-ка просит пояснить ист-ли открыт ему
знакомы подпись К. Фитцпатрик т.к. ист-ц утверждает
что не знакомы с ней.
Истец поясняет, что подпись ему известна
из телефонных посланий организации по
правам человека не имеет суда.
Истец конкретно не смог ответить на
поставленный вопрос.
Пред. отв-ка просит ответить ист-ца на сколько-

истц.
Истец: считает, что вопрос не правильно поставлен. Он поясняет, что адвокат оказывал ему помощь, но как они это делали ему не известно.
Пред отв-ка уточняет у истца правильно ли он понял истца если же то что истец подает иск, по которым он возражает против использования сумм в качестве доказательств этой переписки?
Истец не возражает против использования сумм переписки т.к. те поясняет, что у него была одна цель доказать, что британская ц-ва причинила свои убытки. Он передал эту переписку на усмотрение суда.
Пред отв-ка просит пояснить является ли Бенедикт автором перевода рукописи свойственной Записки Президента "на английский и если национальные суды зарубежных стран?
Истец. истец считает, что судя по текстам писем зарубежных они является авторами иностранных книг.
Пред отв-ка просит пояснить кто и когда впервые заявил об ошибке перевода в зарубежных изданиях книги „Записки Президента"?
Истец на вопрос ответить не может.
Пред. отв-ка просит отв-тель.
Знает ли истец, что доверителем пред. отв-ка заключен с переводчиком
Истец - нет
Пред. отв-ка просит пояснить известно ли

сущий вопрос. Если К. Фитцпатрик действительно допустил ошибку лишь лично редактору газеты „Москау таймс", то у него никаких не будет что перевести. Фитцпатрик категорически отрицает предположения английских адвокатов об ошибке перевода, объясняет появление в английском журнале лишних оскорбительных сведений „ошибкой перевода". С учетом этих обстоятельств, а так же с учетом приобщенных ист-ва изложений изд-ва „Кернер Кампфе" допускает ли истец в данном случае вероятность ошибки „Москау-новостей" т.е. вину не автора рукописи и переводчика, которому истец всецело доверяет, а кого-то третьего, например издательства, приписанного Вам изложения?

Истец: Не допускает ошибку произошедшей. Адв. Фитц. просит пояснить ист-цу как он понимает термин „ошибка".

Истец: считает, что ошибки не было было нанесено оскорбление.

Адв. Фитц. просит пояснить ист-ца сказано ли его адвокат обращались в суд.

Кернер Кампфе? Получили ли ответ на все их обращения?

Истец: поясняет, что получено в ответ, суть по переписке 2 раза, он имеет только ответ которые представлены в судебное разбирательство.

Адв. Фитц. просит пояснить ист-ца почему адвокат сомневается по поручению

истцу о том заключал ли его доверитель с ней договор на перевод рукописи.
Истец: нет
Пред. отв-ка уточняет у истца присутствовал ли он лично при передаче рукописи и подписи с ней
Истец: нет не присутствовал
Н. засед. Авдеев просит уточнить на, что ссылается истец превышение им отвод о защите чести и достоинства
Истец поясняет, что он ссылается на книги изданные за рубежом (книги представляет суду на обозрение 3 книги) и тем же на копию рукописи.
Пред. ист-ка. Голик
Мы поддерживаем полностью свои исковые требования, считаем, что полностью доказано факт оскорбления со стороны ответчика данного доверителя Андронова содержащееся в тех книгах которые представляет суду и копии сбр. рукописи пред. мне. Фигуратин
Пред. отв-ка просит уточнить пред. ист-ца почему он считает, что последними доказательствами является договор от 4.09.91 и письмо Энрико Норберги ~~[illegible]~~ доверителю.
Пред. ист-ца Голик поясняет
он поясняет, что последними доказывается то, что автор всех этих сведений содержащихся в деле является те документы на которые ссылается пред. отв-ка
Пред. отв-ка заявляет свое заявление на

тем, что в этих документах нет сведений об изучении другой книги, а все оскорбительные сведения содержатся в другой книге.

Пред. отв-ка Аксенов В.С.

Истец, требуя признания несоответствующими действительности сведений о нем, содержащихся на стр. 251 двух зарубежных изданий книги Бжезинского „Записки Президента", внедренных в свет на английском языке в США, Канаде и Англии, исходит из того, что мой доверитель является лицом, распространившим эти сведения.

Отв-к в своих пояснениях возражений по иску, которые приобщены к делу, категорически отрицает свою причастность к распространению оспариваемых истцом сведений.

Поддерживая позицию моего доверителя, считаю требования не правомерными и считаю их необоснованными с учетом следующего.

В соответствии с ч 1 ст 50 ГПК РСФСР, истцы сторона должна доказать не обстоятельства, на которые они ссылаются как на основание своих требований и возражений".

Кроме того, согласно пункта 7 постановления Пленума Верховного Суда РФ от 18.08.92г. „О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций" именно истец обязан доказать факт распространения сведений ответчиком, к которому предъявлен иск.

По объяснениям истца в судебном заседании 16.11.94г. доказательства факта распространения оспариваемых им сведений

Очевидцами являются:

- факсимильное письмо от имени переводчика Витуштрит в редакцию газет „Москау Таймс" с приложением к нему копией стр. 345, которая согласно аналогичному в этом письме, якобы была переведена из „русского первоначального текста книги „Записки Президента".

- факсимильное письмо от имени переводчика Витуштрит помощнику Председателя комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации

- неоговорённое зарубежное издание книги „Записки Президента", выпущенное в свет в Англии, США и Канаде, коими пользуется сторона и переводы к ним, которые имеются в деле Представителем истца Гаминым Ю.В. к числу косвенных доказательств обоснованности исковых же относит представленные ежемесячные договора между моим доверителем и английской фирмой „Андерсо-Нюренберг" АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД от 07.09.91г. о приобретении исключительного права на издание за рубежом книги „Записки Президента" и иное письмо Э. Нюренберг моему доверителю от 11.10.94г. с сообщением информации об известных ему обстоятельствах рассмотрения жалобы истца, бывшим издателем Борисом Касаевым. Иных перечисленных доказательств дело не и их оценка в совокупности с известными мне обстоятельствами и теми многочисленными,

которые представляет в обоснование возражений моего доверителя, порождает единый вывод о полной несостоятельности иска.

Факсимильное письмо от имени переводчика Бицуорин в результате гласит. Моему тайм с приложением к нему копий стр 385, которая согласно цитированному в этом письме, якобы была переводчиком из русского первоначального иска книги „Записки Президента"

Факсимильное письмо от имени перевод. Бицуорин в адрес помощника През. комиссии по правам человека при Президенте Р.Ф.

Перечисленные материалы, по утверждению иска, являются доказательствами уже распространения моим доверителем оспариваемых сведений. При этом не сравнен что - с переводчиком Бицуорин лично не знаком и непосредственно от нее никаких не получал, - сообщенные ему сведения о существенных для дела обстоятельствах почерпнуты из различных газет.

При таких обстоятельствах возникает вопрос: а достаточно ли одних этих его утверждений для вывода, что перечисленные факсимильные и стр 385 действительно поступили от переводчика Бицуорин - результат чтения „Моему тайм" и полученную През. комиссии по правам человека при Президенте Р.Ф. содержатся информации, имеющие отношение к настоящему делу, из-за отсутствия в деле достоверных данных о ее источнике эта информация лишена доказательственного значения.

Если же признать достоверными получения от ист-ка данные об источнике этих сведений, и рассматривать дополнительное письмо Фигуторна в качестве письменных доказательств, то и в этом случае содержащиеся в них информации не может быть признана достоверной.
Из дополнительной переписки от имени Фигуторна следует, что они непосредственно никаких не имели контактов с автором книги „Записки Президента". Свою авторскую рукопись для перевода он ей лично не передавал, правки и дополнения к его рукописи ей присылали предыдущие авторы через своего агента.
В силу этих причин содержащиеся в ее письмах информации о приговоренности стр 385 к оригиналу русского текста книги „Записки Президента" и других значимых для дела обстоятельств единственно по основаниям только вне предположения.
Вероятно рассмотрение дополнительных писем от имени переводчика Фигуторна и в качестве вещественных доказательств. Однако в этом случае очевидно, что содержащееся в них информация получена в нарушение установленного процессуального законодательства порядка получения и закрепления доказательств. Следовательно, она не может быть положена в обоснование решения суда по делу.
Упомянутая в дополнительной переписке от имени Фигуторна стр 385 не содержит

данных о том, от кого исходит распространение на нее при помощи технических знаков сведения, т.е. данных о субъекте, располагающем этим сведением. Следовательно, они могут быть отнесены только к вещественным доказательствам. Однако этот аргумент свидетельствует, что они выполнены машинописным способом и не имеют отличительных черт либо отличительных признаков, указывающих на их принадлежность к авторской рукописи книги „Записки Преступника", переданной моим доверителям для изучения редактами.

Кроме того, утверждение есть явление не подлинником, а копией, не содержит признаков на время их писания ее изготовления.

Мой доверитель лично с Виноградовым не заключал договоров о переводе на русский язык авторскую рукопись книги непосредственно не передавал. Моему доверителю неизвестно от кого, что и каким образом они получили для перевода.

В силу таких причин есть основание поступившие от переводчика Виноградова вместе с его письмом в редакцию газеты „Молодая гвардия" и представленные суду копии страниц „русского первоначального текста книги "Записки Преступника", не являются допустимыми и достаточными доказательствами факта распространения моим доверителем сомнительных сведений.

На упорядочение литературных сбережений иностранных книг „Записки Пресвитера" действительно имелся этот экземпляр авторского права, что обусловлено первоначальным договором между нами и английской фирмой „Индия Информ" от 04.05.91 г., а так же нормами международного российского авторского законодательства.

Учитывая обстоятельства, изложенные выше и доказанные ответчиком на авторство отв-ка между произведения российского авторского по отношению к одному объекту авторского права, которым является литературное произведение „Записки Пресвитера", впервые изданное в свет в России на русском языке не перевод упорядоченного литературного произведения на английский и другие иностранные языки некоторых зарубежных стран, а не произведение, которое в соответствии с нормами ст. 7 ГК РФ. Об авторском праве и смежных правах является самостоятельным объектом авторского права, авторские которых отв-к не является.

Кроме того, анализируя высказывания не являются об авторстве отв-ка на литературных сб. впервые в свет зарубежными изданиях книги „Записки Пресвитера", содержащих отличительные черты, которые не установлены.

Что отличительные черты обсуждаемого в упорядочении литературного произведения

выпущенных в свет на русском языке, и содержится лишь в прочих произведениях на иностранном языке;

- что мой доверитель не является автором перевода своего произведения на иностранные языки и в соответствии с действующим законодательством авторское право на перевод произведения „Записки Президента" принадлежит моему доверителю, а переводчиком этого произведения.

- что авторство Сальдиша по отношению к зарубежным изданиям его литературного произведения „Записки Президента", переведенного на иностранные языки, в соответствии с нормами международного авторского права сводится лишь к резервации моим доверителем исключительного права автора этого произведения разрешить его перевод на иностранные языки и выпуск в свет в переводе;

- что исключительное право на распространение своего произведения за рубежом мой доверитель передал по договору от 7.05.91г. английской фирме АНДРЮ МОРНБЕРТ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД, которая решает все вопросы, связанные с его воспроизведением, переводом, изданием и выпуском в свет в переводе за рубежом.

В силу этих причин реализация автором Сальдиша в зарубежных изданиях книги Записки Президента, сопровождающих оскорбительными текстами сведения, не лишает законных доверителя распространение этих сведений именно моим доверителем.

[redacted] 100 000

Продолжение к делу № 9

Из указанных писем видно сильную мотивацию тех лиц, что если в России произведение Бунина было выпущено в свет под давлением Записки Президента, то зарубежные издания этого произведения, переведенного на национальные языки разных стран, вышли в свет под совершенно иными мотивами, а именно:

- в США и Канаде - „Борьба за Россию"
- в Англии - „Взгляд из Кремля"
- в ФРГ - „Не острые пятна"

Это свидетельствует о том, что литературное произведение имеет доверие перед выпуском в свет за рубежом не лишено перевернулось на национальные языки некоторых зарубежных стран, но и определённым образом перерабатывалось зарубежными издателями.

Видимо в силу именно этих причин - лишения стороны северо-американской и немецкого издания перед со знаком отрицательного изданий доверия сказывается уменьшение объема аналогичного произведения американского изд-ва „Рандом Хаус" и немецкого изд-ва Вальтер И. Зидлер Зидлерверлаг ГМБХ"

- английское издательство „Лонгман Колинз" 25.04 Эн. прислало нам сообщение, где допущену (издательство!!) - ошибку, возникшую в результате различных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки".

- в немецком иу-ии книги отсутствует
остаточные истцы свежие.
Подробные основательства, а так же немецкие не имеющие есть северо-американские изучение данное что оно „в Оригинальном виде опубликовано на русском языке под названием „Записки Пренцлау", а не перевод
них есть немецкого изучения данных, что „первые книги в русском изучении: „Записки Пренцлау" не только лишний раз свидетельствует о продолжении эффективе зарубежных изучений книги „Записки Пренцлау", но и о неосуществлении продолжного распространения не зарубежных изучений автора в ОВС.
В соответствии с § 8 договора от 7.09.94г. между Европой и английской фирмой „Аксио ИНФОРНБЕРГ" авторские отношения всех зарубежных изучений произведения „Зап. Прец." переведенного на национальные языки некоторых зарубежных стран содержат лишнюю букву „С" в окончании имя и фамилию доверителя и на первого опубликование произведения.
Таким образом зарубежные изучения книги имеют доверитель выполнено требования не полно изложенного договора, но и часть 6 ст. 5 Всемирной конвенции об авторском праве 1952г., согласно которой „первые и имя автора оригинального произведения должны быть помещены на всех экземплярах выпущенного в свет перевода".
Кроме того, в аннотированных изучениях книги меет значение охраны авторского права
08 в ка-

зарубежные суды дословно слово „copyright", обозначающее в английском праве действие, которое может производить только автором или иным правообладателем или искусств., лишь с разрешения автора.

О значении этого слова в данном случае может быть сделан вывод при анализе текста договора от 7.05.91 г. и соответствующих норм международного авторского права.

Так, согласно положению §2 упомянутого договора мой доверитель предоставил английской ф-ме Виндо Инвестмент исключительное право устраивать выставки некоторых российских книг на территории всего Европейского мира за исключением территории РФ.

В соответствии с нормами международного авторского права применимыми в данном случае исходя из положения ст.3 Закона РФ „Об авторском праве и смежных правах" авторское право включает исключительное право автора передавать, выпускать в свет переводы и разрешать перевод и выпуск в свет переводов произведений, ограниченных на основании настоящей Конвенции.

Поскольку известно, что Винсент сам не переводил и не выпускал в свет перевод своего произведения, в данном случае может идти речь лишь о его разрешении

на перевод и выпуск в свет перевода своего произведения. Это также соответствует содержанию §2, 3 и 4 договора от 7.05.94 г. и подтверждает вывод, что дополнительное слово, сорвавшееся с уст зампрокурора области при оглашении приговора в отношении лиц, обвиняемых в грабежах, разбоях, совершенных с применением огнестрельного оружия, является грубым нарушением прав автора произведения.

Нельзя не отметить, что вопреки существующему в основном разделению на публичных обвинителей в северо-восточном округе нашим внимание обращает сразу же то, что не текст договора, подписанный прокурором области, выпущенный в Анжеле издательства „Хернер Комплекс".

Но уже если бы это соответствовало действительности, то наш уголовное обстоятельство исход не подтверждало бы факта распространения подсудимыми осуществленных ими деяний. Верно, как следует из материалов дела, лишь произошло в „Хернер Комплекс" прямое нарушение, включая смешку, внутреннего пользования отдельного в прочитанном виде. Кроме того, авторами сборников в

исполнения вторгнутых данных английского издания книги „Зап. Прер." о том, что „Ств-к заявляет о моральном праве цензурирования в качестве автора этого произведения" является английская ф-ла. Хартер полагает.

Вопреки мнению истца, изложенному в одном из судебных решений это свидетельствует не о моральной ответственности моего доверителя за содержание английского перевода своей книги, а о том, что автор оригинала вправе воспрепятствовать искажению воспроизведению своего произведения.

Словосочетание „авторское право", часть употребленных истцом по отношению к моему доверителю, как автору книги „Записки Прерывистых" по законодательству большинства англоязычных стран подразумевается не что иное, как наличие у автора особых прав на свое произведение и, в частности, упомянутое выше право воспрепятствовать его искажению воспроизведению.

В процессе судебного разбирательства по данному делу истцом были представлены копии переводов его английских аудиокниг с критическим изложением „Хартер Полли". Вопреки мнению истца, что эти переводы не являются исключительные сущие в качестве доказательств по делу, сколько, что суд не может

оставить без внимания, поскольку они имеет прямое отношение к настоящему делу и лишний раз подтверждает политическую подоплеку доверителя к рассмотрению остаривающих исков ведения.

Кроме сказанного этой переписки прошу суду обратить внимание на то, что:

- переписки велось задолго до обращения истца в суд с настоящим иском;
- требования ее в суд, истец перевел с английского на русский язык не всю переписку, а лишь отрицательную ее часть,
- несмотря на просьбы суда, до начала в процессе переговоров так и осталось непредоставленным истцом самое первое письмо по английским адвокатов от 6.06.94 г., в виду с рассмотрением которого ш-во Корнер Хаусинг 29.04.94 г. прекратило иск производством.

Полагаю, что это не является случайным. Ведь именно в этом письме адвокатов Робинсон и Мичел, действовавшие по поручению ист-ка уверенно утверждали, что в книге Б. Ельцина „Взгляд из Кремля" слово использованное в оригинальном тексте, было неправильно переведено как „дикие".

- И поэтому, содержащиеся в книге „Дикие результаты" ошибки перевода и не могут служить основанием для

Продолжение к делу № 12

судебного иска.
Одного, самый суд. во „Хортер Кальмин-
кон следует из его ответа от 29.04.94 г.
свидетелю истца Мисочку, не просто не
подтверждено того, что имело место
„самая первая", но и не дало основания
для последующих утверждений истца
о том, что имело в „прямое вмешательство
вторжение
Более того, суд-во в прямое нарушение
ст. ст. 56 гражданского процессуального
кодекса, не удовлетворил ходатайство
истца в приложении к иску, включив
в состав ответчиков, в качестве соответ-
ответчиков в качестве ответчиков в качестве
ответчиков в качестве ответчиков в качестве
ответчиков в качестве ответчиков в качестве

В этой связи сложился момент, почему всем вопросом, чтобы предусмотрение или перевести его финансовым документом с иностранным „Л.Л." использовать сразу в качестве доказательства на настоящему суду.

По договору от 07.09.91 мой доверитель передал финансовый-фирме „Ассоциация Винтер" исключительное право распространение своего произведения за рубежом. Сегодня на фирме на основании соответствующих условиях с зарубежными партнерами решает все вопросы, связанные с переводом, серией и распространением произведения за рубежом.

Договор от 07.09.94 был заключен до введения в действие закона РФ об авторском праве. В соответствии с новым этого закона он предусматривает собой авторский договор о передаче исключительных прав, а по смысле ГК РФ, гарант. ст. 504 и 516, это разновидность авторского лицензионного договора, который фактически решает вопрос передачи произведения для пользования и предоставление права использовать произведение третьим лицам. Из приложения „О авторах" в книге „Записки Пферцуеф" можно видеть.

что именно с Э Нюрнберге был заключен „договор на изучение новой книги". В нас моей уверенности не мог изменить „ряда других обстоятельств" по этому договору, он „лишал лишь изучения, в котором сообщил об этом и покроет, если они попытаются распространяться в будущей книге, перенести изучение на более поздний срок". Э Нюрнберг и заключившие с ним договор на изучение книги зарубежными учеными полным единственному моему уверению и в апреле-мае 1994 г. эта новая книга была выпущена в свет в России и за рубежом.

В письме Нюрнберге к Евсеину от 11.10.94 г. английским своим ав-м сообщает моему уверенности об успехе, который имеет „Зимним Принцессе" во всем мире и о ставших ему известными обстоятельствах рассмотрения британским судебным органом иска дочери английских адвокатов, действовавшего по поручению ис-ц. В письме моим подтверждение уже, что адвокатским кабинетом И. Винчем, действ. по настоянию ис-ц, требовало непременное удаление моей фамилии в переводе с чеш. обращения изучения через своих адвокатов с готовностью согласиться.

Э Игорь сообщил Ельцину о имеющейся у него возможности исправить плохой обмен корреспондирующей между аудиториями исх. и аудиторией уч-ка „Харпер Коллинс". Но как известно, исх. сам присвоил эти иностранные суммы и необходимость прибегать к помощи иностранного агента отпала.

При этом информация, собранная Игорем полностью соответствует информации содержащейся в переписке аудиторов исх. с уч-ком „Харпер Коллинс"

В судебном заседании 19.10.94, исх. и его представители не исследовали вновь открытые суммы „Оплаченные фирмами" переданные уже должностным лицам, с поправками в сосч. фирме, несущейся ими. Определения суда о этом было внесено в условия коф. сведения об обстоятельствах данного дела поступившего из одного источника = от исх-ка

При этом не учитывалось, что исключительное право на издание де рубежом книг у отв-ка приобрело аналогичным фирмы Виктор Шифф. „с которой мной уже имелись заключены у.о.с. соответствующий договор.

Выполнение этой книги было приостановлено русскому переводчиком (по кайнонсфе) и передано отв-ком другим фирмам.

тип. [redacted] — [redacted] — 100 000

Что касается вопроса изготовления рукописи, то в этом выпущенной в свете русского права, в пользу „Об авторе" мой доверитель должен обратиться к суду с иском о защите чести и достоинства, рассматриваемых как тяжкое рукописью этой книги и что использовалась для ее написания. В частности, из приложения к иску видно, что мой доверитель для выполнения рукописи использовал диктофон, чистые листы бумаги и пишущую машинку.

В переводе для издания за рубежом машинописную копию оригинала рукописи книги „З.Ф." действительно вносились поправки. Но они производились не доверителем издания книги текста английской ф-ме „Д.Н. Д.П." Перед этим поправки предварительно вносились в текст оригинала рукописи книги „З.Ф." хранящейся в машинописе.

Хранящаяся в машинописе рукопись же и является оригиналом, но не был об истребовании которого суд вынес определение. Этот „машинописный" оригинал рукописи изъятия книги „З.Ф." выдан в свет в России на русском языке. К тексту этой книги автор претензий не имеет, о чем официально заявил в судебном заседании 19.10.94 г.

После передачи авторской рукописи книги „3 П" английской ф-ме у моего доверителя не возникло необходимости интересоваться, сохранен ли в первоначальном виде переданная им рукопись и напечатана ли она. Поэтому ответить об этом он не располагает.

Что же касается моего доверителя, то ввиду неосуществления, исторгнутого из-за в этой рукописи отсутствовали прямые. Мы их, нет сомнения, и в оригинальной рукописи книги „З. П." Однако их появление в некоторых зарубежных изданиях книги мой доверитель и я можем только предполагать.

Поскольку в деле нет никаких иных доказательств, подтверждающих обоснованность обвинений ист-ра о причастности моего доверителя к распространению оскорбительных им сведений, полагаю, что его ист-ор. чести удовлетворен быть не может. Прошу суд в иске Внукову И.И. отказать.

Судом объявлен перерыв на 10 мин.

Суд продолжил свою работу в том же составе.

Вопрос преюдициальности к пред. ответ.

Преюд. просит уточнить по поводу изъятия ли с ним отв-к заключил договор.

Пред. ответ. пояснил что мы доверились

заключил договор только с одной фирмой — Андрю Инренбер... договор существует от 7.09.51г.
Пред Кох предполагаете уяснить кому принадлежит.
Пред отв-ка — конечно мы видно из договора эти фирмы вообще не фигурируют. Вальцер заключил договор с другим лицом английской фирмой „Андрю Инренбер... Сама уже выбрала те издательства с которыми сама заключила договоры.
Пред. На каком языке наиболее переводчик. Фигурирует одна была сроку оговорена или она была подключена по ходу дела другие фирмы принадлежали
Пред отв-к Ан. можем только предполагать что с Фигуроярик был заключен договор фирмой „Андрю Инренбер" но нас об этом не информировал. Мой же доверитель никогда не был знаком с Фигуроярик и с ней никаких договоров не заключал.
Пред — Текст был исполнен на машинке ?
Пред. отв-ка — Да.
Пред. — как переводился текст, имелись ли подписи под каждым листом текста автора или текст был подписан полностью
Пред отв-ка — Это не требуется по нормам авторского права. Мне известно, что Вальцер подписал первый и последний лист рукописи. Потом были сделаны поправки
Пред — кем поправлялись поправки ?
Пред. отв-ка — поправки поступали непосредственно английской фирмы с которой у нас был

договорные обязательства. Больше они никому ни кому не покровительствовали и покровители себя не посредничали, это были ранее слов прису-лотений абзацев.

Прес. – все покровы были посланы до публикации книг за рубежом?

Прес-ств-ли: Все покровы были посланы до публикации книг. Я знаю, что больше покровов не было.

– С моим уверением внесение покровов не согласовывалось.

– Ельцин не знал, что будет переведен President это не сказано в договоре. Вопрос был решен с английской стороны. Сам Ельцин переговоров не вел и на сам не договаривался.

Нер. досед. просит уточнить кого прес-ств-ли имелся авторами этих книг?

Прес. ств-ла – Издательство выпустившее эти книги

– Это дополнительное произведение основанное на книге „Записки President" – произведение с посредником

– Я доказал, что эти книги создались по договору с английской фирмой.

– Слово покровы и см в кругочке это не одно и тоже. Авторство и Авторское право это гораздо разные.

– Авторское право включает в себя совокупность тех прав которые существуют законодательств предоставляет автору конкретного произведения. Авторство – это состояние по поводу произведения

Продолжение к делу № 16.

Вопрос защ к отв-му.
- Справедливо ли меня держать арестованным?
Пред отв-ка - нет.
- Вы считаете, что выбор переводчика был был сделан случайно?
- Не кому не интересны мои мои предположения.
- Это письмо которое попало перед нашим в суд может быть уничтожено.
- Да я не отрицаю, что этот документ может быть изготовлен кем либо.
Председательствующий просит уточнить кто является автором книги.
Пред. О. Авторами произведения является Елизавета - авторами книги существо.
Пред. защ Белит
Что является ущемлением перед Елизаветой и что является ущемлением перед народ. существ. Народ.
Пред. Отв-ка
- Авторское право позволяет ему воспрепятствовать искаженному воспроизведению своего произведения в этих материальных объектах.
- Ущемление перед существами означает то же самое только для существ, потому что они изменили свою форму но самая главная они не делают использовать имени книги
Пред. защ Белит:
- Не означает ли Ваш ответ, что имя Елизаветы используется не правомерно.
Пред. отв-ка
- Оно используется правомерно, но у

моего доверителя в силу авторского права имеется право воспрепятствовать искажениям воспроизведению его произведения и изменениям.
Пред. иск.
- Почему автор не воспрепятствовал искаженному тексту ведь он несколько раз говорил об искажении текста рукописи?
Пред. отв-ка
- Мой доверитель узнал об изменениях только после подачи иск-ов в суд.
Пред. иск. Тамт
- Какая разница между авторским правом на произведение и авторским правом на перевод?
Пред. отв-ка
Авторское право первично
Авторское право на перевод это всегда производная.
Пред. иск. Тамт
Сохраняется при переводе авторское право на произведение?
+ Пред. отв-ка — Да, но возникает авторское право на перевод.
- Произведение одно, книги это материальная форма в которую книга заключена.
- Заключили договор 7.09.91г. действует до сих пор.
- Договор действует по сроку.
- Первый распространение я понимаю так как сказано в постановлении Верхов. суда РФ 172. (зачитано)

Продолжение к делу № 17

– Что является распространением сведений?
– Орган который издал или опубликовал сведение но не автор.
Вопрос пред: ист-ца Гусева
– Суждуны вылось слово конкрет?
– В аналогичных случаях.
Вопрос пред. ист-ца Тимоновой
– В книге сроки были переданы рукопись и корректуры.
– Я немного т.к мой доверитель не работал с существами и поправки были переданы по изданию книги
– Книга была в России и за рубежом одновременно.
– Мой доверитель переводов прав исключительно Андрю Нюренберг.
– Ответственность о переводе несет переводчик но он точно не знает, что переводилось переводчику.
– Мы договор с переводчиком не заключали и не знаем какой объем перевода был дан переводчику.
Вопрос к/з
– Если автор передает свои рукописи другим то является распространением
Пред отв-ли – Да! распространением автор.
– Если автор передает существам свои рукописи что уже существами автор является распространителем.

Вопрос: Прокурору к пред. отв-ю
— Сделанное оспаривание ис-ром отсутствует
упущено и построен тексто ие
предположение?
— Да.
Кто может быть распространителем
— Мне неизвестно. Кто может быть распространителем
— Я считаю, что можно брать свидетелей
потребие может подвергнуть некоторые доказ.
Суд уточняет откуда взялось ф. фильм
„Белые побишки"
Пред. отв-е предположение, что эти фильмы
в дальнейшем заключили с фирмой Андро
Новембер договор на дальнейшее использ
ние
Прокурор к пред. отв-ю
Какой договор Вы еще получили за
лицу?
— Есть договор где существует договоренность
между сторонами не распространять сведения
договора безграничные обсуждения
Исследуются материалы дела
В ходе исследования материалов дела
Переводчик дает перевод тех документов
которые интересуют суд (документы зачитан
и передают суду для приобщения к делу
Переводчик известил, что работа произво-
дилась по словарям
Суд обозревает словари
Переводчик тоже известил, что не
заинтересован в исходе дела какой нибудь
из сторон

зак. 108—100000

Продолжение к делу № 18.

Исследование материалов дополнено
Дополнение
Пред отв-ти просит приобщить к материалам дела выписку из судебного акта которая:
Суд объявляет перерыв до 5.12.94 11ч
5.12.94г. Судебное заседание продолжено в том же составе.
Стороны истец Андросов И.И.
пред. ~~отв.~~ Гусев, Голин
Пред отв-ки Антонов В.С.
Прокурор заявил ход.
Прошу суд принять меры по сбору доказательств. На сегодняшний день суду необходимо дополнительно доказываться. У нас нет самого главного доказательства оригинала расписки. Суд должен проверить письмо Фицнера. На сегодняшний день это просто бумага
Считаю нужно проверить все обстоятельства получения этого письма
Нужно проверить письмо представленное пред. отв-ки. На сегодняшний день у нас есть только объяснение сторон.
Суд просит уточнить ист-к
Письмо было получено в результате
И. – Да
Прокурор
– Считаю, что нужно взять того кто получил это письмо по факсу.
1 Мнение сторон.
Истец: Все имеющиеся состоит в следующем

Имеются сведения доказательства
суд признано, что Вагин несет авторитет
крови и в нем есть оскорбление
были 2 письма задержанные по секретным
Этот оскорбление есть фактом оскорбления
и я настаиваю на своем иске.
Пред. ист-ка Голин
Прокурор полагает иск, где
заявлен подозрение в оскорблении
фигурантов, в форме суду может разобрать
ее у заребетных изучений
По поводу писем не копии писем
есть имеющие факты и можно так же
сверяться с подлинней и вместо чем
было написано письмо.
Пред. отв-ка тоже были преувеличения
письмо Хорошенко но мы не сомневаемся
в порядочности этой бумаги и считаем,
что суд может вынести решение не
прибегая к проверке.
Пред. ист-ка Гусев
Этот вопрос оставлено на рассмотрение
суда. Я согласен с мнением прокурора
Пред. отв-ка
У меня нет возражений против прокурора
я оставляю всё на усмотрение суда.

Продолжение к делу № 19

Прокурор
Заключение по существу я вынести не могу, поэтому прошу дополнительно истребовать распространителя поэтому подробно что именно вменяется распространителям. Суду затребовать оригинал рукописи. В частности был документ вопросительное по поводу письма Рыбушкина. Именно вменять какие обещания посылало письмо к исчуду.
Прошу суд принять меры по сбору дополнительных доказательств
Суду просит уточнить получение стр. уведомления от Рыбушкина.
Потому: этот вопросом занимается пресса. В Анно русской газете было напечатано, что вероятно это были ошибки в переводе. В газету пришло письмо Рыбушкина в котором говорилось об том, что в переводе ошибки нет. Я свяжусь с редакторами и сразу не могу ответить получено это письмо или была переписка так же стр. рукописи
Прош. отв-ка
Если суд считает, что вину не хватает доказательств то он должен обязать сторону представить эти доказательства.
Первый экземпляр рукописи находится. Результаты он внешнем не компетентен.
Второй экземпляр находится в компетенции и последующим изменениям

Поправки были сделаны до слушания дела в России тогда же рукетом
Перейду делаем с машинописного текста
и не знаю, что было переданно Р. Морисом
В первоначальном тексте было слово
Компетенций, текст в дальнейшем был
перепечатанный.
Отдельного текста поправок не сохранил
ний день нет.

Суд совещаясь на месте определил
Вызвать в качестве свидетеля Бронштейна
Истребовать от отв-ка – поправки к тексту
стр 385 и машинописный текст, изменение
по рукописи. ∝

Дело слушанием отложить
на 28.12.94г. в 13ᵒᵒ

Судья

Секретарь

зак. 108—100000

...ушел
...ночение по существу и вместе не
..., позднему времени допрошен
...я не расписывается потому
...ено что. нужно вместе его является
...свидетелем. Сру ответы потребовать

Стороны удалены в ожидании
28.12.34 в 13-00
...тел. ✓ И. Андреев
...реч. ист-ка ✓
— " — ✓

Преч. отв-ки ✓

...с уже не могу ее получить
...но мне бы переданы так же
...ки
...-ка
...у сказал, что ему не хватает
...ств то он должен обжаловать строгим
...ти уголовным.
...земляк Журавлев находится
...ет он вторично не комнате,
...земляк находится в квартире
...ии и последующим сумасшедшим

100000

Thomas Zeeh 22/ten 24